



13

lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES - 13

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

EDITA: Academia de la Llingua Asturiana
EMPRENTA: Grossi - Uviéu
DPTU. LLEGAL: O - 826/82
I. S. S. N.: 0212 - 0534

Xestión acordies coles demandes

Que lo mejor pue dir a la escontra de la bono ye un dichu que, de xuru, arecuye una llarga esperiencia y pon torga a les postures masimalistes de toa mena. La prudencia tendría que s'afitar dayures, darréu que la impacencia ye persiempre mala consejera.

Asina, cuandu se mos dixo que faía falta dir dulces nel procesu escolarizador de la llingua entendímoslo, pescanciando comu pescanciábamos los problemes del nuesu texíu social. Más, nós mesmos propunximos pasos enforma más curtios de les galmiaes peles qu'allamiábamos. Yera claro que nun tábamos por xustificar que llueu, de salir les coses al bies, se mos dieren sides de que nun se yera a andar. Nun taba bien que, por entainar, los resultaos foren escontra forga, esto ye nel sen contrariu al oliváu.

De toes maneres los prexucios y medranes de nueso nun s'axustaben al asitiamientu del pueblu asturianu. Les encuestes feches nel añu 77, asoleyaes llueu¹, foron el primer datu que faía ver que la xente diba muncho más alantre de lo que los «prudentes» mos deprendíen y nós atalantábamos. Por si nun fora abondo, los resultaos d'otres nueves encuestes, agora del añu 82, empobinaes pel sociólogu Llera Ramo², perafitaríen que los asturianos yeren enforma más favorables a la so llingua y cultura que lo que les informaciones d'usu diariu mos servíen. Y entá más pa los que nun s'enfotaren nos qu'afonden na opinión de les colectivaes: nesti mesmu trimestre fexo falta que dellos de los pas de los nuestos rapazos firmaren que queríen la enseñanza de la so llingua, y otra vegada un resultáu favorable dafechu.

Les prudencies, ye nidio, toes son poques. De toes maneres, llueu d'un tiempu de prudencies, bien taría dar contestaciones afayaíces llegal y prácticamente. Llegalmente fai falta un decretu regulador del bilingüismu'l país. Prácticamente perfáila qu'una xestión atopaíza lleve darréu soluciones *rápides*, acordies coles demandes. Pero eso, magar la más bona de les nuses voluntaes, entá nun se ye a collumbrar desanimando los fechos, les atuaciones, los llogros y les palabres.

¹ *Asturias, primera encuesta regional*. Uviéu (Asturllibros) 1979.

² D'ello dio conocencia nes *III Xornaes d'estudiu entamaes* pe la *Academia de la Llingua*, en mes de payares, en parte reproducies pel diariu d'Uviéu *La Nueva España* de 6-11-1984.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

*Ecmu. Sr. Delegáu del
Gobiernu Español
Uviéu*

Ecmu. Sr.:

L'Academia de la Llingua Asturiana, muérganu del Principáu d'Asturies según decretu 33/1980 del entós Conseyu Rexonal, de 15 d'avientu, quier poner na so conocencia la fonda esmolición que tien pela so reiterada negativa a llegalizar organizaciones de sen cultural, afitándose nel fechu de que los sos estatutos tán iguaos en llingua asturiana.

Esti facer de la so parte, na nuesa opinión, va a la escontra de pautos internacionales nos que s'inxirió l'Estáu Español y que respuesten a un fondu drechu de la Humanidá: el drechu a la espresión, dafechu, na so llingua.

Ye xera d'esta Academia de la Llingua, según los sos estatutos, curiar de los drechos llingüísticos de los asturianos y, asina, encamiénta-y a V. E., asturianu de nacencia, nun s'afitar nuna política contraria al nuesu pueblu y, n'otru sen, facer los posibles pa nun enfrentar los drechos asturianos a los enfotos del Gobiernu del Estáu al que ta representando.

Uviéu, 7 d'ochobre de 1984.

El Presidente

Nota: Acuerdu de l'Academia na xunta del 5 d'ochobre de 1984.

TRABAYOS D'INVESTIGACION

Los Celtíberos y sus vecinos occidentales

JÜRGEN UNTERMANN
Universidad de Colonia

Quien desee saber lo que fueron los Celtíberos, en primer lugar se encuentra frente a un problema de definición. Tiene que decidir a cuál de las varias definiciones existentes quiere dar la mayor confianza, y será el tema de este discurso¹ tratar de hacer visibles y valorizar los criterios que juegan un papel en la descripción de lo que se llama «Celtíbero» y «Celtibérico». Será mi intención particular separar las distintas clases de argumentos que han entrado en la discusión científica sobre nuestro tema, —argumentos históricos en sentido estricto, cuestiones de geografía y etnografía, y la busca de rasgos esenciales que nos permitan caracterizar la lengua y la onomástica a las cuales parece lícito atribuir la etiqueta «Celtibérico»².

¹ Lo que sigue repite varios capítulos de un ensayo que acabo de exponer en E. Campanile (ed.) *Problemi di lingua e di cultura nel campo indoeuropeo*. Pisa 1983, 109-128. bajo el título «Die Keltiberer und das Keltiberische». En aquella publicación, he añadido una bibliografía algo más extendida y un catálogo completo de las inscripciones celtibéricas conocidas en la actualidad. Agradezco a doña María Magdalena Valor-Piechotta el haber revisado y corregido la versión castellana de esta ponencia.

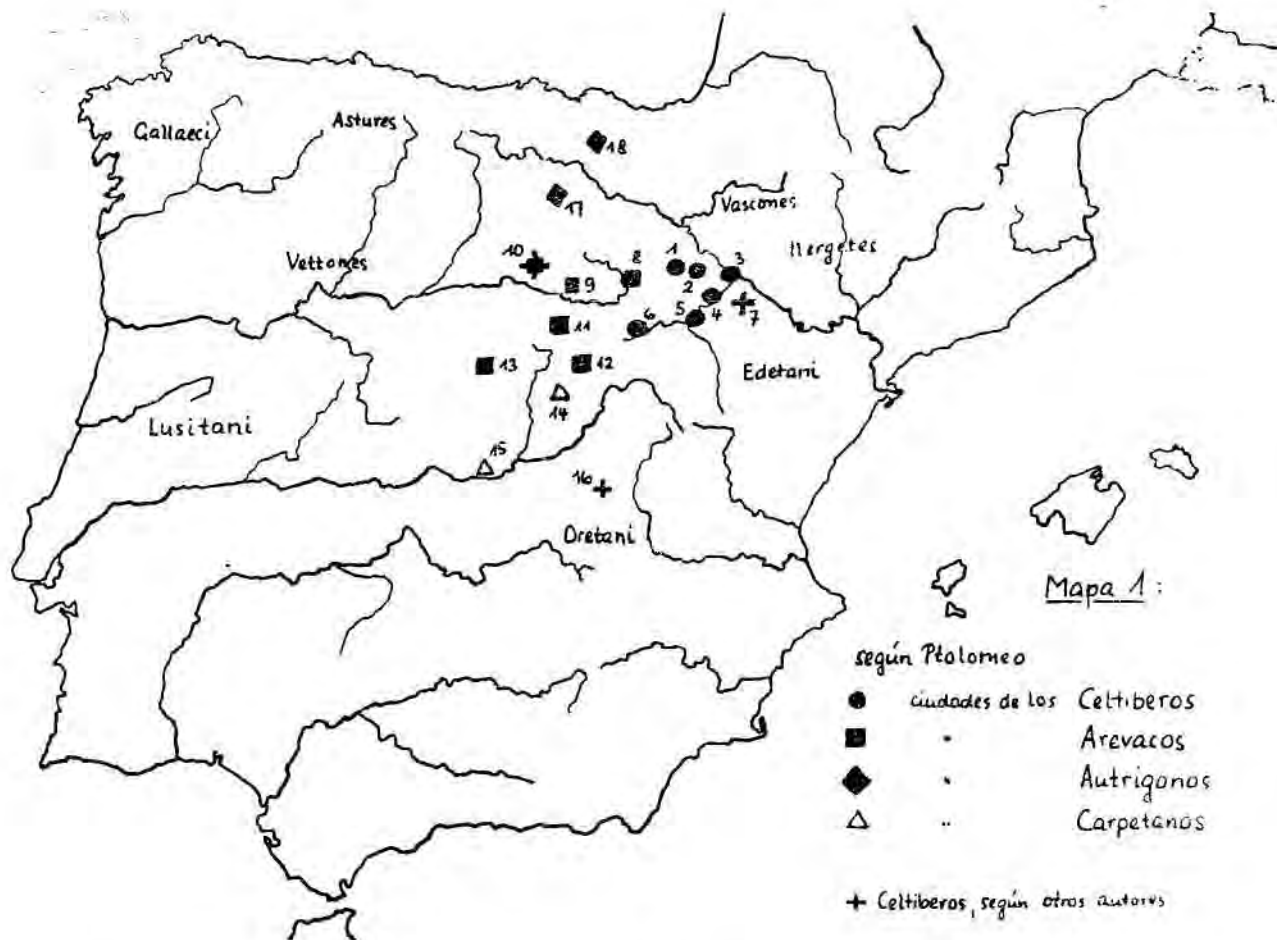
² Mis consideraciones e hipótesis se basan ampliamente sobre los resultados logrados por la investigación española y extranjera de los últimos cincuenta años. Prescindiendo en este lugar de un resumen exhaustivo de estudios anteriores remito a algunos trabajos de mayor transcendencia: M. Gómez-Moreno, *Las lenguas hispánicas*. En M.

En la historiografía romana, el nombre de los «Celtíberos» lleva el aspecto de una entidad bien establecida, vinculada a las guerras entre los años 143 y 133 a.JC. y al nombre de la ciudad de Numancia, pero, a pesar de eso, no es fácil identificarlo precisamente ni con un poder político concreto ni con una región geográfica de circunscripción inconfundible³. Se nos muestra como nombre de una alianza de tribus indígenas formada en un cierto momento contra los invasores romanos, pero fuera de ello la denominación «Celtíbero» nunca parece haber obtenido una función social o política entre las mismas tribus a las cuales denomina, nunca servía de consigna de un movimiento o de título de un programa militar de los pueblos indígenas. —al contrario: su formación hace sospechar que se trata de un término culto como los suelen inventar los geógrafos e historiadores griegos y latinos para designar una población como grupo mixto o marginal o mal atribuible entre otras unidades étnicas más grandes y mejor conocidas. En fin, ni siquiera sabemos exactamente cuál fue el significado original de «Celtíberos»: Iberos-Celtas, o Iberos en el país de los Celtas, o Celtas en la Iberia, o Iberos y Celtas (es decir un grupo humano compuesto de las dos etnias), o simplemente Celtas que viven a la ribera del río Iberus, el Ebro actual.

Entre los geógrafos antiguos cuyas obras se han transmitido hasta nuestro tiempo, Claudio Ptolomeo es el único que sabe atribuir un área cerrada y bien definida a la etnia de los Celtíberos: en su gran síntesis de la geografía mundial enumera dieciocho ciudades que llama celtibéricas (2,6,58); algunas de las cuales admiten una ubicación exacta (mapa 1); *Turiasso*, hoy Tarazona; *Bursada*, hoy Borja;

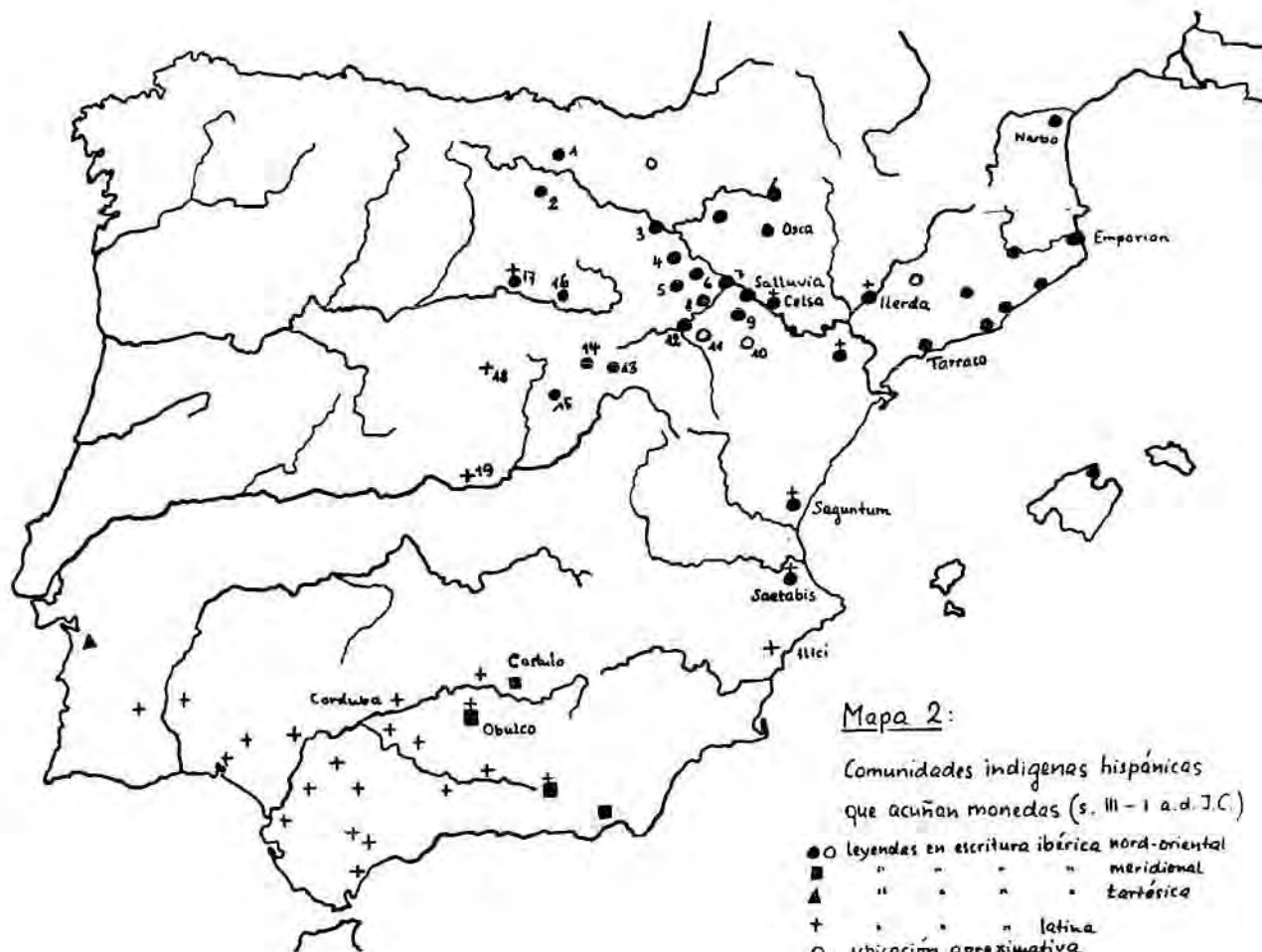
G.-M., *Misceláneas I*, Madrid 1949, 201-217. A Tovar, «Las inscripciones ibéricas y la lengua de los Celtíberos». En: A. T., *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*. Buenos Aires 1949, 21-60; y la contribución del mismo autor a la *Enciclopedia Lingüística Hispánica I*, Madrid 1960, 101-126, intitulada «Lenguas indoeuropeas: Testimonios antiguos». M. Lejeune, *Celtibérica*, Salamanca 1955, U. Schmoll, *Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*. Wiesbaden 1959.

³ Los Celtíberos y la Celtiberia como problema historiográfico viene tratado magistralmente por M. Koch en las *Actas del II coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la península ibérica* (Tübingen 1976). Salamanca 1979. 387-419.



- 1 Turiaso, Tarazona
- 2 Bursada, Borja
- 3 Alavona, Alagón
- 4 Nertobriga
- 5 Bilbilis
- 6 Arcobriga, Arcos de Jalón
- 7 Contrebia Belasca, Botorrita
- 8 Numantia

- 9 Uxama Argaela
- 10 Clunia, Coruña del Conde
- 11 Termantia, Tiermes
- 12 Segontia Lanca, Sigüenza
- 13 Segovia
- 14 Complutum, Alcalá de Henares
- 15 Toletum, Toledo
- 16 Segobriga, Cabeza del Griego



Mapa 2:

Comunidades indígenas hispánicas
que acuñan monedas (s. III - I a.d.J.C.)

- O leyendas en escritura ibérica nórd-oriental
- " " " " meridional
- ▲ " " " " tartésica
- + " " " " latina
- O ubicación aproximativa

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | uśamus, <i>Uxama Barca</i> , Osma de Valdegovia | 11 | śekaisa, cerca de Calatayud |
| 2 | uiřouia, <i>Virovesca</i> , Briviesca | 12 | bilbilis, <i>Bilbilis</i> |
| 3 | kalakoriķos, <i>Calagurris Nassica</i> , Calahorra | 13 | lutiakoś, <i>Luzaga</i> |
| 4 | tufiasu, <i>Turiasso</i> , Tarazona | 14 | śekotias lakas, <i>Segontia Lanca</i> , Sigüenza |
| 5 | teřkakom, <i>Tierga</i> | 15 | kombuto, <i>Complutum</i> , Alcalá de Henares |
| 6 | buřsau, <i>Bursada</i> , Borja | 16 | ařkalikoś, <i>Uxama Argaela</i> |
| 7 | alaun, <i>Alavona</i> , Alagón | 17 | kolounioku, <i>Clunia</i> , Coruña del Conde |
| 8 | neřtobiś, <i>Nertobriga</i> | 18 | SEGOVIA |
| 9 | kontebakom bel, <i>Contrebia Belaesca</i> , Botorrita | 19 | TOLETVM |
| 10 | belikia, ¿Belchite? | | |

Allaba, tal vez idéntico con *Allavona* mencionada en los itinerarios antiguos y situada a la desembocadura del río Jalón, siendo la actual ciudad de Alagón; *Nertobriga*, no lejos del actual Calatorao; *Bilbilis*, cerca de Calatayud, y —el punto más avanzado hacia el oeste—, *Arcobriga*, hoy Arcos de Jalón. A este conjunto se ajusta bien la ciudad *Contrebia*, no mencionada por Ptolomeo, que aparece en la historia romana de Valerio Máximo (7,4,5) como centro importante de los Celtíberos: se sabe desde hace poco tiempo que las ruinas exploradas cerca de la actual población de Botorrita sobre el río Huerva pertenecen a esta ciudad cuyo nombre completo era *Contrebia Belaesca*⁴, refiriéndose a la tribu de los *Belaesci* que debe haber vivido en esta región.

Al norte de los Celtíberos, Ptolomeo sitúa los Váscones y los Ilergetes (2,6,67-68), al sur los Edetanos (2,6,63), y hacia el oeste hace lindar las ciudades de los Arevacos (2,6,56) —*Numantia*, *Segontia*, *Termañia*, *Uxama*, *Clunia*, *Segovia* y otras—, y los Arevacos aparecen enmarcados por los Autrigones al norte (2,6,53) —con las ciudades *Uxama Barca* y *Virovesca*, hoy Briviesca—, y los Carpetanos al sur (2,6,57), cuyos centros más cercanos son *Complutum*, hoy Alcalá de Henares, y *Toletum*, Toledo.

Divergentes de Ptolomeo, otros autores antiguos provocan la impresión de que no era fácil reducir los Celtíberos a un territorio tan pequeño y bien delimitado: sin duda alguna, la confederación que se opuso a los Romanos en la guerra numantina abarcó también a los Arevacos y así el escritor romano Plinio llama a la ciudad de *Clunia* —atribuida a los Arevacos por Ptolomeo— *Celtiberiae finis* (n.h. 3,3,27), 'la última población de la Celtiberia', y el mismo autor califica una ciudad *Segobriga*, vecina al territorio de los Oretanos, como *caput Celtiberiae* (n.h. 3,3,25), traducible por «el punto más avanzado de la Celtiberia»⁵.

Seguramente, esta ciudad se localizaba en donde actualmente se hallan las ruinas de la Cabeza del Griego, cerca de Saelices en la parte occidental de la provincia de Cuenca, y hay que anotar que existe otra ciudad del mismo nombre, mencionada por Ptolomeo y manifestada por leyendas monetales, en la Celtiberia septentrional, de ubicación desconocida.

Con respecto a lo que dice Plinio se impone la necesidad de distinguir una Celtiberia en sentido estricto —la de Ptolomeo— de otra, en sentido amplio, que se extiende del Ebro hasta Clunia en el norte y hasta la Cabeza del Griego en el suroeste, planteándose además el problema de interpretar esta divergencia: la Celtiberia «pequeña», (la de Ptolomeo) ¿Es el núcleo de una expansión que llegaba hasta Clunia y Segobriga? ¿O es preferible contar con un territorio original que corresponde a la definición más amplia de Plinio suponiendo que la Celtiberia de Ptolomeo sea el resultado de una reducción posterior? ¿O que ninguna de las dos posibilidades corresponda a la realidad histórica, sino que las dos definiciones manifiesten dos aspectos diferentes de la historiografía antigua?

Tomando como punto de arranque esta aporía que resulta de los testimonios transmitidos por los geógrafos e historiadores antiguos vamos a recurrir a otras fuentes que parecen aportar informaciones sobre los Celtíberos y la Celtiberia, en particular sobre la interrelación entre la Celtiberia grande de Plinio y la pequeña de Ptolomeo.

Sólo de paso quiero señalar que la arqueología⁶ no ofrece resultados que puedan solucionar nuestros problemas de manera concluyente. Los hallazgos que se refieren a la última época antes de la romanización nos permiten reconocer dos grupos distintos, el uno al norte, el otro al sur de la

⁴ Para el estado de la investigación sobre este lugar importantísimo véanse G. Fatás, *Contrebia Belaesca II: Tabula Contrebiensis*. Zaragoza 1980, y A. Beltrán Martínez, A. Tovar, *Contrebia Belaesca I: El bronce con alfabeto «ibérico» de Botorrita*. Zaragoza 1982.

⁵ Esta *Segobriga*, según Plinio, es la única ciudad celtibérica que no pertenece a los *conventus* de *Clunia* o de *Caesaraugusta*, sino al

conventus Carthaginensis, y viene mencionada junto con *Toletum*, la ciudad más meridional de los Carpetanos llamada igualmente *caput Carpetaniae*; por eso, me parece inevitable traducir *caput* por «punto más avanzado» y no por «capital».

⁶ Véase W. Schüle en *Actas del II Coloquio ...* (v. nota 3), 197-207, y en su obra monográfica, *Die Meseta-Kulturen der iberischen Halbinsel*. Madrider Forschungen 3. Berlin 1969.

divisoria de aguas entre el Duero y el Tajo, de tal manera que la Celtiberia en sentido amplio participa en los dos y no puede ser definida por uno de ellos. Del mismo modo, tampoco se puede aducir un horizonte arqueológico que corresponda al territorio de las ciudades Celtibéricas de Ptolomeo.

Más diferenciada y más prometedora es la clase de fuentes que podemos reunir bajo el título de fuentes lingüísticas siempre teniendo en cuenta que se trata de informes extremadamente heterogéneos cuya coordinación exige un procedimiento proclive al escepticismo y prudencia. La gran mayoría de estas fuentes son de índole epigráfica, de vez en cuando completadas por los textos literarios griegos y latinos.

Comenzando con una ojeada a las monedas⁷, el mapa 2 muestra los lugares de la península que pueden identificarse con ciudades o centros de tribus que han emitido monedas durante la época republicana: sólo muy pocas cecas desempeñan su actividad antes de la llegada de los Romanos, casi todas funcionan entre la mitad del siglo segundo a. de J.C. y las guerras sertorianas. Hay más de cien comunidades indígenas cuyos nombres se reflejan por las leyendas de sus monedas. Algunas de ellas utilizan el alfabeto latino, sobre todo en la Bética, y todo el resto emplea la escritura ibérica, sea la variante meridional, sea el tipo del nordeste. Estas últimas llenan un gran triángulo cuyos lados van de la región de Valencia hasta Narbona en Francia y hasta el curso superior del río Ebro, incluyendo también la región celtibérica. Entre las leyendas aparecen algunos de los nombres de ciudades que Ptolomeo atribuye a los Celtiberos —*Turiasso*, *Bursada*, *Bilbilis*, *Nertobriga*, *Alava*—, además la ciudad de *Contrebia Belaesca*, y los lugares todavía no identificados *Segobriga* y *Ergavica*, conocidos también por la lista de Ptolomeo. Criterios numismáticos permiten añadir por lo menos tres ciudades más a la misma

región que se destacan por emisiones importantes de monedas: *arekorata* no lejos de *Turiasso*, Tarazona; *belikio*, poco al sur de Botorrita⁸, y *sekaisa*, cerca de *Bilbilis* y *Calatayud*.

En cuanto a la definición y descripción de la Celtiberia, las monedas no suministran ningún argumento autónomo: se integran perfectamente en la tipología numismática del nordeste hispánico en la cual participan igualmente las acuñaciones de los Váscones, Ilergetes y Edetanos, salvo pocos detalles sobre los cuales volveré al final de mi ponencia, y salvo un fenómeno no numismático sino lingüístico: los nombres étnicos que sirven de leyendas monetales fuera de la región celtibérica llevan un sufijo *sken* —*aušesken*, *laiesken*, *setisken*, etc.—, mientras que los étnicos localizables en la Celtiberia (en sentido amplio) adoptan su sufijo —*ko*—, formando un genitivo de plural en *-kom* o *-kum* o un nominativo de plural en *-koš*, p.e. *belaiškom* «de los *Belaesci*», *kontebakom* «de los habitantes de *Contrebia*», *šekaisakom* «de los habitantes de *šekaisa*», *arekoratkoš* «los habitantes de *arekorata*», etc.⁹

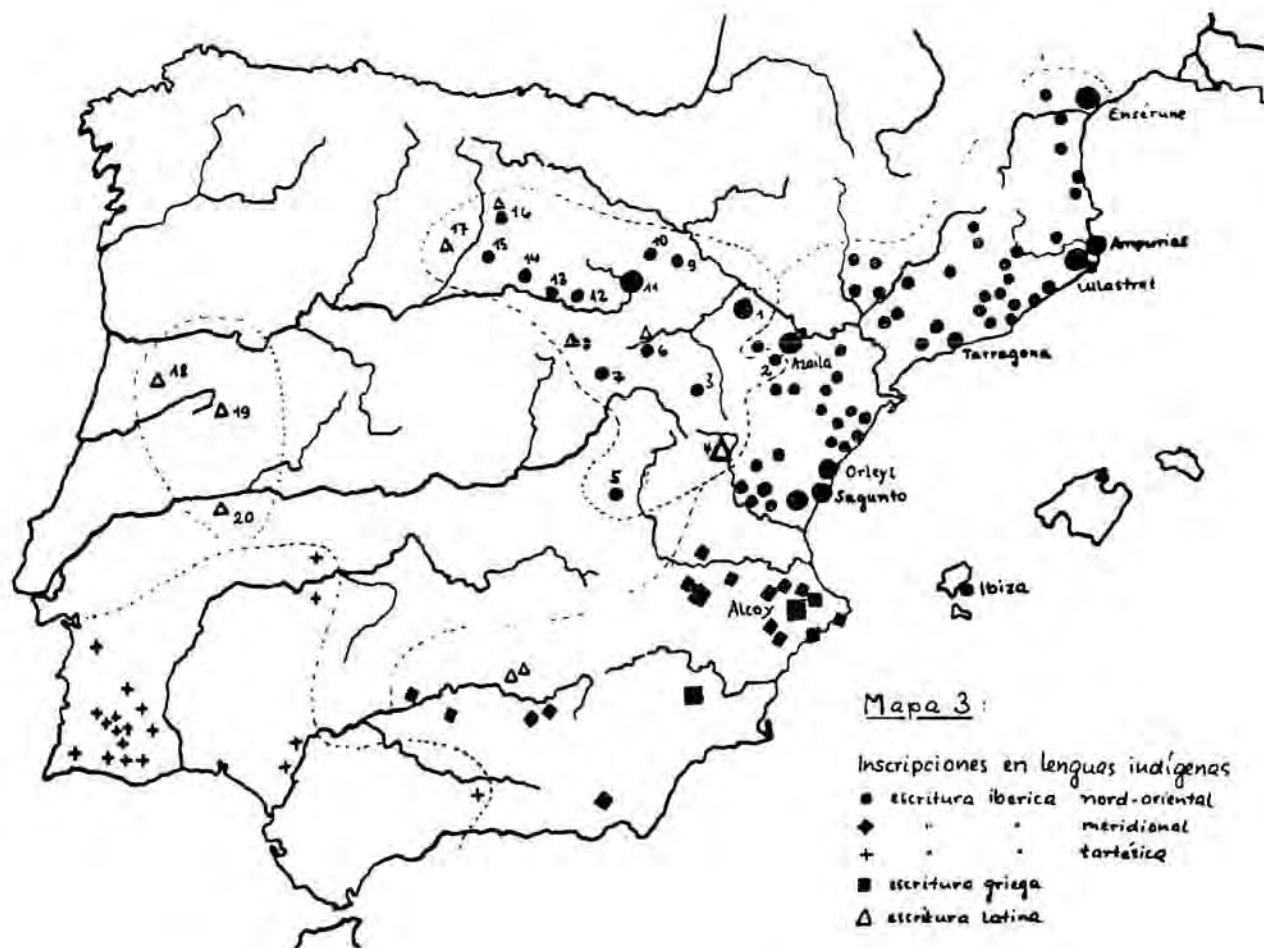
Se sabe que las leyendas monetales no son ni los únicos ni los más importantes testimonios directos de las lenguas indígenas de la península. Disponemos, al lado de ellas, de una cantidad considerable de documentos epigráficos de otra índole: inscripciones sobre piedra, cerámica, plomo o bronce¹⁰. El mapa 3 hace ver los lugares donde se han producido los hallazgos; la forma de los símbolos indica los

⁸ No me puedo adherir a la opinión de M. Beltrán Lloris, quien localiza esta ceca en la ciudad ibérica de Azaila (M. B. LI. *Arqueología e historia de las ciudades antiguas del Cabezo de Alcalá de Azaila, Teruel*. Zaragoza 1976, 375-384): la lengua de dicha ciudad era la ibérica como se desprende de los numerosos grafitos que aparecieron allí, mientras que la leyenda *belikio*, *belikiom* presupone una comunidad que hablaba una lengua indoeuropea.

⁹ Véanse el mapa 14 y las páginas 60, 79, 86 de la obra citada en n. 7.

¹⁰ Las ediciones más completas se deben a M. Gómez-Moreno, Suplemento de epigrafía ibérica. En: *Misceláneas* (v. nota 2) 283-330; *La escritura bástulo-turdetana*. Madrid 1962, y a J. Maluquer de Motes, *Epigrafía prelatina de la Península Ibérica*. Barcelona 1968, donde, además, se tratan exhaustivamente las distintas variantes de la escritura ibérica.

⁷ Para la ubicación y para una discusión más detallada de los problemas lingüísticos véanse mis *Monumenta Linguarum Hispanicarum*. I, Wiesbaden 1975.



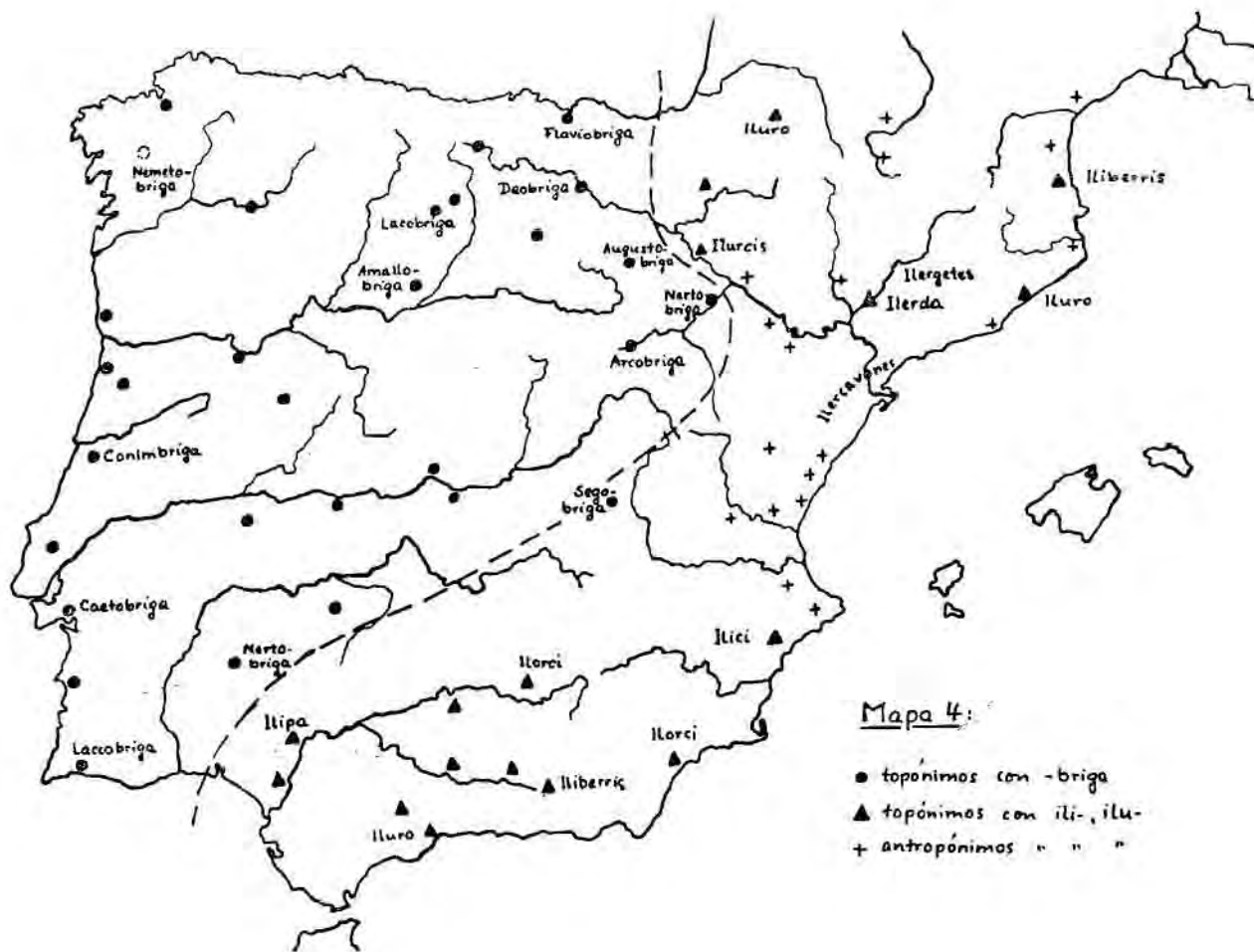
Región celtibérica:

- 1 Botorrita
- 2 Albalate del Arzobispo
- 3 El Pedregal
- 4 La Penalba de Villastar
- 5 Fosos de Bayona
- 6 Monreal de Ariza
- 7 Luzaga
- 8 Tiermes
- 9 Torrellas
- 10 Trébago
- 11 Numancia

- 12 Uxama
- 13 Langa de Duero
- 14 Coruña del Conde
- 15 Plasenzuela
- 16 Sasamón
- 17 Paredes de Nava

Región lusitana:

- 18 Lamas de Moledo
- 19 Cabeço das Fragoas
- 20 Arroyo del Puerto



Mapa 4:

- topónimos con -briga
- ▲ topónimos con ili-, ilu-
- + antropónimos " " "

tipos de escritura y las diferencias de los idiomas se señalan por las líneas punteadas: el alfabeto griego, el latino, y las escrituras autóctonas llamadas colectivamente escrituras ibéricas; se dividen en la escritura tartésica en el extremo suroeste, la variante llamada «meridional», entre el país Valenciano y la Andalucía oriental, y el tipo más corriente y más uniforme, el alfabeto ibérico del nordeste. En toda la zona mediterránea domina la lengua bien identificable pero todavía no descifrada que llamamos 'ibérica'; en el suroeste estamos frente a un idioma aún menos conocido, el tartésico; más al norte, se han encontrado tres textos de considerable extensión que atestiguan la lengua «lusitana», y, en fin, volviendo al territorio que más nos interesa aquí, vemos las inscripciones que transmiten la lengua del país celtibérico, y que se llaman convencionalmente «inscripciones celtibéricas». No hay obstáculos para adoptar esta denominación siempre que evitemos el peligro de prejuicios: todavía no se sabe a qué concepto histórico de los Celtíberos corresponderá este grupo de inscripciones que distinguimos por el mismo adjetivo.

En cuanto a la clasificación de las lenguas atestiguadas por los documentos epigráficos, se sabe que el ibérico y el tartésico son profundamente distintos de los idiomas que se reflejan por las inscripciones lusitanas y por los documentos que suelen llamarse celtibéricos, mientras que estos dos últimos grupos son muy parecidos entre sí: sin duda alguna pertenecen a la familia de las lenguas indoeuropeas y es muy verosímil que sean dialectos que podemos atribuir a la subfamilia de las lenguas celtas, a la cual pertenecen además la lengua de los Galos en Francia e Italia y varios idiomas modernos, sobre todo el irlandés.

Al contemplar el mapa 3 se impone el problema de los grandes campos blancos donde seguramente vivían pueblos que hablaban su lengua sin que ella se nos haya transmitido por documentos escritos. Debemos recurrir a testimonios de otra clase para llenar los huecos que dejan abiertos las fuentes que acabamos de tratar. Afortunadamente los autores latinos y griegos y sobre todo las inscripciones latinas de la época imperial conservan un gran número de topóni-

mos y de nombres de personas indígenas que han sobrevivido a la latinización y, por eso, permiten rastrear indirectamente las líneas esenciales de los hechos prerromanos. En contraste con las inscripciones indígenas, estas fuentes tienen la ventaja de cubrir la península con una red de testimonios distribuidos de manera más o menos equilibrada por todas partes.

El resultado más transcendental viene proporcionado por los topónimos que permiten dividir la península en dos sectores (mapa 4)¹¹: de un lado los nombres de ciudades ibéricas que contienen el elemento *ili-* o *ilu-* que aparece también en antropónimos de la misma región, de otro lado los topónimos compuestos con la palabra *-briga* que está estrechamente relacionada con el término irlandés *bri*, genitivo *brig*, que significa «cerro, colina». A la línea que los separa obedecen otros varios fenómenos: p.e. quedan al este de ella los famosos nombres de caballeros ibéricos atestiguados por el bronce de Ascoli; y el mismo límite coincide con lo que nos enseñan las inscripciones indígenas: corre entre el área de la lengua ibérica y el sector en el cual aparecen los documentos epigráficos de lenguas indoeuropeas (v. mapa 3), y nada impide llamar brevemente «Hispania indoeuropea» o «Hispania céltica» a la zona de *briga*, e «Hispania ibérica» a la otra sección. Sólo el territorio tartésico viene cortado por nuestra línea separadora, indudablemente porque su extensión corresponde a un estado histórico más remoto al cual más tarde se superpuso la división de la península entre los dominios de *briga* y de *ili*.

El mapa de *briga* e *ili* encuentra su complemento y aprobación por los antropónimos prerromanos atestiguados a través de inscripciones indígenas y latinas¹². Prescindiendo

¹¹ Véase Untermann, *Sprachräume und Sprachbewegungen im vorrömischen Spanien*. Wiesbaden 1961; traducción castellana en *Archivo de Prehistoria Levantina* 10 (1963) 165-192.

¹² La documentación más completa se encuentra en M. Palomar Lapesa, *La onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania*. Salamanca 1957, y en María L. Albertos Firmat, *La onomástica personal primitiva de Hispania. Tarraconense y Bética*. Salamanca 1966, y en numerosos estudios adicionales de la misma autora; véanse en particular M.^a L. A. F., «La onomástica de la Celtiberia», en *Actas del II coloquio ...* (v. nota 3) 131-167, y la síntesis «Onomastique person-

aquí de dar ejemplos de nombres que se reducen a la Hispania ibérica, y me ciño a presentar las distribuciones de algunos nombres de la zona indoeuropea (mapas 5-9)¹³: *Cloutius* y *Clutamus* predominan en Galicia, *Cloutius* se da también en la Lusitania central; *Doviderus* y *Dovidena* reúnen la Lusitania central con León y Asturias; la distribución de *Ambatus* abarca la misma parte de la Lusitania y el norte de la Celtiberia; *Boutius* está concentrada en la Lusitania central y muestra estribaciones hacia oeste y norte; el elemento *Sego-* predomina en la Celtiberia pero no falta en Asturias y en la zona oriental de la Lusitania. En resumen: los antropónimos aducidos y muchos otros más, aunque siendo nombres típicos de ciertas regiones, se enlazan y mezclan con sus vecinos de manera muy variada y no respetan ningún límite fijo salvo el que separa la Hispania céltica de la ibérica. Hay que anotar, por lo demás, que una gran cantidad de los elementos onomásticos empleados en la antroponimia de la Hispania indoeuropea encuentra sus paralelos entre los nombres de personas gálicos atestiguados en Francia, en las islas Británicas, en la Alta Italia y en otras partes de la Europa céltica¹⁴.

Junto con estos nombres, las inscripciones latinas y celtibéricas transmiten un fenómeno importante que se refiere al empleo de ellos para denominar personas: es el formulario bien conocido que se compone del nombre individual de la persona, del nombre de su padre puesto en genitivo, y de la indicación de un grupo social una especie de «clan», llamada *gens* o *gentilitas* en inscripciones latinas¹⁵; este nombre de *gentilitas* o de «clan» se deriva por un sufijo

nelle indigène de la Péninsule Ibérique sous la domination romaine». En: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II, 29, 2, Berlín 1983, 835-892.

¹³ Los mapas están tomados de mis *Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania antigua*. Madrid 1965, núms. 36, 38, 6, 18 y 67.

¹⁴ Ellis Evans, «On the celticity of some Hispanic personal names». En: *Actas del II Coloquio...* (v. nota 3) 117-129; al mismo autor debemos la obra de consulta más rica y más fidedigna sobre la antroponimia celta en edad antigua, en general: D. E. E., *Gaulish personal names*. Oxford 1967.

¹⁵ Véase la obra magistral de María L. Albertos Firmat, *Organizaciones superfamiliares de la Hispania antigua*. Valladolid 1975, con

-iko- u -oko- de un nombre individual y se pone en genitivo de plural; p.e. *luboš alisokum aualo ke*, *Arco Ambati f. Camalicum* —*alisokum* derivado de *alisos*, *Camalicum* derivado de *Camalus*, etc.—. El mapa 10 muestra la distribución geográfica de esta fórmula. Se ve que la fórmula falta en la parte occidental de la península; luego volveré sobre esta particularidad.

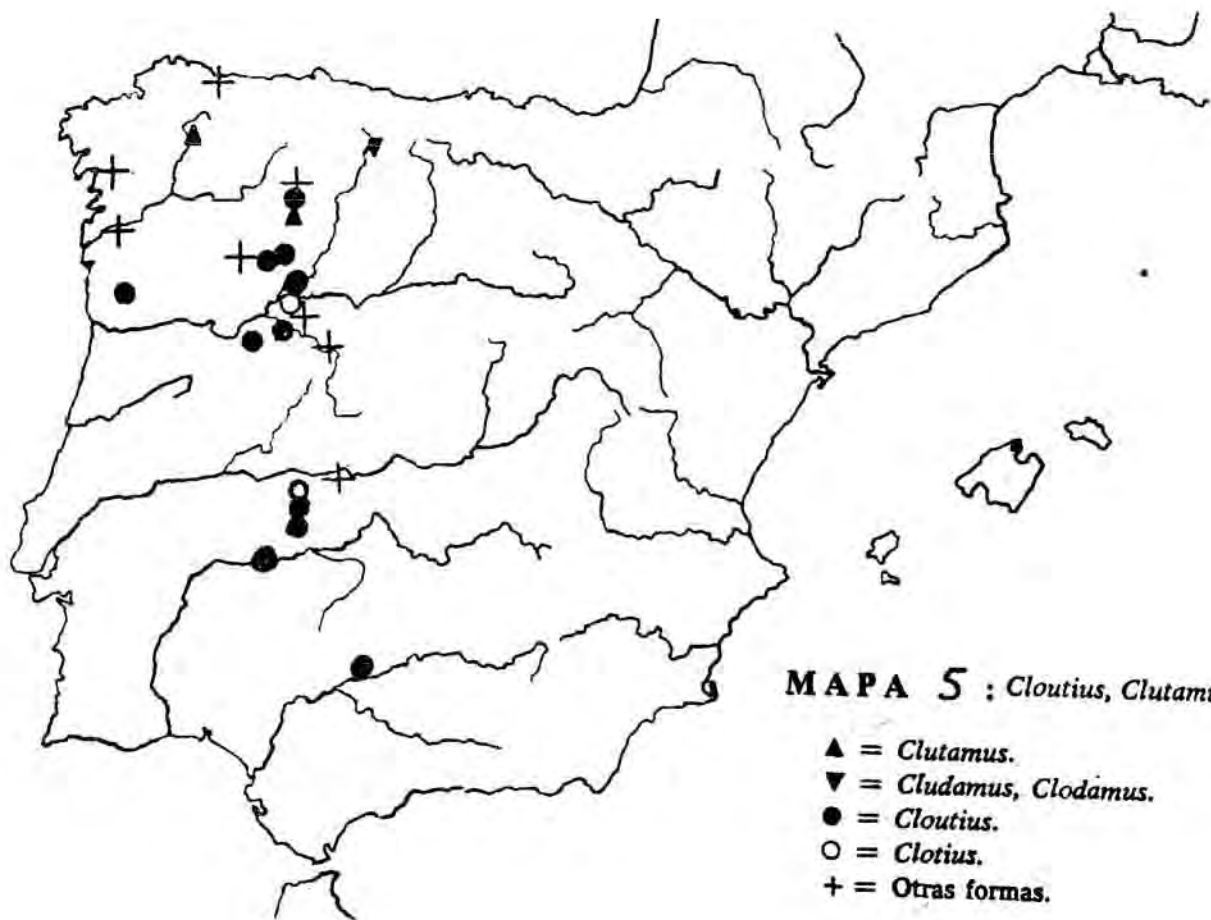
En fin, los teónimos prerromanos¹⁶ muestran una curiosa distribución; faltan en la Hispania ibérica —hasta la fecha ninguna de las inscripciones ibéricas permite identificar una dedicación religiosa o un nombre de una deidad— y en la Hispania indoeuropea aparecen casi exclusivamente en una zona que corresponde a los países actuales Galicia y Portugal donde, en cambio, muestran una densidad extraordinaria y un aspecto exterior muy particular: muchos de ellos se componen de un teónimo y de un epíteto que puede distinguir varios dioses que llevan el mismo nombre básico, como *bandu*, *reve*, *cosu*, *munidi* y otros. El mapa 11 hace ver dónde se encuentran tales nombres combinados con epítetos distintivos, y la línea articulada señala hasta dónde se registran testimonios más o menos aislados de teónimos indígenas.

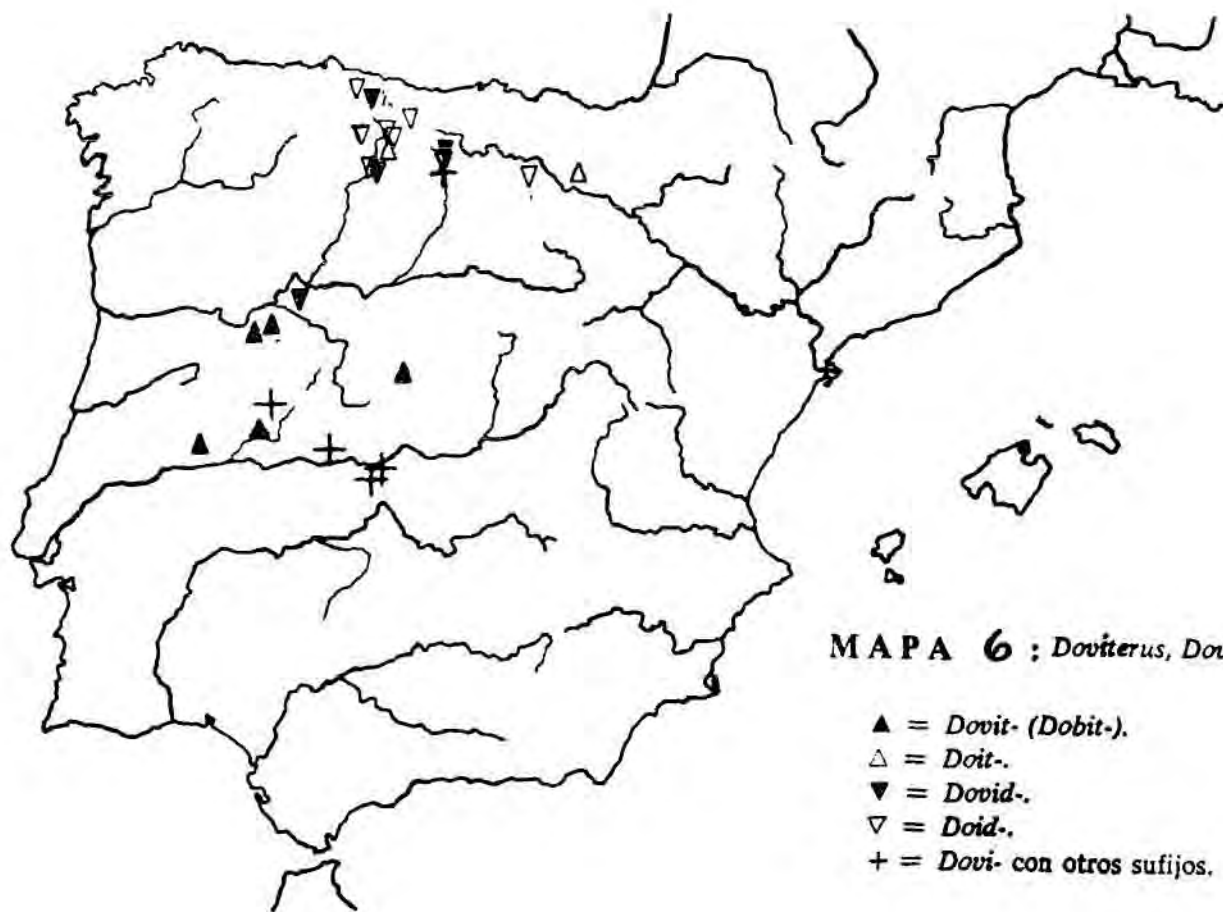
Aún más que entre los antropónimos se destaca un fuerte elemento céltico; doy algunos ejemplos¹⁷: *trebarune* y *trebopala* sobre la inscripción lusitana del Cabeço das Fraguas (v. mapa 3), *trebarune* además en inscripciones votivas latinas de varios lugares de Beira Baixa y de Coria (Cáceres). recuerdan la palabra celta *treb-* 'casa'; el segundo epíteto de la diosa *munidi eberobrigae toudopalandaigae* (Talaván, Cáceres) acusa un evidente paralelismo con *tre-*

un suplemento en el Boletín del Seminario de Arte y Arqueología de Valladolid 47 (1981) 208-214.

¹⁶ Véanse J. M. Blázquez Martínez, *Religiones primitivas de Hispania*. Roma 1962, y J. d'Encarnação, *Divinidades indígenas sob o domínio romano em Portugal*. Lisboa 1975, y el catálogo de teónimos, puesto al día por M.^a L. Albertos, que se ha incluido en J. M. Blázquez, *Primitivas religiones ibéricas. II: Religiones prerromanas*. Madrid 1983, 477-488.

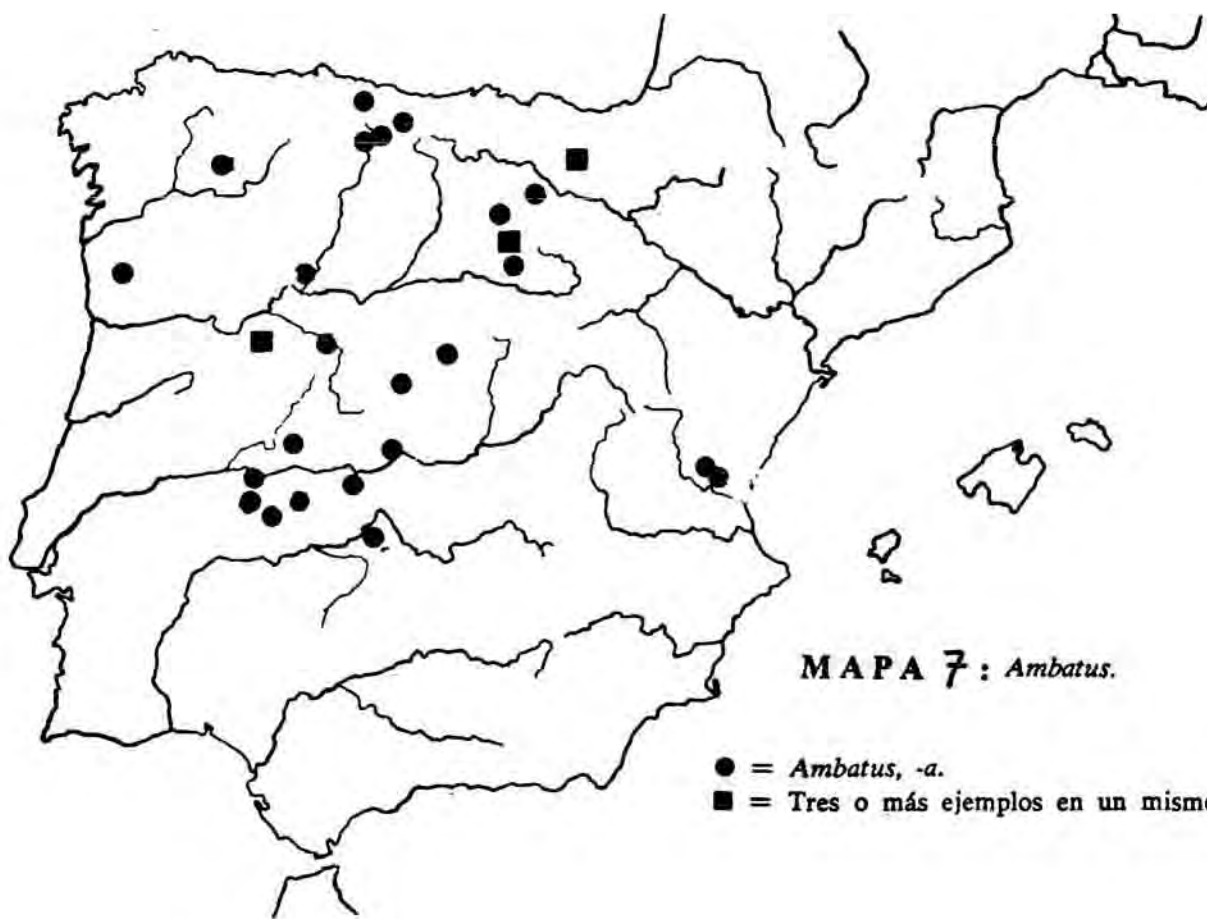
¹⁷ Para los testimonios y la interpretación lingüística remito a las obras citadas en la nota 16, y a la monografía de U. Schmoll, citada en nota 2, en particular págs. 40 y 99.





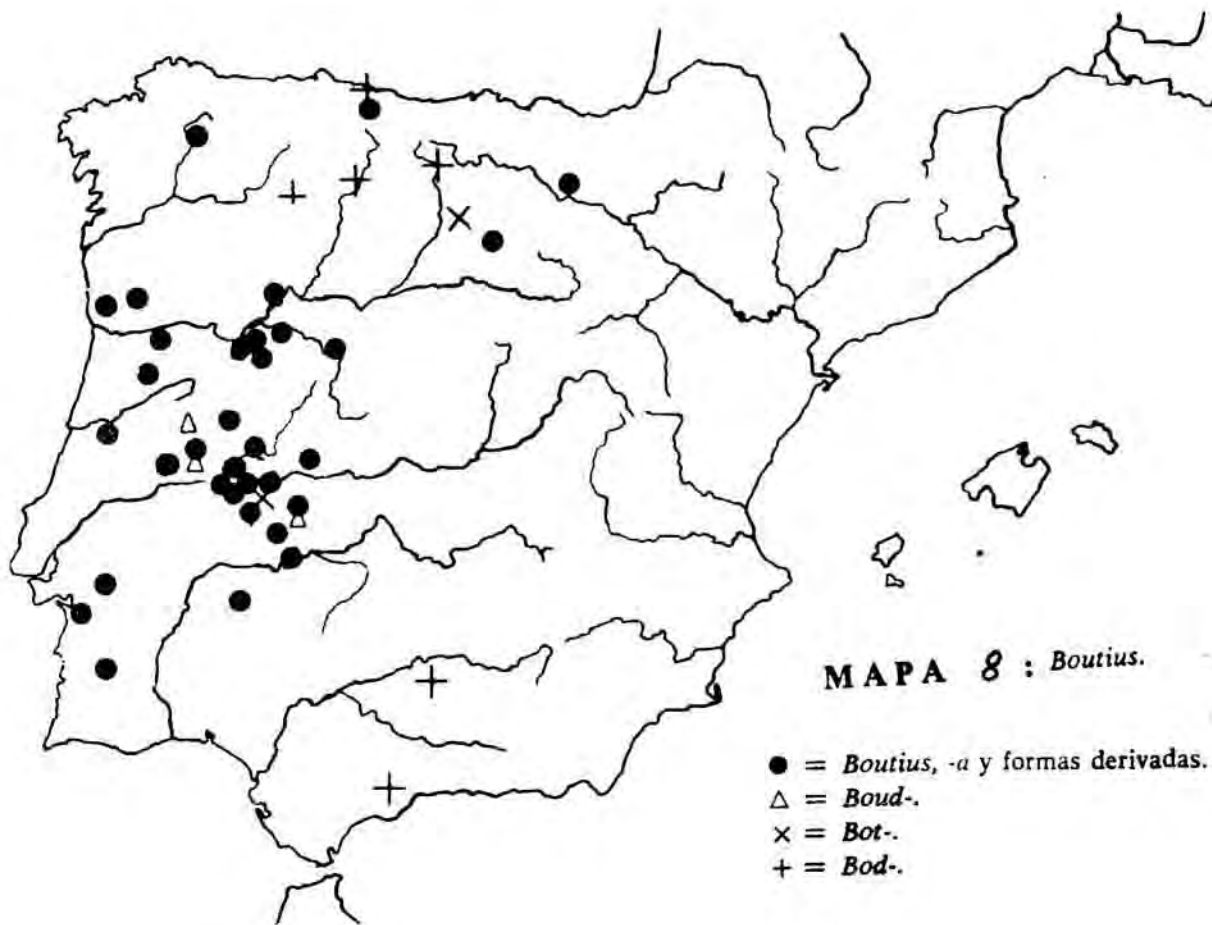
MAPA 6 : *Doviterus*, *Dovitena*.

- ▲ = *Dovit-* (*Dobit-*).
- △ = *Doit-*.
- ▼ = *Dovid-*.
- ▽ = *Doid-*.
- + = *Dovi-* con otros sufijos.



MAPA 7: *Ambatus*.

- = *Ambatus*, -a.
- = Tres o más ejemplos en un mismo sitio.



hopala en cuanto al segundo elemento, *pala-*: el primero puede ser la unidad social más alta de *treb-*, es decir *touta* < *teutā* = irl. *túath* «pueblo, tribus»; vuelve a aparecer en *toudadigoe* (Mosteiro de Ribeira, Orense), dativo de un adjetivo que se deriva del teónimo *teutates*, muy conocido en la Galia antigua; en la misma inscripción, a *toudadigoe* viene dedicado un objeto llamado *crougin* que también se da, bajo la forma *crougeai*, en la gran inscripción lusitana de Lamas de Moledo (v. mapa 3); *crougeai* y *crougin*, por su morfología y por su elemento lexical, van muy bien con el irl. *crúach* «cúmulo, pila»; *nimidi fiduenarum* se lee sobre una roca cerca de Eiriz (Douro Litoral); *nimidi* parece ser una variante local de la palabra gala *nemeton* «bosque sagrado», irl. *nemed* «santuario», y *fiduenarum*, genitivo de plural latino, se deriva de una palabra que coincide perfectamente con irl. *fid* «madera»: las *fiduenae* serían, pues, deidades del bosque o de los árboles; no lejos de Mérida, en una ciudad por lo demás desconocida *Turibriga*, se veneró una diosa *ataecina*, *adaegina* a la cual se coteja, en una de sus numerosas inscripciones votivas, la *Proserpina* latina, es decir una deidad del mundo de los muertos: *ataecina* se explica fácilmente como derivación de la palabra que sobrevive en irl. *adaig* «noche».

Después de haber expuesto con la debida brevedad las diferentes clases de fuentes doy el ensayo de una síntesis. Como guía servirá el mapa 12 que reúne los informes pertenecientes de varios mapas ya presentados.

El vasto sector de la Hispania céltica dentro de la cual nuestras ciudades ocupan el rincón oriental admite una subdivisión en tres zonas siendo la más amplia de ellas la totalidad de este sector, marcado por líneas verticales y caracterizada por los topónimos con *briga*, en los cuales la Celtiberia de Ptolomeo participa por *Nertobriga*, *Arcobriga* y la *Segobriga* septentrional.

Menos extendida es la zona destacada, en el mapa, por líneas horizontales: es el área de la fórmula de *gentilitates* o de los nombres de «clan» en genitivo de plural, con numerosísimos testimonios en Botorrita y otros lugares de la

Celtiberia oriental, pero faltando absolutamente en el oeste de la península, donde, en cambio, aparecen con frecuencia extraordinarias inscripciones votivas dedicadas a dioses indígenas: la línea punteada repite el límite de esta teonimia.

A M.^a L. Albertos debemos la interpretación de estos fenómenos: en su obra citada en la nota 15, ella hace ver que una gran parte de los epítetos por los cuales se distinguen los dioses lusitano-gallegos se derivan de topónimos o de nombres de personas, y llega al resultado de que las gentilitates de un lado y la religiosidad de los Lusitanos de otro lado son dos manifestaciones paralelas de organizaciones suprafamiliares, la una organizada según el criterio profano de la pertenencia a un clan con un fundador o un jefe cuyo nombre sirve de base para el nombre del clan, la otra adoptando un culto común dedicado a una divinidad protectora cuyo epíteto hace visible su vinculación con el grupo social. Se revela, pues, una diferencia profunda, no de lengua sino de mentalidad social y religiosa que separa los pueblos celtas de la península.

Sigue la tercera zona, más reducida, caracterizada en nuestro mapa por los trazos diagonales, cuya particularidad es la existencia de documentos epigráficos en letra y lengua indígena incluídos los lugares que han emitido monedas con leyendas en escritura ibérica. Otra vez más, la Celtiberia de Ptolomeo se integra en esta zona, no sólo por las monedas ya mencionadas sino también por las inscripciones: entre ellas el gran texto de Botorrita¹⁸ rodeado por documentos menos conspicuos pero igualmente significantes, —una tsera de bronce, hoy conservada en París¹⁹, que menciona el antiguo nombre de Botorrita al lado de un antropónimo en fórmula de gentilitas

luboš alisokum ke / kontebias belaiskas «Lubbus del clan de los Alisocos, hijo de Avalus, (natural) de Contrebia Belaesca»

¹⁸ Últimamente A. Tovar en Beltrán-Tovar (v. nota 4), con bibliografía completa.

¹⁹ M. Lejeune (v. nota 2), 65-69.

la piedra de Ibiza²⁰, de igual estructura textual, que se refiere a los *Beligiū* cuya ceca monetal debe buscarse a poca distancia de Botorrita

tīrtanoš abulokum letontunoš ke belikioš «Tritanus del clan de las Abulocos, hijo de Letondo, Belligius»

y un vaso de plata, hoy desaparecido pero registrado por Gómez-Moreno: se compone de un nombre individual, una palabra que queda sin identificar, y de un nombre de gentilidades que repite el elemento *belaiš-* de *Belaesca*

a[l]isoš asaš belaišokum

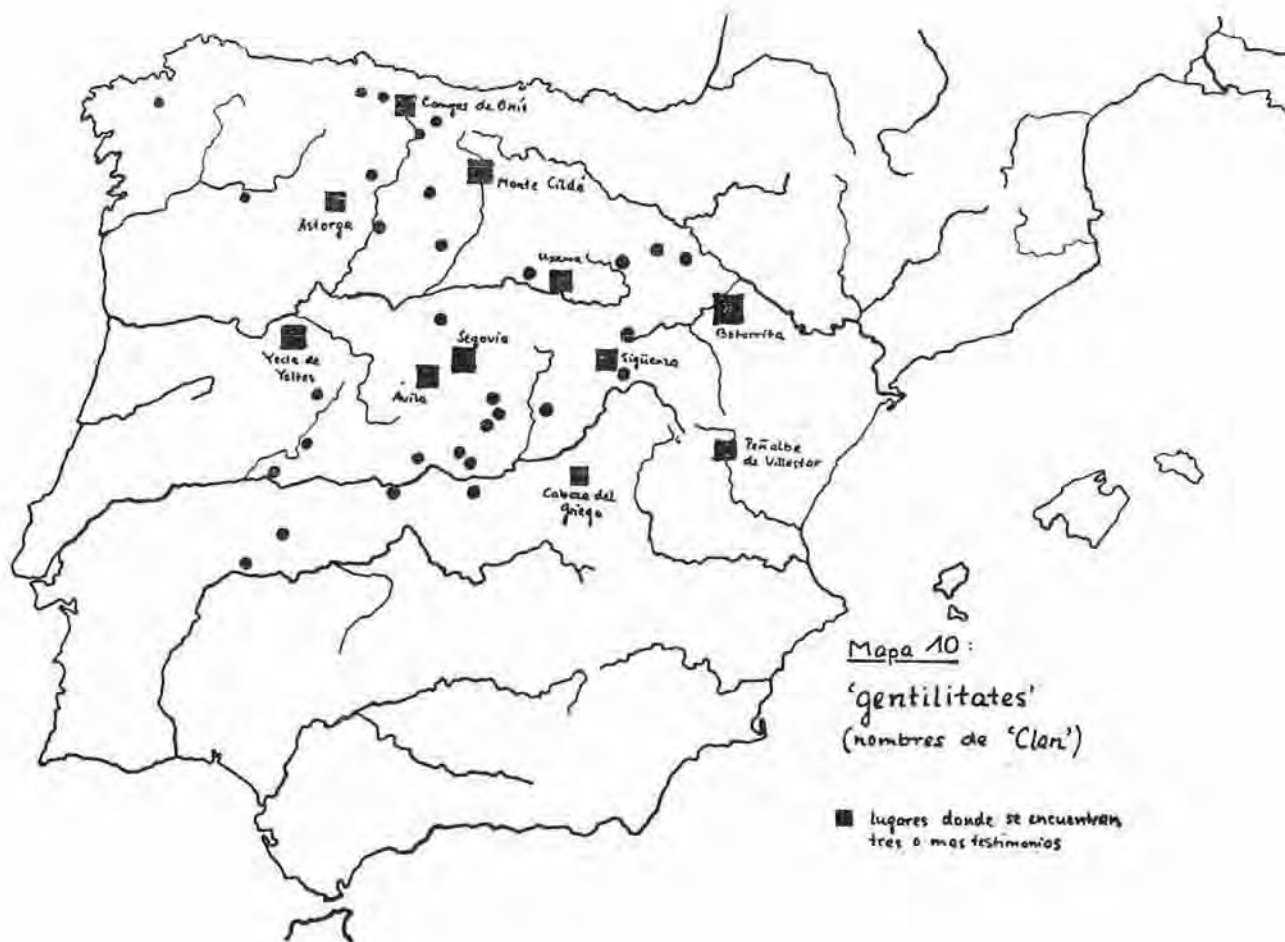
Salta a la vista que toda esta zona coincide casi a perfección con la Celtiberia en el sentido amplio, y se impone la sospecha de que la presencia de textos escritos en lengua indígena tenga que ver algo con la definición de lo que se llama Celtiberia: tal definición, a primera vista, suena absurda, pero tal vez no es imposible llenarla con un cierto sentido histórico, considerando dos hechos que pueden merecer nuestra atención: primero, que ninguno de los textos, ni las monedas ni los documentos de otra índole, es más antiguo que los conflictos entre las tribus indígenas y los Romanos; y segundo, que las poblaciones que utilizan el alfabeto ibérico son exactamente aquellas que emprendieron la guerra numantina para defender su independencia. La perdieron definitivamente en la derrota de 133 a. J.C., y vinieron a ser integradas en la *pax romana* considerablemente antes que los otros pueblos del norte y noroeste hispánico. Frente a tales observaciones me parece lícita la hipótesis de que la nueva cultura gráfica de las tribus célticas de la meseta española es un síntoma de la pacificación y la consecuencia de un acercamiento más o menos forzado al mundo urbano de los iberos quienes, con anticipación de 70 años, ya se habían sometido casi instantáneamente a la hegemonía romana bajo la cual continuaron y aumentaron su desarrollo cultural.

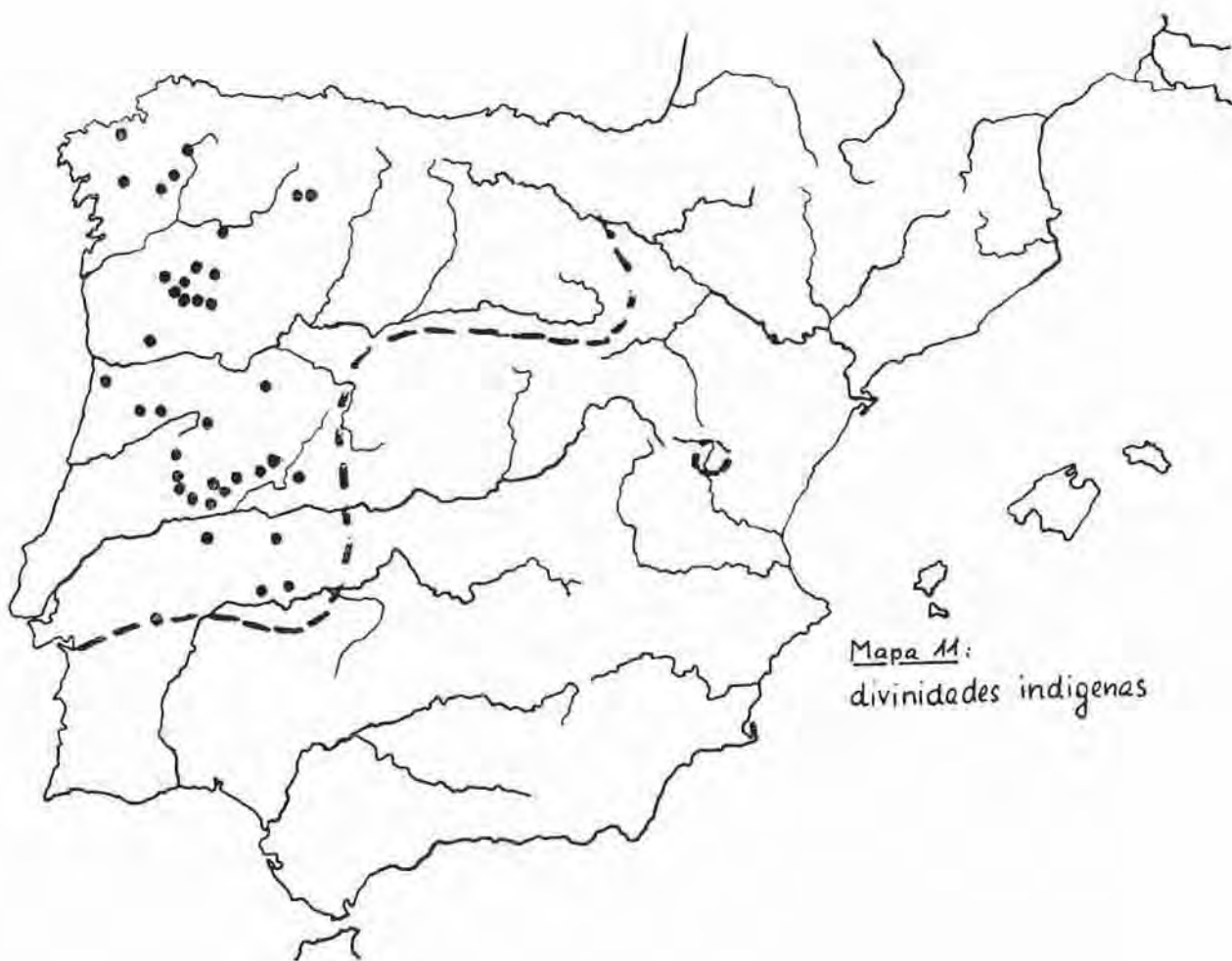
²⁰ Gómez-Moreno, *Suplemento* (v. nota 10) núm. 120, C. Veny, *Corpus de inscripciones baleáricas hasta la dominación árabe*. Roma 1965, 191-194.

En otros términos: fue tal vez un solo acontecimiento histórico el que se manifiesta en dos consecuencias: en una nueva formación del concepto de los Celtiberos en la historiografía romana como nombre común de los enemigos de la guerra numantina, y, en la recepción de la civilización ibérica, incluido el uso de su escritura, por los enemigos subyugados de dicha guerra. Al adoptar tal hipótesis podría suspenderse la búsqueda de factores arqueológicos o lingüísticos anteriores a la segunda mitad del segundo siglo antes de J.C. para definir lo que los Romanos llamaron «Celtiberos». Y, aunque es muy verosímil que se acuñó este nombre a base de la diferencia de cultura y de lengua que notaron los Romanos entre los pueblos de la meseta y los Iberos de la región costera, la delimitación de su validez al territorio entre Clunia, Segobriga y la desembocadura del río Jalón se refiere sólo a la situación histórica actual y no a la existencia de fronteras lingüísticas o étnicas reales, es decir, el límite occidental de la Celtiberia romana —en el sentido amplio como lo transmite Plinio— no era el límite ni de la lengua ni de la agrupación étnica que llamamos por convención con el mismo adjetivo «celtibéricos», sino sólo el límite del alcance de la fuerza pacificadora de los Romanos en aquel momento de la historia.

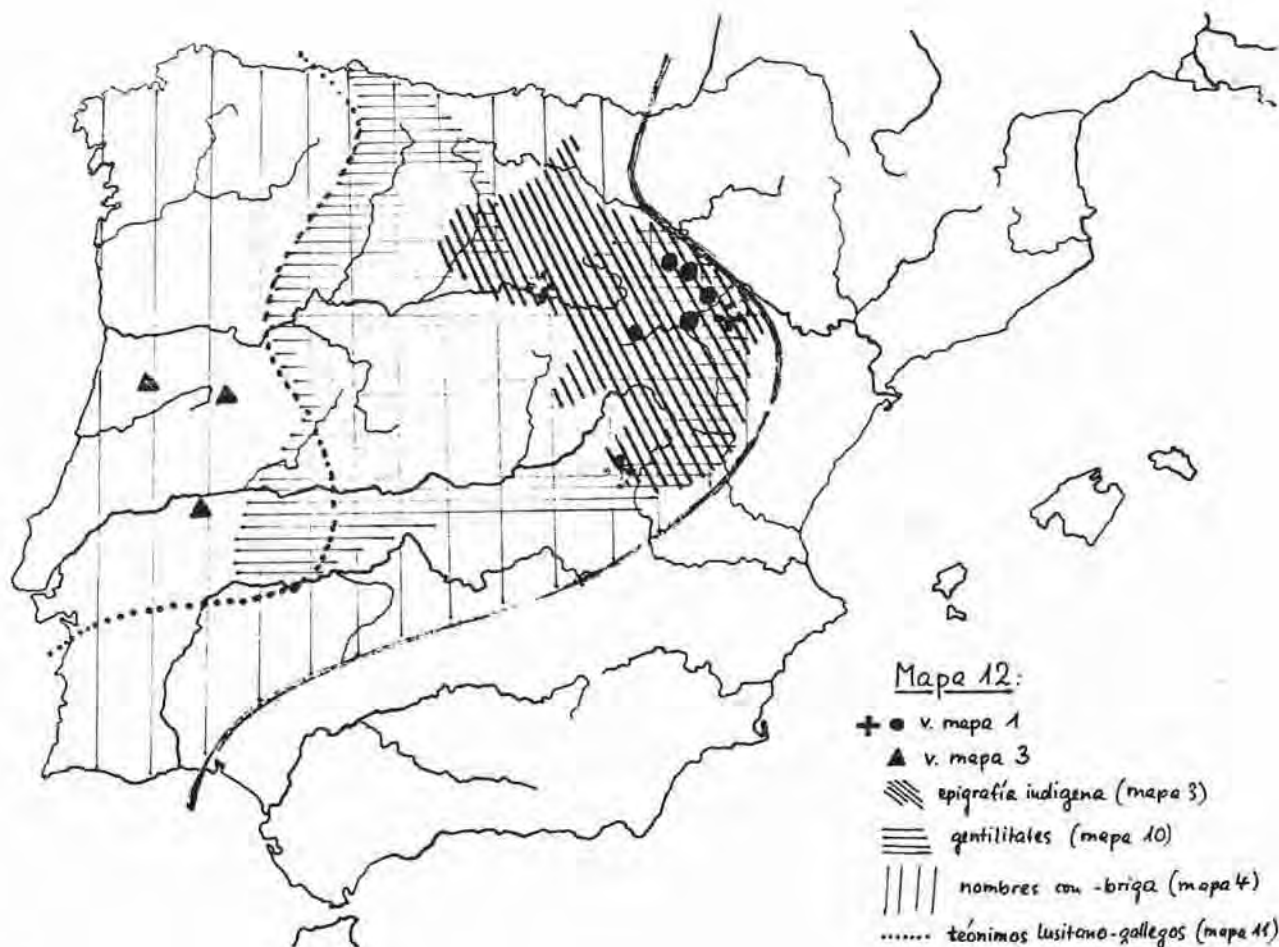
A modo de apéndice, un pequeño detalle que tal vez permita saber el porqué del uso del término «celtibérico» por Ptolomeo quien lo reserva para pocas ciudades de las cuencas del Ebro y del Jalón. No hay motivos políticos dado que estas ciudades nunca formaron un grupo político que desempeñara sus propias actividades. Tampoco pueden aducirse razones lingüísticas: la onomástica personal y la toponimia se integran perfectamente en el marco que abarca toda la Hispania céltica, y las inscripciones indígenas de Botorrita y sus alrededores, del valle del río Jalón, incluidos los letreros monetales, no hacen ver ningún rasgo gramatical que no sea común a toda la epigrafía celtibérica. Es un fenómeno marginal que separa la Celtiberia de Ptolomeo de los vecinos occidentales: son algunas variantes de la escritura ibérica en territorio celtibérico, no sólo en cuanto a las formas de las letras sino también con respecto a su







Mapa 11:
divinidades indígenas



aplicación, siendo la particularidad más conspicua el uso de los signos para sonidos nasales²¹. Sólomente en una parte de la Celtiberia, la *n* y la *m* son representadas como en la epigrafía ibérica de la zona costera; en otros lugares la *m* ibérica viene sustituida por la *n*, y un signo que corresponde en la región ibérica a una nasal indeterminada, adopta el valor de la *n*. Tal vez no sea casualidad que las reglas gráficas ibéricas dominen sólo en las ciudades que Ptolomeo llama celtibéricas mientras que más al oeste, en el territorio de los Arévacos se manifiesta la tendencia a variaciones locales. Coincide esta distribución con la de ciertas particularidades numismáticas, por ejemplo la representación del jinete al reverso de los ases y de los denarios, el cual lleva una palma en lugar de una lanza sólo en la Cataluña ibérica y en nuestras ciudades, o el motivo de los tres delfines alrededor de la cabeza viril sobre el anverso que partiendo de Ilerda en pleno territorio ibérico llega exactamente hasta la región de las ciudades celtibéricas de Ptolomeo²². Todo eso —la ortografía y la numismática— acusa una estrecha vinculación entre los Celtiberos que vivían en la cuenca del Ebro y en el valle del río Jalón, y sus vecinos ibéricos al otro lado del río Ebro. No me parece imposible que tales fenómenos indujeran a los contemporáneos y antecesores de Ptolomeo a caracterizar los habitantes de dicha región como los «Celtas más ibéricos» y, en consecuencia, a reducir la etiqueta «Celtibérico» a esta región.

Todo lo que acabo de exponer no impide que continuemos las costumbres bien establecidas de la filología moderna: sigue siendo plenamente admisible hablar de inscripciones celtibéricas para distinguirlas de los textos ibéricos, tartésicos o lusitanos, y podemos escribir una gramática celtibérica y componer un léxico celtibérico. Pero siempre debemos tener presente que tales empleos de este adjetivo exigen sus definiciones propias, basadas en criterios epigráficos o lingüísticos que podemos deducir de los objetos que noso-

tros llamamos «celtibéricos». Sería peligroso confundir las definiciones con los motivos según los cuales las autoridades antiguas aplicaron el mismo adjetivo: la palabra Celtibero parece ser una creación artificial formada no por los pueblos indígenas de la península sino por los historiadores griegos y romanos y ellos no se basaron en un conocimiento de unidades étnicas reales con sus profundas raíces prehistóricas, sino sólo obedecieron a la exigencia de denominar ciertas condiciones políticas o sociales en ciertos momentos de la historia, y son dos —por lo menos dos— los momentos que parecen reflejarse en nuestras fuentes: primero, la alianza del año 143 con su centro Numancia, y después, y sin alguna duda independiente de ella, la clasificación de ciertas ciudades que, a pesar de su pertenencia a la Hispania celtica con su lengua y onomástica, se mostraron más asimiladas al mundo ibérico que sus vecinas y antiguos compatriotas que vivían en las cuencas del río Duero y del Tago y sus tributarios.

Al fin de mi discurso trataré brevemente de resumir lo que se desprende de nuestras reflexiones y de nuestras hipótesis sobre los vecinos occidentales de los Celtiberos (en sus sentidos distintos, respectivamente), en particular sobre la relación de lo que se llama Celtibérico y de los Astures y Vetones.

Claro es que los países de éstos quedan fuera del influjo ibérico, tanto en su manifestación más intensa que se observa en el rincón entre el Jalón y el Ebro, como en la irradiación más amplia y más modificada que han sufrido los demás pueblos indígenas que adoptaron el uso de la escritura ibérica para escribir su idioma indoeuropeo. En cambio, los Astures y los Vetones indudablemente participan en la fórmula onomástica de los clanes, incluidos los medios morfológicos de su expresión, es decir los sufijos *-ico-* y *-oco-* y la terminación *-um* del genitivo de plural. Esta fórmula aunque no puede ser la prueba positiva de que los que la usaban hubiesen hablado la misma lengua como los Celtiberos, de todas maneras puede servir de indicio de que en la región «analfabeta» no hay que buscar el dominio de un idioma considerablemente distinto. Recordando, ade-

²¹ Véase U. Schmoll, «Die iberischen und keltiberischen Nasalzeichen», *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 76 (1960) 280-295.

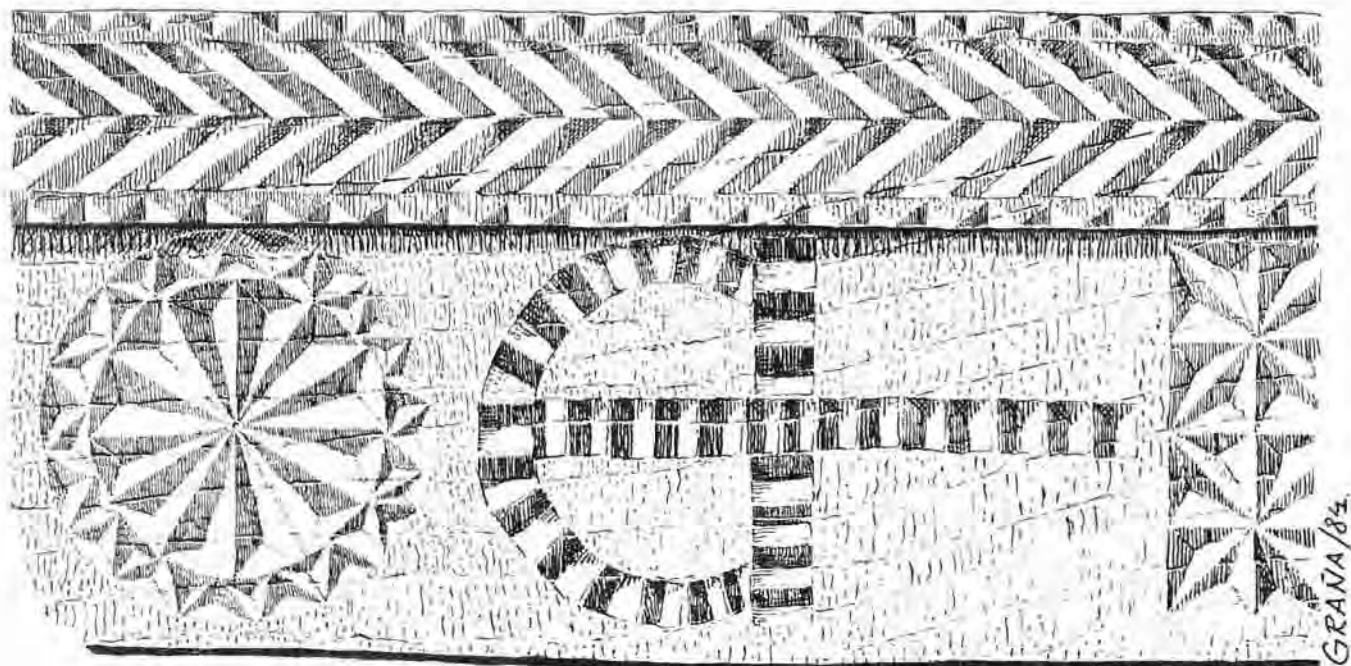
²² Véanse los mapas 9 y 11 en el libro citado en nota 7.

más, los múltiples enlaces antroponímicos que reúnen el norte Asturiano y los Vetones con las mesetas celtibéricas, me parece lícito suponer que estos pueblos —en cuanto a su lengua— no se destacaron sustancialmente de los Arévacos y de los Celtiberos.

Más difícil será valorizar adecuadamente la frontera que se reconoce hacia el oeste, es decir entre los Astures y Vetones y los Gallaeci y Lusitani: nadie duda en que se hablaban lenguas indoeuropeas a los dos lados de esta frontera, y seguramente encontramos rasgos celtas, tanto en los teónimos gallego-lusitanos y en los textos prerromanos de la Lusitania central como en la epigrafía y onomástica celtibéricas. Pero tampoco podemos negar que la gramática de las grandes inscripciones lusitanas en muchos detalles no coincide con la de los textos celtibéricos. Parece existir, p.e., en la lengua lusitana un nominativo de plural en *-i*, *veamnicori*, que es más parecido al céltico de la Italia del norte y al irlandés que a la forma en *-os* que domina en el celtibé-

rico; la conjunción lusitana *indi* recuerda el galo *etic* «y» y no el *-kue* enclítico de las inscripciones celtibéricas. En suma, no cabe duda de que las lenguas lusitana y celtibérica son miembros de la familia de las lenguas celtas, pero eso no impide que cada una tenga su individualidad particular como lo tiene el irlandés en contraste al galés o el galés frente al bretón.

Volviendo a los dialectos del oeste hispánico, me parece admisible —aunque de ninguna manera seguro— que la diferencia de la organización social que se manifiesta en el límite occidental de las gentilidades corresponda a una diferencia dialectal entre dos lenguas celtas. No se puede dar una respuesta definitiva sin testimonios escritos, y como los Astures, Vetones, Gallegos no empezaron a aprender a escribir antes de que perdieran su lengua indígena, me temo que nunca vamos a solucionar el problema planteado en el último capítulo de esta ponencia.



Xenitivos en -ls nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en -Z

X. LL. GARCÍA ARIAS

&1. A Bobes¹ paez-y que toa una riestra nomes asturianos de llugar en -anes (*Be-ranes, Bezanes, Cadanes, Cazanes, Ceyanes, Foxanes, Grazanes, Llimanes, Llaranes, Llorianes, Maganes, Mananes, Oubanes, Pendanes* y tamién «*Quinzanes*») podríen entendese comu los respetivos plurales de los nomes de uilla en -ana y, darréu d'ello, naquelles fasteres güei con femeninos en -as, restos d'un más vieyu espardimientu del pasu -as > -es qu'agora alita nel asturianu central.

Pela nuesa parte, axuntando dalgún casu más, neguémoslo² atalantando que podríen entendese comu seguidores d'un xentivu'n -anis, de la declinación -a/-anis perviva nel periodu xermánicu.

La nuesa opinión axuntábase a la de Piel³ que lo propunxo pa una bona retafila topónimos d'una fastera más llarga del NO peninsular y que yeren llevadores de nomes de presona non sólo llatinos sinón d'otros d'aniciu —nel más ampliu sen de la palabra— «xermánicu».

Nun ye que nós mos tranquilamos dafechu a que puean dase nomes de «uillas» en plural. En realidá, de faer asina, diríamos a la escontra de dalgún documentu⁴ pero tampocu mos paez que seya fácil enterpretar los exemplos citaos per Bobes dende esos presupuestos y ello debió a delles razones valoratibles:

¹ «La toponimia romana de Asturias», *Emerita* XXIX, p. 1 ss.

² *Pueblos Asturianos: El porqué de sus nombres*. Ayalga, Salinas 1977, p. 201 ss.

³ «Toponimia Germánica» ELH, I; *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg 1976, p. 38.

⁴ Bástenos los exemplos lleíos na *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu 1962:

«... et infra hos terminos tres uillas Gaudentes et duas Kauetas» (n. 22; a. 921).

«... et alias uillas que dicuntur Salaues ambas cum familiis multis in eis» (n. 3; a. 926).

«Ambas Minudarias» (LR Courias 341) / «Miudes» (LR Courias 415).

a) Tolos casos citaos fónicamente puen entendese dende la terminación *-anis* ensin qu'atopemos torgues de dengún tipu. De la mesma manera tampocu van a la escontra de la práctica de dar nome a les «uillas» según el tipu construcción (*uilla*) + *xenitivu*. Y tamién ye cierto que dientru'l periodu «xermánicu» hai muestres más que sobraes de la pervivencia del casu *xenitivu*.

b) Mentantu los nomes de llugar en *-ana* sofítense n'antropónimos llatinos o aportaos pela colonización romana, los en *-anes* apaecen tamién con nomes xermánicos llegaos con toa probabilidá cuando ya nun yeren fenómenu vivu les construcciones de topónimos en *-ana*.

c) Per otu llau xusto ye dase cuenta cómo nel procesu tracamundiaor de la toponimia asturiana na so espresión, síguense unes llinies non siempre asoleyaes, ye verdá, non siempre cumplíes, pero sí abondo clares comu pa dase cuenta que tienen que se ver dos grupos dixebrados nos nuestos nomes de llugar acabaos en *-es*. D'un llau los que tienen el so aniciu nel femenín llatinu en *-as* (vgr. *Les Rocés*, *Les Fayes...*) y d'otru les que surden de los xenitivos en *-anis*. Entá deberá falase d'otru tercer garapiellu n *-es*, tamién seguidor de *xenitivu*, pero fairémoslo en § 3, 4, 5, 6. Nun se fala, nidiamente, d'otros posibles topónimos en *-es*, plurales sobre'l singular *-n*, *-l*, *-z*.

Pos bien los primeros (*-es* < *-as*) ufierten, grosso modo, dende la vieya documentación medieval una tendencia a caltenese na so terminación más llatina o llatinizada en *-as* (aunque puean alcontrase exemplos de vacilación, percorreción, etc.) procesu entá vivu cuando la castellanización en *-as* sigue esa mesma llinia tracamundiando llugares que comu los oficialmente escritos «Rozadas», «Las Piezas», dende hai sieglos son *Rozas* o *Les Pieces*, etc.

Pelo contrario los topónimos en *-es* (o meyor en *-anes* < *-anis*) según el nuesu paicer, aunque tamién puea dase dalgún casu de percorreción, presenten per escritu na Edá Media comu güei munchu meyor la so terminación etimolóxica en «*-es*»⁵.

Esi tratamientu documental dixebráu ente topónimos aparentemente cola mesma terminación —*-es* nun pue ser casual sinón que respunde, na nuesa opinión, a un aniciu etimolóxicu estremáu, sofítáu, ensin dase cuenta pelos mesmos escribanos que, de xuru, següen asina una vieya tradición, pue qu'escrita, enforma más axustada a la realidá eti-

⁵ La nuesa opinión respunde a una impresión —non a una estadística— llograda cola lleitura de la documentación medieval.

Un casu llamativu y perdifícil presentámoslu'l topónimu *Quinzanas* (Pravia) del que ya falemos (*Pueblos Ast.*, p. 203-4) lo mesmo que del asemeyáu *Perzanas*. Nes primeres documentaciones que conocemos apaez «in uilla que dicitur Quinzanes» (CDCO a. 1086; p. 261) y «Sancta Maria de Quinzanes» (Floriano Cumbreño, *El Libro Registro de Corias*, Uviéu 1950; p. 123; n. 414) lo que podría enterpretase comu un puxu nel occidente del bable escritu central (X. Ll. García Arias, «Documentación toponímica medieval: algunas observaciones», *Asturiensia Medievalia*, 4. Universidá d'Uviéu 1981; p. 280 ss.) o pel contrariu «Quinzanes» podría ser la espresión autótona, *xenitivu -anis*, que, percorretamente s'interpretará comu «Quinzanas» ya'n 1365 (Fdez. Conde y otros, *El Monasterio San Pelayo de Oviedo*, II, Uviéu 1981, p. 408); I Uviéu 1978.

molóxica. Llantase, entós, nos topónimos en *-es* ensin peñeralos enantes críticamente pue llevar a conclusiones en dalgún tarrén, casu del espardimientu de los femeninos en *-es* < *-as*, encontaes permal.

&.2. Pero a estes argumentaciones habría arrexuntáse-yos otra y ye que los nomes de llugar en *-anes* entenderánse meyor si pescanciamos el contestu nel que s'inxeren. Y esi contestu llevamos a tratelos de mou asemeyáu a los topónimos güei acabaos en *-ones*⁶, *-enes*⁷ continuadores tamién d'antropónimos en xenitivu *-onis*, *-enis*. Los exemplos que daquella citábemos yeren:

Arones, Ayones, Siones, Otones, Trones

Bimenes, Menes, Ovienes, Setienes, Tuenis, Vitienes.

&.3. Si mos abulta fácil d'entender, entós, que toa una riestra topónimos en *-es* (esto ye, en *-anes*) son seguidores de xenitivu, podríamos enfotamos, a lo meyor, na enterpretación asemeyada de munchos de los nomes de llugar d'Asturies acabaos en *-es* portadores d'un antropónimu y entá non desplicaos dafechu. La nuesa hipótesis d'agora llevamos a entendelos comu continuadores d'un xenitivu en *-is*. Nós ya faláramos de dalgún (*Llainnes, Lladines, Lleces, Perlleces, Lliceñes, Lluarnes* [šuarñes], *Trelles, Sebares, Xibares, Perllunes* [peršunes], *Pintueles, Quintueles, Caces*) anque entendíamoslos comu restos d'ablativu⁸.

&.4. De toes maneres en dos casos cuidábamos que, a lo meyor, podríamos tar delantre restos d'un posible «xenitivu analóxicu'n *-is*»⁹. Yeren *Villadestres* [bišadéstres] en Cangas, *Villahormes* [biłaxórmes] en Llanes.

Naquelles dómines nun cincábamos otros abondos topónimos en *-es* inxeríos nel Nomenclátor per nosotros emplegáu (l'emprentáu nel añu 73), per cuenta la priesa con que fexemos la redación. Yeren nomes de pueblos comu los nuestros qu'agora enxertamos*:

⁶ *Pueblos Ast.*, p. 207.

⁷ *Pueblos Ast.*, p. 217. Ye posible que dalgún de los topónimos asturianos güei acabaos en *-inos* seyan adatación de vieyos antropónimos con un xenitivu *-ines*.

⁸ *Pueblos Ast.*, p. 192 y 207 (*Serantes, Marentes*); E. Alarcos almitía que dellos topónimos medievales en *-es* podríen ser restos d'ablativu (AO, I, 1951); cfr. *Cajón de saetre asturiano*, 2. Ayalga. Xixón 1980, p. 76; «Luggoni Arganticaeni». *Homenaje al Prof. C. de Mergelina*. Murcia 1961; p. 31-34.

J. Martínez Álvarez, «El cambio /as/ > /es/ del asturiano central». AO XXII, 1972; p. 291 ss. Ye claro, al nuesu entender, qu'una cosa son los nomes de llugar en *es* < *as* y otra peralloñada los en *-es* aniciaos nun antropónimu. Son éstos los qu'ufierten más posibilidaes d'una xénesis en xenitivu.

⁹ *Pueblos Ast.* 199.

(*) L' Asteriscu delantre'l nome de llugar entiéndese que la pronunciación popular ta ensin comprobar. En xeneral los antropónimos afitense nos trabayos de Holder (*Alt-Keltischer Sprachschatz*. (3 v.) Graz 1961) equí HOLDER; J. Vives (*Inscripciones latinas de la España Romana*. Barcelona 1972; equí ILER); M.^a Lourdes Albertos (ob. cit. 19; equí OPHT); M. Palomar Lapesa (ob. cit. 18; equí OPPLAL); E. Hübner (*Corpus Inscriptionum Latinarum*. Equí CIL).

Otres abreviatures emplegaes:

S. Pelayo, cfr. nota 5.

CDMSVO, cfr. nota 24.

CDCO, cfr. nota 4.

Documentos: M.^a Cruz Martínez, «Documentos del Sieglu XIII n'asturianu». *Lletres Asturianes* 4, 5.

Clerecía: J. Fdez. Conde, *La Clerecía Ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu 1982.

ABLES (Llanera)

«*Avles*» (S. Pelayo I, n. 238, a. 1319; II, n. 133, a. 1347; II, n. 218, a. 1361)

«*Ables*» (CDMSVO p. 276, a. 1125)

ABALO (OPHT), APILUS (CIL II, 1133)

ABRES (Santiso d')

APER (ILER), ABRIUS (HOLDER)

ACES (Candamo), *VALDACES* (Villaviciosa)

«Capanna de *Azes*» (CDCO 22, a. 921); «Sancti Jacobi de *Azes*» (CDCO 216, s. XII; 37, a. 1006)

ATIUS, ATTIVS (CIL II, 269), ACCIVS (OPHT), ACCES (CIL II, 5763)

* *ALLES* (Peñamellera Alta)

[«*Alles*» CDMSVO, a. 1155, p. 359; a. 1161, p. 436; ye una uilla de Llanera]

ALIVS, ALLVS (ILER), ALLIVS (CIL II, 500..), ALLES (CIL II, 5085)

ARDINES (Ribesella)

* ARCIVS < ARCIUS (CIL II, 5556)

ARECES (Les Regueres)

«*Hereçes*» (S. Pelayo II, 100, a. 1340); «*Herezes*» (S. Pelayo II, 126, a. 1346).

«*Arezes*» (Documentos (I), a. 1299, p. 74)

ARETIUS (HOLDER)

ARONCES (Cuideiru)

ARRUNTIUS (ILER)

BANCES (Pravia)

«Banzes» (CDCO 17, a. 905; 216, s. XIII; 148, a. 1128)

BANTIUS (HOLDER)

BOVES (Siero)

«Uillam que dicitur *Uoues*» (CDCO22, a. 921)

«*Voves*» (S. Pelayo I, 157, a. 1289; Clerecía a. 1275 p. 92; a. 1287 p. 146)

«*Boves*» (S. Pelayo II, a. 1398, n. 92)

BOVIUS (ILER), BUBBUS (CIL II, 5011)

BODES (Parres)

«ecclesiam Sancte Cecilie de *Botes*» (CDCO 23, a. 926)

BODDUS (CIL II, 6297-98)

[*Bod.* y *Bode.* apaecen en Corao y Collía, CIL II, 5732, 5729]

BORES (Peñamellera B.)

BORUS, BORIUS (HOLDER)

BONIELLES (Llanera)

«*Bonielles*» (CDMSVO a. 1057, p. 120; S. Pelayo II, a. 1371, n. 253)

«*Bonelles*» (CDMSVO a. 1124, p. 273; a. 1161, p. 435; a. 1175, p. 494; CDCO 207, s. XII)

«*Boneles*» (CDMSVO a. 1125, p. 277))

«*Boniellas*» (S. Pelayo I, n. 76 a. 1233)

«*Bonellas*» (CDMSVO a. 1141, p. 319)

«*Bonelas*» (CDMSVO a. 1163, p. 451)

BONELLUS < BONUS

BORINES (Piloña)

«in *Borinis*» (CDCO n. 23, a. 926)

* BORINUS < BORUS (HOLDER)

BORONES (Llaviana)

«*Borrones*» (CDMSVO a. 1163, p. 447)

BORONUS (HOLDER)

BOURRES (Tinéu)

«*Uaorres*» (CDCO 20, a. 912; n. 28 a. 972)

BUTURRA (CIL II 2970; HOLDER), **BUTURRUS** (HOLDER)

BUELLES (Peñamellera B.), *GÜELLES* (Llèna)

«*Sancti Saluatoris de Olles*» (CDCO n. 45, a. 1036, Llèna)

BUERES (Casu), **BUYERES** (Nava)

«*Buyeres*» (Nava, S. Pelayo I, n. 150, a. 1286)

BODERUS (CIL II 5711, HOLDER), **BORUS**, **BORIA**, **BORIUS** (HOLDER)

CABRALES

«*Johanem de Cabrales*» (Clerecía I, a. 1276)

CAPRALUS (TLL)

CACES (Uviéu)

«*Kaces*» (CDMSVO a. 1144, p. 340); «*Caçes*» (S. Pelayo, a. 1342, n. 110)

«*Caces*» (S. Pelayo I, a. 1289, n. 161; a. 1289, n. 162)

«*Caçes*» (S. Pelayo n. 182, a. 1301; n. 200, a. 1305)

CATTIUS, **CACCIUS** (ILER)

CAMALES (Uviéu)

CAMALUS (CIL II 2426), **CAMALA** (CIL II 2445)

CABUEÑES (Xixón)

* **BONIUS**, **BOELIUS** (ILER)

* *CELLES* ~ * *CEIS* (Noreña)

«*Cellies*» (CDCO n. 22 a. 921); «*Celles*» (S. Pelayo I, n. 136, a. 1275)

«*Ceilles*» (CDMSVO a. 1162 p. 439); «*Çelles*» (S. Pelayo II a. 1337, n. 88)

«*Cellas*» (Clerecía a. 1280 p. 95-96)

CAELIUS (CIL II, 821), CELLIUS (CIL XIII 3285, 7685)

CECENES (Villaviciosa)

* CAECINIUS ~ CAECILIUS (ILER) < CAECIUS (ILER)

FANES (Xixón)

FANIUS, FANNIUS (ILER)

FERRONES (Llanera)

«*uillam Ferronies*» (CDCO n. 6, a. 857); «*Ferronies*» (CDCO n. 81, a. 1079)

«*Ferrones*» (CDCO n. 172 a. 1161; CDMSVO a. 1171, p. 472)

* FERRONUS, FERONI (ILER)

GRASES (Villaviciosa)

«*Sancte Marie de Grasses*» (CDCO 22 a. 921)

CRASSUS (ILER)

GUILES (of. Bohiles, Candamo)

«*per termino de Boilis*» (CDMSVO a. 1132, p. 291)

«*Alvar Alfonso de Buyles*» (S. Pelayo I, a. 1321, n. 240)

BAUDILLIUS, BOUDILLUS (HOLDER), BOELIUS (ILER)

LLATORES (Uviéu)

«*Lattores*» (CDMSVO a. 978, p. 57); «*Latores*» (S. Pelayo I a. 1331, n. 32; a. 1369 n. 248)

LATTURUS (CIL II 2903)

LLADINES (Uviéu), LLAÍÑES (Sobrescoyu)

LATINUS, LATINIUS (ILER), FLACCINUS, FLAGINIUS

LLECES (Ribesella)

«in territorio *Letuas*» (CDCO n. 22, a. 921)

«in *Leduas*» (CDMSVO a. 1053, p. 105); «*Letuias*» (CDMSVO a. 1182, p. 528)

«Santo Estevano de *Ledzes*» (S. Pelayo I, n. 137 a. 1275)

LETTIUS (CIL II 13, 4168)

LLECEÑES (Siero)

LICINIUS, LICINIA (ILER)

LLUCES (Colunga) *

«*Luces*» (CDCO 22 a. 921)

LUCIUS, LUCIA (ILER)

LLUERCES (Pravia)

«*Luerzes*» (CDCO 15, a. 826; a. 912; a. 1079; a. 1082; S. Pelayo I n. 224 a. 1314; n. 225 a. 1314; S. Pelayo II a. 1356 n. 188)

«*Luirces*» (Belmonte a. 1155, n. 32); «*Herzes*» (S. Pelayo II a. 1349, n. 160)

LUPERCUS (ILER) **

LLUEVES (Cangues)

LOVIO (ILER)

MONES (Piloña), MONES (Luarca)

MONUS (HOLDER)

* En 1082 (CDCO n. 86) cítase un ríu «*Luces*» y por referencia formaríase *Perlluces* [peršúθes], pueblu'n concyru Tinéu.

** Deberá partise de «*Lupercius*».

«don Lubercos» ye antropónimu qu'apaez en 1289 en la *Colección Diplomática del monasterio de Carrizo* (II, p. 222), lleída per C. Casado Lobato.

OLES (Villaviciosa)⁹

OLUS (ILER), AULUS (HOLDER)

* *POULES* (Salas)

«*Paules*» (CDCO a. 1128, n. 148)

PAULUS

* *PUELLES* (Villaviciosa)

* POLLIUS, POLLIO (ILER)

QUINTES (Villaviciosa)

«Martino Lazinez de *Quintes*» (CDMSVO a. 1145, p. 345)

QUINTUS, QUINTIUS (ILER)

RALES (Villaviciosa, Llanes)²²

«*Rales* de Melorda» (CDMSVO a. 1182 p. 528)

* RALUS,, * RALIUS

RODILES (Castropol, Carreño, Corvera, Grao, Quirós, Villaviciosa)

ROILES (Llangréu)

«*Rutiles*» (Grao, CDCO 22 a. 921)

«*Rodiles*» (CDCO n. 25 a. 951)

RUTILIUS, RUTILUS (ILER)

SIERES (Piloña)

SIGERIUS (ILER), SIGERUS (CIL II 2752)

SUARES (Bimenes)

SUCARIUS (CIL II 5787), SUCARUS (CIL XIII 10010/2438)

«in Ernes» (CDCO 25 a. 951), «de Ernes» (CDCO n. 28 a. 972)

AERNO (divinidad citada per CIL II, 5651, 2606)

&.6. Camentar que podría dase'l casu que mos alcontráramos con verdaderos continuadores d'ablativu nun yera fato dao qu'a les razones fóniques, -es < -is según vie-mos en &.3., podríen arrexuntáse-yos otros:

a. Usos llatinos que facíen que n'ablativu apaicieren dellos nomes de llugar comu los de les mansiones de les calzaes romanes¹⁰.

b. Usos documentales en llatín medieval que fan emplegu del ablativu pa topóni-mos non sólo asturianos sinón peninsulares en xeneral¹¹, vgr.:

«in uilla ubi dicunt in Sotto» (a. 1084)

«in locum ubi dicunt in Ualle Mairi» (a. 990)

«in loco qui dicitur in Motua» (a. 990), etc.

c. El resultáu fónicu que güei entá ufierta dalgún topónimu asturianu como *Nat-hoyo* interpretáu de **(i)n Ataulio*¹², de la mesma manera que dellos qu'empicipien per *per-*/(*Perlleces*, *Perllunes*, *Perlavia*, *Perlora*)¹³, etc., anque lo mesmo qu'otros qu'en-tamen con *por-*¹⁴ podríen ser romances dafechu. Nesi sen *Perlleces* y *Perllunes*, por exemplu, daríen nome a un llugar concretu faciendo referencia a otru d'enantes y más conocíu y cercanu llamáu *Lleces*, y el non costatáu **Llunes* que, pela parte de so, po-dríen ser o no seguidores d'un ablativu.

Otros llugares d'Asturies, p.e. los acabaos en -és (*Avilés*, *Cayés*), almitiríen tamién un aniciu ablativu anque dexaríen llugar a otros interpretaciones¹⁵.

&.7. Magar estes razones, y ensin trancase a almitir que dalgún puea ser seguidor d'ablativu plural, vémosnos obligaos a seguir darréu, pa la interpretación d'estos topó-

¹⁰ J. M. Roldán Hervás, «Sobre los acusativos con 'ad' en el itinerario de Antonino», *Zephyrus* XVII. Salaman-ca 1966.

¹¹ Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval*. Barcelona 1953; p. 109.

¹² García Arias, «Documentación Toponímica Medieval...», p. 287.

¹³ *Pueblos Ast.*, p. 319.

¹⁴ *Porllobar* ~ *Porllebar*, *Pulmarmés*, *Porpica* son topónimos teberganos que podríen entendese asina.

¹⁵ *Pueblos Ast.*, 191.

nimos en *-es*, un datu asoleyáu por Tovar en 1949¹⁶ pero qu'arrecueye de Hübner y Carnoy¹⁷ y que llueu confirmarién Palomar Lapesa¹⁸ y M.^a Lourdes Albertos¹⁹.

Según palabres de Tovar «en el noroeste /de la Península/ aparece, como otros términos del latín vulgar, una confusión de los tipos de declinación que tiende a la unificación de las flexiones, a dar a cada caso una sola desinencia: así hallamos una multitud de genitivos en *-is*, lo mismo de la segunda declinación que si fueran de la tercera: *Modestis, Viriatis, Caturis*, gen. de *Modestus, Viriatus, Caturus*»²⁰.

&.8. Na nuesa opinión sería a defendese que pelo menos dellos de los nomes de llugar en *-es* aniciense con un xenitivu *-is* y ello sofita, amás de pel fondu argumentu que mos ufierta la documentación de qu'acabamos de falar (&.7), n'otres razones d'esti xacer:

a. Alternancias fóniques nun mesmu topónimu asturianu güei conocíu:

Villahorme y *Villahormes*

Villadestre y *Villadestres*

Rosuari y *Rosuaries* (y *Rosuaria*, Bimenes)

La Casa Vide y *La Casa Vides* (Quirós) < — Auitus

El qu'estos mesmos topónimos tengan dos espresiones fóniques estremaes débese, nun pue pensase otramiente, a la llucha de dos usos, dixebras de vieyo, que teniendo un mesmu valir gramatical y referencial nun fixo falta, al nun se dar una normalización de la llingua, esaniciar dengún²¹. Entá güei nun trunfó dafechu nin la que sigue'l xenitivu clásicu nin la que sigue *-is*.

El fenómenu vese tamién n'otros munchos casos de la mesma toponimia d'Asturies onde nunos llugares caltiénse una de les variantes y n'otros la estremada. Asina:

Bode (Parres) / *Bodes* (Parres) < *Bundus* ~ *Bondus*

Busantiane (Ll. Uarca) / *Santianes* (13 veces) < *Sancti Johannis*

Llué * (Colunga) / *Llueves* (Cangues)

Ol (Tapia) / *Oles* (Uviéu)

Mon (SMO) / *Mones* (Ll. Uarca)

¹⁶ *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*. Buenos Aires 1949, p. 204.

¹⁷ Referencia esbillada'n R. Menéndez Pidal y A. Tovar, «Los sufijos españoles en «-z» y especialmente los patronímicos», BRAE, 42, 1962.

¹⁸ *La onomástica personal prelatina de la antigua Lusitania*. Salamanca 1957, p. 117.

¹⁹ *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*. Salamanca 1966, p. 284.

²⁰ A. Tovar, ELH, I, p. 118. Mas según Menéndez Pidal («Los sufijos...», p. 439) «no cabe llamar ese *-is* desinencia bárbara de genitivo sino sufijo adjetival de pertenencia».

²¹ En Teberga anoté dalgún casu comu *Rozaper*, *Rozaperi* y tamién *Rozapérez*; *Alvare* y *Alvarez* («De toponimia Tebergana (I): Antroponimia», BIDEA 93-94, 1978).

* Ye discutible que *Llué* y *Llueves* tengan el mesmu antroponimu nel aniciu. De toes maneres *Llué* podría entendese'n relación col apellíu castellanizáu «Lueje» (< xen. de *Lŏlius*?)

Poli (Illas) / * *Poules* (Salas)
Rali (Villav.) / *Rales* (Villav., Llanes)²²
Tresali (Nava) / *Alles* (Peñamellera A.)
Villalluz (Tinéu) / *Lluces* (Colunga)
Villabre (Tameza) / *Abres* (Veigadeo)

En realidá esta oposición d'espresiones ye niciu de dos xénesis fóniques estremaes pa un mesmu casu o morfema de xenitivu, comu per otru llau pasa n'otres estayes de la mesma llingua. La mesma toponimia asturiana, per otru llau, ufiértamos otra llucha d'usos ente espresiones estremaes debíes a otros casos llatinos y frutu, agora, d'una tendencia qu'empobina a la redución de toles espresiones a les del casu acusativu²³. Asina con nomes de pueblos:

Carreño / *Careñes* (Villav.)
Cazu (Ponga) / *Caces* (Uviéu)
Siero y *Sigueiru* (Cangas) / *Sieres* (Piloña)
Bueñu (Ribera d'Arriba, Colunga) / *Cabueñes* (Xixón)

b. Pero esa mesma alternancia, nidia na toponimia, vese tamién na documentación medieval dacuandu; asina nun documentu de 1122²⁴ que se refier a *Albandi* pueblu del conceyu Carreño: «in albande» apaez a la vera de «per territorio de Albandes» (p. 259).

c. La mesma alternancia tenémosla tamién en toa una llarga riestra d'apellíos, aniciaos con xenitivos, anque güei pel procesu normalizador de la escritura castellanizante tean esborraes munches variantes.

c.1. Nun enfotu de nun perallargar les coses podríamos exemplificar cenciella-mente colos exemplos medievales aportaos per Díaz-Melcón²⁵ qu'unque acurtia los sos datos a los apellíos castellano-lleoneses, sabemos que nesti puntu cinco o tres munches fasteres peninsulares y dende llueu asturianos, entremecíes con aquélles per Melcón. Los datos enxertaos nel trabayu citáu ufiértenmos nunos mesmos contestos y pa unos mesmos apellíos xenitivos en *-ae*, *-i* (o'l so posterior y fonolóxicamente esplicable

²² G. Rohlf (Le suffixe préroman -uē, uy dans la toponymie aragonaise et catalane», AFA-IV, Zaragoza 1952, p. 143) propón * *Rallus*, * *Rallius* pa *Raliú* (Huesca) *Raillac* (Aveyron), *Railly* (Yonne).

²³ En realidá les alternancies danse non sólo cuando tenemos seguidores d'espresiones estremaes d'un mesmu casu sinón cuando se da'l reaxuste que lleva a fundir les espresiones seguidores d'otros casos cola continuadora del acusativu. Con exemplos Teberganos («Antrotoponimia»):

²⁴ *L'Almouri* y *L'Almouri* (p. 103)
Marigonzali, *La Maria Gonzal*, *La Gonzala* (p. 110).

²⁵ Floriano Llorente, *Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo*. Uviéu 1968.

²⁶ *Apellidos Castellano-leoneses*. Granada 1957. Emplegamos el so material ensin curiar ú se documenta caún de los apellíos por nun mos paicer pertinente na cuestión y s bedores de les torques d'emprentación (en munchos casos non paleográfica) percima de les qu'arreboga. Les cifres ente paréntesis refiérense a dalguna de les feches nes que se documenta l'apellu.

estadiu evolutivu -e) xuntu a terminaciones en -is (o'l so posterior y fonolóxicamente esplicable estadiu evolutivu -es):

«*Maria ALFONSI*» (1098), *Esteuania, ALFFONSE* (1287) / *Uermudus ALLEFONSIS* (929)
Lupe MARTINI (912), *Garcia MARTINE* (1110) / *Petrus MARTINES* (1130)
Alvarus ZIPRIANI (1083) / *Albaro CIBRIANIS* (1092)
Fredenando FLAGINI (1075), *Tello LAGINE* (1078) / *Domenco LAGINIS* (1068)
Gunsalvo VELASQUI (1082) / *Juan UELASQUIS* (1237)
Rudericus ALVARI (1039) / *Alffonso ALVARES* (1299), etc.

Oservarase que d'estos exemplos citaos nin ún solu presenta -is etimolóxicu y ensin embargu alternen los sos resultaos.

c.2. De la mesma manera debió iguase l'efectu contrariu —la mesma alternancia o dulda n'escoyer dafechu un únicu resultáu— cuandu apellíos con -is xenitivu etimolóxicu, presenten güei, tamién con apellíos asturianos o castellano-leoneses, resultaos que surden d'un posible xenitivu, analóxicu agora, en -i:

Juanes / *Juan*
Fuertes / *Fuerte*
Salvadores / *Salvador*
Vidales / *Vidal*

&.9. Pero fixándonos nos exemplos acabante ver (&.8.c.1.) pescanciamos darréu que na mesma documentación medieval danse otros asemeyaos nos mesmos contestos y separtaos namái per otra terminación gráfica y de xuru tamién fónica: referimosnos a los apellíos en -iz (o la so posterior y fonolóxicamente esplicable evolución -ez) y que pergrande suerte diben tener na formación d'apellíos peninsulares.

Andrequina ALFONSEZ (1065)
Rudericus MARTINEZ (1027), *Revelio MARTINIZ* (1007)
Rudericus CIPRIANIZ (1087)
Ueila LAGINIZ (1058)
Sanctius VELASQUIZ (1076)
Obeco ALVAREZ (972), etc.

&.10. Pero al mesmu tiempu y paralelo a lo que se viere'n &.8.c.2., vese cómo apellíos etimolóxicamente -is presenten la variante documental (güei en dellos casos tamién fónica) en -iz (y lóxicamente -ez).

Ibanes (1221) *Ibáñez*
Yanes, Janes (1257) / *Jannez* (952), *Joaniz* (1640), *Yáñez*
Juanes / *Juanez* (1219)

Fuertes / Fortez (1051)

Salvadores / Saluadorez (1141), *Saluadoriz* (1062), etc.

El mesmu fenómenu dase na nuesa toponimia cuando alternen, na xente, exemplos comu los teberganos

Valdesantibanes y Valdesantibáñez

Y d'ehí que nun seya raro alcontrar tamién dalgún otru exemplu onde se perdieren delles de les posibles variantes comu nos citaos enantes (nota 21)

Alvare y Alvarez

Rozaper, Rozaperi y Rozapérez

anque, naturalmente, estes terminaciones toponímiques en *-ez* seya siempre posible enfotase n'esplicales dende la xeneralización comu, per otru llau, pasaría-y al pueblu d'Uviéu *Villaperi*, oficializáu «Villapérez», o *Villallái* o *Villalái* de Cangas, oficializáu «Villaláez», *La Vigutierre*, «La Vigutiérrez» (Quirós).

Afitaos nestes idees podríen surdir darréu dos consideraciones, la primera d'elles acertada y frutu, en realidá, de les discusiones que venimos calteniendo; la segunda, que, xunciéndose a lo que se vien asoleyando, enllaza con otres nueves investigaciones:

a) Apellíos y nomes de llugar (asturianos) en *-i*, *-e*, *-is*, *-es*, *-iz*, *-ez* son portadores d'un mesmu conteníu o morfema de xenitivu anque puean, nel so aniciu etimolóxicu, presentar matices de sinificáu separtaos.

b) Los apellíos *-is* (> *-es*) son etimolóxicamente dos espresiones separtaes de *-iz* (> *-ez*).

&.11. Esta cabera cuestión plantéamos preguntes enforma, abiertes quantayá, y que lleven darréu lloñe de la investigación con qu'entamamos estes fueyes. Xustamente empobina a los problemes que cinquen l'aniciu y xeneralización de los apellíos en *ez*, non allumáu dafechu. La nuesa hipótesis fondera ye que los apellíos *iz* > *ez* son continuadores tamién d'un xenitivu.

Ye nidio que les alternancias anotaes en &.9 con relación a &.8.c.1., y pue que'n dalgún topónimu, llévenmos nesi sen pero nun paez que la terminación *-is* > *-es* y el so puxu analóxicu seyan razón abondo valoratible pa desplicar un resultáu interdental de la [-š]. Siempre pue allargase la mano, ye verdá, a la gueta tracamundios de sibilantes —fenómenu del que de toes maneres nun habrá qu's'escaecer enxamás y que desplicará dalgún casu concretu— pero abúltamos enforma cenciellu p'afitar la bayura d'exemplos ufiertaos pela xeneralización d'apellíos en *ez*.

&.12. Dende la nuesa mira dixébrense dafechu, comu etimolóxicamente estremaos,

dos tipos d'apellíos —y tamién de nomes de llugar— nidiamente separtaos pel acentu, lo que respunde a un aniciu distintu: falamos per un llau de los tónicos en *-íz* y d'otru de los átonos en *íiz* (> *éz*). Nun lo faer asina llevó a della xente a llastimosos enquivocos. L'emplegu, nesi sen, de la documentación medieval, ú nun apaez l'acentu, pue torgar el bon entendimientu del fenómenu, de nun se fixar nello.

a. Los nomes de llugar y apellíos en *-íz* les más de les veces surden d'étimos en *-ici* o *-rici*, xenitivos perfreqüentes na antroponimia xermánica anque non esclusivamente xermánicos. Los topónimos d'Asturies citaos per nosotros abenayá²⁶ son la mayor demostración de lo qu'agora afitamos: *Ardaliz*, *L'Otariz*, *Reiriz*, *Savariz*, *Siñeiriz*, *Taladriz*, *Xeminiz*, *Contriz*, *La Contriz*, *Orviz*, *La Maramoniz* (Llena). De faese una bona calicata más fonda na toponimia, el so númberu sería aumentáu asgaya. De xuru qu'a ellos habríen axuntase dalgunos comu *Llouris* (Salas) o *Lluís* (que ye galicismu) onde sería a vese un posible cambiu de sibilantes o xenitivos *-isi*.

Ye claro, de la mesma manera, qu' apellíos documentaos na Edá Media comu p.e. «Roíz», «Rodríz» (l'acentu imponse dende la nuesa interpretación) seríen los xenitivos que yeren d'aguardar dende'l respetivu *Rodici* y *Roderici* pero'n mou delgún valdría pa *Rodríguez* formáu gracies a una nueva incrementación pel sufixu amestáu al tamién posible xenitivu *Rod(e)rígui*, con una *-g-* debida a la xeneralización al xenitivu de la etimológica *-c-* > *-g-* del nominativu-acusativu²⁷.

b. Nun sen contrariu la xeneralidá d'apellíos en *íiz* > *éz* con terminación átona esixen una esplicación estremada de los citaos en §.12.a. El so aniciu etimolóxicu podría pescanciase asina:

b.1. Percorrección d'un étimu llatinu que se dexa ver en dalgún casu comu nel continuador del antropónimu *Didacus* / *íaci* > *Díaz*, onde'l correspondiente *Díez* nun respunde más qu'al resultáu con que se xeneraliza'l ditongu /ia/ > /ie/ surdiu de *ē* tónica lo mesmo n'Asturies que'n Castía²⁸.

b.2. Xeneralización d'antropónimos en *íicus* / *íici* perfreqüente n'Hispania, de lo que daríen cuenta non sólo les iscriciones *Albicus* sobre *Albius*, *Caricus* sobre *Carus*, Lu-

²⁶ *Pueblos Ast.*, p. 205-206. De toes maneres delgunos nomes de llugar y apellíos non sólo asturianos que presenten acabaos en *-íz* (o meyor vocal tónica + *-z* podrien entendese dende formaciones axetives *-íceus*, etc. Lo mesmo sobre *-áceus*, *-éceus*, *-óceus*, *-úceus* formariense los en *-áz*, *-éz*, *-óz*, *-úz*. Estos podrien tamién aniciase nes terminaciones xenitives *-áci*, *-éci*, etc.

²⁷ Expresiones del tipu *Rodrigui* sofítense'n nomes de llugar comu'l teberganu *Marrudrigui* («Antrotoponimia», p. 110). Max *Roderici* [*roderiki*].

²⁸ Nel occidente d'Asturies entá se conserven resultaos en /ia/. El fenómenu preséntase tamién nos apellíos Suárez y el documentáu «Gutiar» escontra los xeneralizaos *Suero*, *Gutiérrez*.

picus sobre *Lupus*²⁹ sinón la mesma toponimia, seya seguidora d'espresiones acusatives (*Durango, Cintruénigo, Sabiñánigo...*) o xenitives (*Albéniz, Trocóniz...*)³⁰.

b.3. Puxu analóxicu de los apellíos etimológicamente ^éici > ^éiz > ^éez qu'acaben asitiándose nel llugar que taben otros etimológicamente'n -i (*Álvarez, Pérez...*) o'n -is (*Ibáñez...*).

Dellos autores ya pescanciaben que los apellíos en ^éez debíen debese a la xeneralización del sufixu ^éicus / ^éici anque non tol mundu lo acetare³¹. La mio opinión va naquel sen primeru, sofutada nel calter axetival que tuvo, de mano, l'apelliú, verdaeru antropónimu trespuestu de nome a exetivu per dalgún sufixu, ^éicu, -ícum, -inum, -ánum, -aécum...

Al mesmu tiempu la xeneralización del *signum* nuna época del llatín serondu nun debería escaecese na fomación antropónimica³².

Teniendo'n cuenta que les posibilidaes que s'ofrecíen dende'l llatín vulgar pa la formación de patronímicos yeren munches, la llucha d'usos (preferencia per unos sufixos percima d'otros, per exemplu) debió ser grande y el xuegu analóxicu de xuru que garró bon puxu. Per razones perdificiles d'esclariar, en bona parte del a Rumania peninsular, la estaya más grande lleváronla los continuadores de ^éici pero éstos enxamás llograron asitiase dafechu en tol tarrén. D'un llau los dobles qu'entá alcontramos güei nos apellíos (*Martín / Martínez, Juan / Juanes, Abuli / Abúlez, Miguel / Miguélez*, etc.) d'aríen muestres d'ello pudiendo entendese comu apellíos fechos dende'l xenitivu -i / ^éici / -is.

Pero nel mesmu sen la mesma documentación medieval col so entremez gráficu (los mesmos patronímicos unes vegaes en «-ç», otre en «-s», «-z», etc.) podríen entendese tamién comu llucha d'usos estremaos y non cenciellamente comu falta d'afitamientu d'una norma ortográfica³³.

&.13. Si hubo una gran xeneralización analóxica —lo que mos paez pernidiu— favorable a patronímicos en ^éez en bona parte de la Península y n'Asturies, de xuru, que trunfó, en munchos casos, de los continuadores etimológicos de xenitivos -ae, -i, -is

²⁹ Ye claro que los exemplos son abondos según les iscriciones citaes per Palomar Lapesa (*La Onomástica Personal Pre-Latina*, p. 122) y M.^a L. Albertos (*La Onomástica Personal Primitiva*, p. 288).

³⁰ Citaos en M. Pidal «Los sufixos», p. 376.

³¹ A. de los Ríos y Ríos, Cornu, Carnoy, Leite de Vasconcelos y otros. Cfr. el resume presentáu per M. Pidal «Los Sufijos», p. 373 ss. J. M. Piel «Sobre os apelidos portugueses do tipo patronimico em -iei / ^ées (Rodrigues)», BF, 21, 1965.

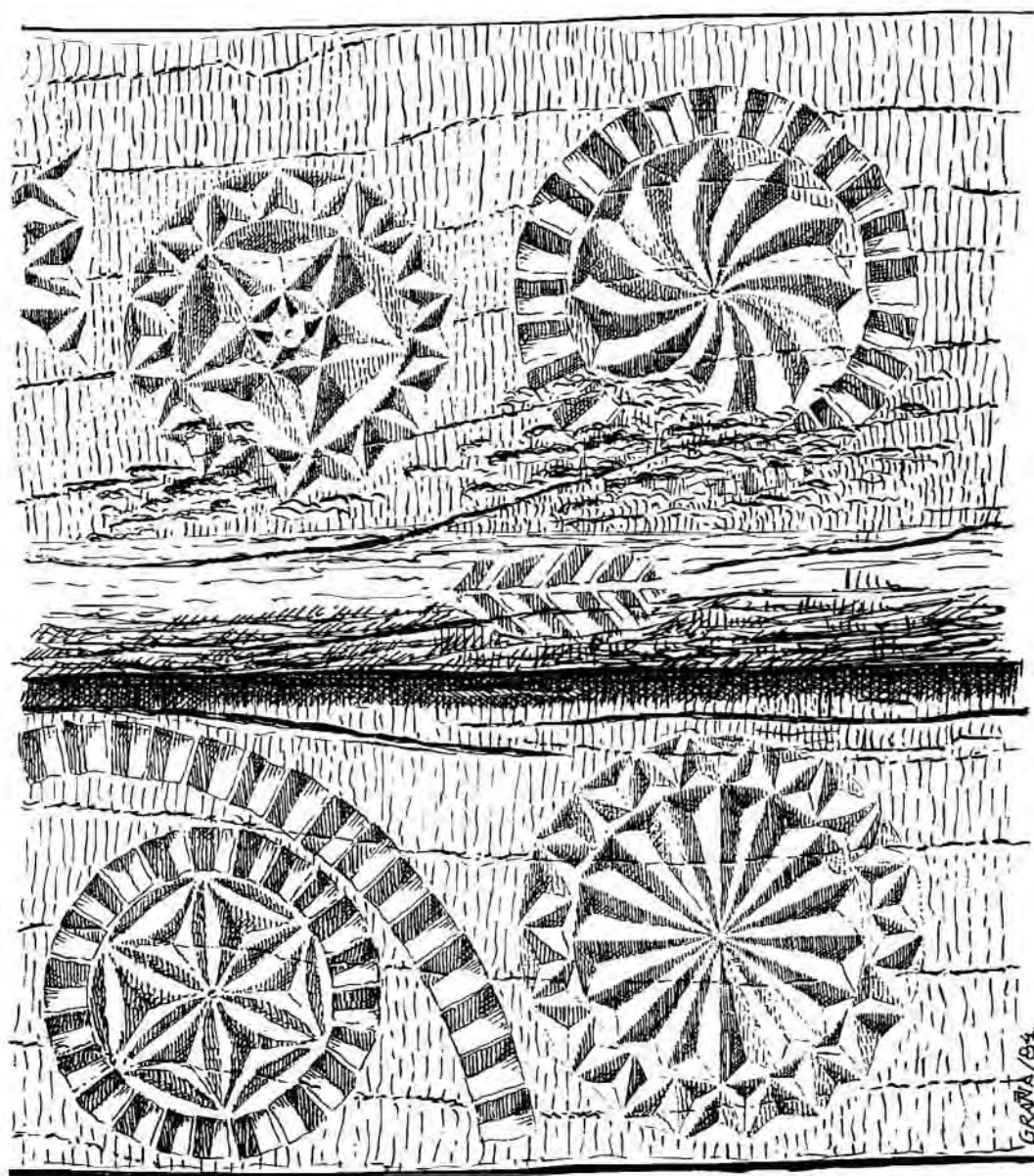
³² M. Dolç. ELH, I, p. 400 & 18.

³³ Comu dellos asoleyaron munchayá paez que dir a les fontes prerromanes del sufixu ye obligao. Mas eses fontes pue que tean más cerca de les llingües céltiques o indoeuropees en xeneral comu pelo menos dende Pedersen, citáu per Palomar Lapesa y Albertos (v. nota 29) que de les non-indoeuropees. Pero'l que d'un mou frecuente apaecíen el sufixu ^éicus / -i (o ^éacus, ^éecus, ^éocus, ^éucus) amestáu al antropónimu nun hai que lo entender necesariamente comu recursu esclusivu de la llingua. Nun hai qu'andar atalantando que s'empuxera darréu un únicu camín espresivu de la idea de filiación comu per otru llau pue pescanciase perdafechu na documentación medieval.

¿U les causes de qu'esa xeneralización nun cuayare nos topónimos ^éis > ^ées vistos enantes &.3., &.5.?

Esurro que la esplicación habrá que la dir topar, a lo meyor, nuna hipótesis de trabayu al ver que les «uillas» con que l'espaci u agrariu que se va iguando n'Asturies, lleven siempre un antropónimu (el nome, según la nuesa terminoloxía, del dueñu) y non el d'un descendiente dao qu'entós sería d'aguardar que, de xemes en cuandu, apaicieren topónimos en ^éez.

El nome d'esi dueñu, en xenitivu, amestáu a «uilla» dio llugar a topónimos comu *Villaperi* o *Lloroñi* o *Ables* según usos llatinoclásicos o xeneralizaos nel NO peninsular (¿sustratu?). Nun apaez l'antrotopónimu con sufixos ^éici > ^éez (y cuandu se da algún casu, l'analoxía tardía podría esplicalu) lo que mos afitaría na idea que cuandu s'afita'l predominiu de los patronímicos en ^éez, arreblagando percima otres posibilidaes etimolóxiques (Álvare, Ibanes) ye probablemente cuandu'l morfema de casu se pierde dexando pasu a les formaciones analítiques. Nesti momentu les terminaciones ^éi, ^éis (> ^ée, ^ées) queden fosilizaes en topónimos y la terminación ^éez (y asemeyaes) pela so frecuencia acabarán identificándose comu formadores típiques de patronímicos con gran produtividade. D'ehí la so xeneralización y d'ehí tamién qu'apellíos con ^éis > ^ées etimolóxicos escueyan el camín que los lleva a esaniciar la ^és, formante que será entendi u fundamentu comu espresión de plural. N'efeutu xeneralizaráse *Abril*, *Clemente*, *Pascual*, *Vicente*, etc., anque toos ellos pudieren presentar una ^és etimolóxica non siempre esaniciada comu apaez nos dobles que ya viéremos (&.8 2.c., &.10.). N'otru sen, cuayaos ya los nomes de munchos llugares, nun sufrieron influencia d'otra miente y güei danse con ^ées ensin que ^éez los esaniciare. La documentación dende'l sieglu IX, pelo menos, damos cuenta de la llucha d'usos nos apellíos y non nos topónimos. Pa una mesma necesidá —señalar qu'una tierra o qu'un fíu ye pertenencia de daquién— podía emplegar delles posibilidaes espresives la llingua pero llograron estremase a la llarga repartiéndose'l campu al qu'habien referise anque queden muestres per un llau y otu de les vieyes lluches. ¿Por qué cuayó ente toles posibilidaes pa los apellíos la terminación ^éici > ^éiz > ^éez y nun se xeneralizaron otres posibilidaes? Porque, probablemente, anque la filiación podía asoleyase con otros recursos (xenitivos en ^éi, ^éis, axetivaciones, etc.) el sen primeru «diminutivu» que nél s'inxería cuadraba perbién na referencia filial. Dempues de llarga llucha y cuandu les nueves circunstancies aludie s—pérdida de la declinación— seyan realidá, la xeneralización llevaríase darréu.



En torno a una vaca ratina

METÁFORAS VIVAS Y LA CULTURA ASTURIANA QUE ELLO IMPLICA *

J. W. FERNÁNDEZ MCCLINTOCK
Princeton University. EE.UU.

«La primera dificultad es una exuberancia de formas: el dialecto ... carece de leyes que restrinjan sus posibilidades y limiten su fantasía. La riqueza es enorme. Nota distintiva que nuestra sensibilidad percibe, apenas nos ponemos en contacto con los hablantes, es una especial tendencia a la ilustración plástica de la expresión, que se traduce en una inflorescencia de metáforas salidas de su mundo conceptual e imaginativo».

Carmen Díaz Castañón
El Bable de «El Cabo Peñas»

ENTAMU:

Daquién que trabaye'n medios bablefalantes dase cuenta, con Carmen Díaz Castañón, de la «riqueza metafórica», y la «exuberancia de formas figurativas». Nesti trabayu —empobináu daqué escontra otra conclusión de Carmen Díaz— nagueo por contiar la tesis de que si hai lleis que «restringen las posibilidades y limitan la fantasía» de la fala. En breves palabres lo que va apuntase equí ye la cadarma nel sistema figurativu Bable-Asturianu. Ye más: hasta ciertu puntu esti sistema ye'l típicu del Bable-Asturia-

* Agradezco la invitación hecha por Lluís Xabel Álvarez y Amelia Valcárcel a contribuir a *Lletres Asturianas* tanto como el consejo siempre ofrecido por Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente... y su paciencia con mis preguntas.

nu estremándolu de los otros Romances —el castellán per exemplu—. Tales diferencias son perimportantes porque impliquen tou un sistema de discurrimentu y de tener experiencia nel mundu. Lo que va apuntase equí nun ye nin muncho menos definitivo. L'enfotu mio ye asoleyar la hipótesis y señalar ñicios afayaízos pa sofitala. Equí hai, ensin dudes, otru argumentu más pa cchar un gabitu n'alitar el Bable-Asturianu.

Una riestra de palabres son importantes nel argumentu: «conceutos metafóricos», «arraigu metafóricu», «movimientu metafóricu», «exéimplificación metafórica», «implificación sistemática» («implicativos metafóricos»).

UNA VACA RATINA

Consideremos, para empezar el tema, una observación hecha sobre la persona de una bien conocida personalidad política, ministro de Asuntos Exteriores en el actual Gabinete, sobre cuya cabeza ha caído, desde su ascenso al Ministerio, una avalancha de chistes implicando su inteligencia y capacidad de mando. Como es un hombre inteligente, de probada formación intelectual, diplomático, teórico, novelista, ensayista, senador, es difícil explicar cómo ha llegado a desempeñar el papel de «chivo expiatorio», en cuanto a la vida humorística se refiere, en el Gobierno actual. En todo caso, y posiblemente motivado por el deseo de explicar el fenómeno, corría el verano del 84, oí en un bar de Cangues d'Onís en junio, la siguiente observación: «*Fernando e comu la vaca ratina —güeyos abaxu y pelu nes oreyes—*». Causa gracia entre los asturianos la observación pero debo advertir a los forasteros que tiene su aspecto positivo, incluso cariñoso. La vaca ratina es un animal noble, bien considerada en Asturias. Se sigue que muchos asturianos encuentran algo muy noble en Fernando Morán, ¡asturiano él! Se contempla, posiblemente, que como con todo ser noble puede llegar el momento de su «sacrificio» a valores o poderes más grandes pero en los momentos que escribo estas líneas se espera que el Presidente del Gobierno resistirá a la caprichosa e injuriosa opinión pública manteniendo firme la presencia de Fernando Morán en el Gobierno.

Pero no escribo para lanzarme sobre el incierto camino del comentario político ni mucho menos quiero seguir los avatares de los políticos. Es mi intención, más bien, hablar de la cultura asturiana y sugerir, si es posible en tan pocas palabras, dónde se encuentra su integración, su entereza, que obliga a los asturianos a defenderla y particularmente el idioma en el cual reposa esa integridad, el Bable-Asturiano. Hago uso de la metáfora de la *vaca ratina* predicada sobre la persona del Ministro porque quiero llamar la atención de mis lectores a la actuación del tropo en nuestro entendimiento del mundo... en nuestras tentativas de entenderlo. Quiero también llamar nuestra atención al sistema de concepciones que se insertan en esta metáfora por implicación (por «implicativos»). Es un error considerar la metáfora como un gesto aislado o superfluo —suplementario— en el entendimiento humano. Cada metáfora pertenece a un sistema de

predicciones metafóricas propio de la cultura. Es más: las metáforas son algo fundamental en nuestra experiencia del mundo porque no podemos realmente tener experiencia del mundo de otra manera. Todo entendimiento humano es abstracción árida si no se permite que venga la metáfora a echarnos una mano. Se sigue que cualquier estudio del Bable-Asturiano que piense tocar fondo en la experiencia de este idioma tiene que, forzosamente, tratar de sus metáforas (y otros mecanismos figurativos).

Reconozco que, en cierta medida, peligra el argumento empezando con la metáfora de la vaca... cosa tan simbólica, a fuer de ser estereotipo, en Asturias... tan usada por quien quiere evocar la provincia en un cuento o un dibujo o un producto comercial o un anuncio propagandístico. De forma más interesante es Asturias evocada en los dibujos de Alfonso o en el cuento de Rosa, Pinín y *la Cordera* de «Clarín». Empezar con la vaca puede parecer el asturianismo folklórico y superficial de siempre... el provincialismo lisonjero de la dictadura. Lo reconozco pero debo insistir en la metáfora. ¿Por qué? Porque la vaca está allí en el mundo de los asturianos como el «chivo expiatorio» está allí en el mundo del madrileño cuando emplea la frase en sus argumentos de tertulia. Predica la vaca sobre la persona de, por ejemplo, un Ministro, evoca todo un mundo que está allí alrededor del hablante. Es un mundo integral, un mundo que cae sobre la persona, de otro modo abstracta y remota, del ministro inflando su perfil unidimensional con sentido, con cuerpo, con *razón de ser* generosa y amplia. Es sobre este mundo, en todo caso, sobre el que quiero espaciarme un rato.

DEL MOVIMIENTO QUE HACE LA METAFORA Y SU ARRAIGO

En primer lugar la metáfora, cualquier metáfora, efectúa un movimiento de lo abstracto a lo concreto... de lo que es únicamente o mayormente *concebido* a lo que es *vivido*. Los idiomas, particularmente los idiomas modernos utilizados en la administración, burocracia o ciencia, suelen operar en el abstracto. Pecan en sus gustos por las palabras largas, cadenciosas, pero poco expresivas. Por eso hoy tiene un papel más valioso la metáfora. Consideremos, por ejemplo, un libro grueso, importante, cuyas quinientas páginas grandes están llenas, hasta la saturación, de este tipo de lenguaje. *El Proceso Autonómico Asturiano* (I)¹. En la presentación de este libro el Presidente del Consejo Regional, Rafael Fernández, posiblemente consciente de la carga desalentadora —pesada— que el lector tiene en frente pretende, en sus penúltimas líneas, conectar con la tierra con metáforas convincentes:

«Quiero hacer por último una consideración breve que ruego se analice con detenimiento antes de afirmar, quizá precipitadamente, que caigo en la tentación fácil de la grandilocuencia. Creo con sinceridad que es este primer tomo una contribución a

¹ *El Proceso Autonómico Asturiano* (I), Consejo Regional de Asturias, Uviéu 1981, pág. 8.

la historia de nuestra región. Cuando haya pasado el tiempo, cuando los asturianos de hoy hayamos sido sustituidos ya por los asturianos de mañana, cuando la Junta General del Principado haya hecho del Consejo Regional y de la diputación de hoy recuerdo, quienes quieran recordar una Asturias anterior, quienes quieren analizar los senderos por los que nuestra región ha transitado en su camino hacia la constitución de la comunidad autónoma habrán de beber necesariamente en estas fuentes. Si la historia es, fundamentalmente la política de ayer, la política de hoy va a ser también, de manera sustancial, la historia de mañana».

Analizando la coda con el «detenimiento» que nos recomienda el señor Fernández vemos que su intención es convertir lo que es prolijo e inmediato pero, posiblemente por serlo, pasajero, en lo eterno histórico y lo que es abstracto y árido, en el bienfundado y bien tomado en la experiencia humana. Senderos y fuentes (y «fitos» históricos) son metáforas frecuentes en la vida intelectual que siempre corren el riesgo de perderse por la complejidad de sus ideas y secarse hasta la aridez por su obstrucción. Pero yo estimo que estas dos metáforas, por vivas, tienen una particular resonancia —«arraigo metafórico»— en la montañosa Asturias con sus muchas salutíferas fuentes y entrañables senderos que conducen a herbosos puertos y bien administrados prados.

Lo que estoy argumentando aquí es que no sólo la metáfora nos lleva la experiencia desde lo abstracto hacia lo concreto sino que hay un sistema de metáforas que son particularmente evocativas dentro de su lugar. Tienen arraigo. Son naturales de Asturias podemos decir y por tanto particularmente evocativas. La metáfora predicada en su sitio, en su lugar, será más fuerte que la metáfora desarraigada. Si podemos argüir esto en el caso de metáforas en castellano, las del señor Rafael Fernández, tanto más lo podemos hacer con metáforas en Bable-Asturiano... idioma natural y arraigado en la provincia. Nuestra tesis hasta este punto no es muy complicada: la revitalización del Bable-Asturiano es, en cuanto a las metáforas, movimiento hacia lo arraigado y lo evocativo.

EL SISTEMA DE METÁFORAS ASTURIANAS

La exposición de todo el sistema de Bable-Asturiano exigiría mucho más trabajo del que ahora tenemos en mano. Lo que podemos hacer es bosquejar algunas dimensiones de este sistema y sugerir su modo de integración por implicativos. Volvamos a la *vaca ratina* partiendo del hecho de que en toda metáfora hay un cambio de dominios de entendimiento. Es decir, una metáfora pretende que una cosa no muy bien comprendida, digamos un ministro de Asuntos Exteriores, es otra cosa con la que tenemos más experiencia, digamos una *vaca ratina*. Fundamentalmente una metáfora ofrece la posibilidad de entender y tener la experiencia de una cosa algo nebulosa en términos más apropiados a otra cosa más concreta, cotidiana. Conceptualizando un poco vemos que el

concepto metafórico, «Ministro es Vaca», representa un ejemplar del concepto metafórico «seres humanos son animales»... una metáfora muy extendida entre las culturas del mundo si es que no es universal. En seguida notamos, sin embargo, que por extendido que sea un concepto metafórico en las culturas del mundo no quiere decir que la metáfora se desenvuelva de la misma manera en todas partes. Notemos el hecho que cada cultura sistematiza el concepto metafórico de distinta manera. Por ejemplo es algo raro notar en esta «piel de toro» (como dicen ellos) que es España que el ministro sea comparado a una vaca. La comparación es algo raro en otras culturas —a no ser que se quiera sugerir algo femenino en el Ministro que no es el caso— como en la cultura de Castilla o Andalucía donde la comparación más apropiada será la de hombre-toro manteniendo el sexo de los dos polos de la comparación. El hecho es que, y es bien sabido, yo creo, hay mucha más identificación, con posibilidades metafóricas con la vaca en Asturias que con el toro.

Posiblemente la comparación parezca todavía casual, coincidente. Tomemos nota, pues, que es precisamente esta identificación de la vaca con el hombre —en el caso la vaca Cordera con el joven quinto Pinín— lo que da tanta fuerza al cuento del asturiano «Clarín»: «Adiós Cordera» ya mencionado. La metáfora «hombre es vaca», ejemplificación del concepto metafórico, «ser humano es animal», parece perfectamente arraigada en Asturias y parte importante de su sistema metafórico. No debemos pensar, por cierto, que la metáfora supone una identificación completa. Acepta algunas semejanzas y rechaza o ignora a otras. El hombre no es vaca respecto a la comida. De hecho se dice de los asturianos, y ellos lo dicen de sí mismos, que no comen mucha hortaliza porque el verde es propio de las vacas. Hay identificación, quizá, pero obra en el sentido contrario.

Para demostrar la sistematización es menester presentar otros ejemplos del concepto metafórico «ser humano es animal». Es fácil consultando el diccionario aducir ejemplificaciones de la misma índole:

<u>Predicación</u>	<u>Animal referido</u>	<u>Sentido de la metáfora</u>
<i>Fulán ye abeya</i>	abeja	Persona que es laboriosa y allegadora
<i>Fulán ye abeyón</i>	insecto himenóptero	Persona que es de conversación molesta
<i>Fulán ta arratonáu</i>	ratón	Persona que está enferma, decaída de mala o poca comida
<i>Fulán escargata</i>	gallina	Persona que hace muchas cosas a un tiempo sin eficacia
<i>Fulán espicotea</i>	pájaro	Persona que habla mucho de cosas inútiles
<i>Fulán ye furón</i>	hurón	Persona que se introduce fácilmente en cualquier lugar o puesto

La lista de ejemplificaciones que podemos producir del Bable-Asturiano sería mucho más larga, no cabe duda, porque es un idioma de arraigo en el campo, en la vida rural, y en la observación minuciosa de la naturaleza. Es un idioma privilegiado en notar la correspondencia metafórica entre los distintos animales y su manera de ser y los humanos y sus modales.

Es de notar que muchas de estas metáforas existen en castellano también pero hay otras que no: «Fulán ta arratonáu», por ejemplo. Hay otros muchos que sacan una conclusión distinta de la comparación: «Fulán ye furón», por ejemplo. En Bable-Asturiano es una metáfora que hace hincapié en la capacidad de insinuarse y no la insociabilidad. Sea lo que fuere mantengo que un cuidadoso repaso entero del léxico del Bable-Asturiano y sus extensiones nos descubrirá importantes diferencias en cuanto a metáforas empleadas y —cuando se trate de la misma metáfora— diferencias en el aspecto de la comparación acentuado.

Es más: no todos los animales del contorno (en cuanto al concepto metafórico «ser humano es animal») son utilizados para fines figurativos. Cada cultura escoge entre posibilidades mucho más ricas. Tengo la impresión, sin sugerir que la diferencia es incondicional, que el toro y el burro son más relevantes en castellano y la vaca y el gato en Bable-Asturiano. Pero aquí, otra vez, un repaso esmerado del léxico nos revelará importantes diferencias de énfasis en los conceptos metafóricos.

La comparación de ejemplificaciones del mismo concepto metafórico es el primer paso que debemos dar para poner a prueba la hipótesis de una diferencia significativa entre idiomas. El segundo paso, es el paso que nos conducirá más lejos dentro del sistema metafórico como sistema operando por implicativos. El concepto «hombre es vaca» implica toda una serie de otras observaciones —otras comparaciones— que enriquecen nuestro entendimiento y nuestra experiencia de la situación humana y su comportamiento típico. Notemos la palabra muy asturiana —*llindar* (*llendar*)— que «Clarín» pone en letra bastardilla en su cuento ya referido, «Adiós Cordera»:

«Asistía a los juegos de los pastorcicos encargados de *llindarla*, como una abuela. Si pudiera se sonreiría al pensar que Rosa y Pinín tenían por misión en el prado cuidar de que ella, la *Cordera*, no se extralimitase, no se metiese por la vía del ferrocarril, ni saltara a la heredad vecina»².

Pone en letra bastardilla la palabra, es decir, el autor insiste en la palabra asturiana, porque no hay equivalente en Castellano. No hay equivalente, es nuestro propósito aquí, porque «*llendar*» no solamente llena un hueco semántico, distinto en Bable-Asturiano del que existe en Castellano, sino porque la palabra pertenece a un sistema de en-

² Leopoldo Alas «Clarín, *Adiós «Cordera»!* y otros cuentos. Biblioteca de Bolsillo Junior. La Gaya Ciencia, Barcelona 1981, pág. 11.

tendimientos, un sistema de experiencias distintas también. Es un sistema de entendimientos que encabeza el concepto «hombre es vaca». Tener una vaca en Asturias es tener que *llendala*. La experiencia de una vaca es la experiencia compleja y contradictoria... llena de satisfacción y enojo. Es la experiencia de cuidarla en tal manera que no se extralimitase, que no se metiese en lo ajeno, que obedeciese a la realidad de los límites de las heredades y de la buena vecindad. Pero a la vez es importante que paciese plenamente ...abundantemente. Vemos que el concepto metafórico «hombre es vaca» implica una serie de comportamientos, una serie de referencias para entender lo que es la vida. Tener la metáfora «hombre es vaca» implica tener la metáfora «educar, guiar social y espiritualmente, es *llendar*». En estas metáforas empezamos a vislumbrar los componentes de un sistema de entendimientos que dirige nuestra experiencia del mundo... un sistema muy asturiano.

El sistema de entendimientos que queremos hacer resaltar aquí es aún más complejo. Tenemos, por ejemplo, la evocativa palabra «llendes» —el lugar donde se apacienta el ganado. Es otro componente del mismo sistema. Empleado metafóricamente quiere decir «sitio, término, contorno» que tiene sus límites, sus dimensiones bien definidas, bien comprendidas como tiene que ser cualquier lugar donde se apacienta el ganado. Decimos palabra evocativa porque la metáfora no existe sólo en su campo sino existe —como venimos arguyendo— en relación con el sistema de metáforas que evoca. Da particular poder, a mi modo de ver, el uso moderno como, por ejemplo, en el subtítulo de un artículo recientemente publicado en *Lletres Asturianes*: «Nacionalismo/Provincialismo: Llendes de les cultures minoritaries»³. Tiene una fuerza particular porque el gran problema de las culturas minoritarias es mantener los límites de sus terrenos de acción y aprovechamiento cultural contra las fuertes tendencias hegemónicas de las culturas mayoritarias... no bien *llendadas* y con poco respecto para las heredades ajenas. La palabra es rica en asociaciones bien arraigadas... arraigadas y aptas para bien comprender las relaciones entre culturas.

Para mejor comprender lo complejo que es el sistema de metáforas implicado en, solamente, el concepto «hombre es vaca» podemos fácilmente hacer una lista de algunas, entre muchas, palabras de uso metafórico y de fuerza evocativa del mismo sistema.

- afalar — estimular, avivar las personas; derivada de la acción de aguijar o picar al ganado.
- coraderu — trabajo muy molesto; derivado del lugar donde se mata el ganado para el consumo público.
- engabitar — hacer esfuerzo común; derivado de «el ayudar» con la yunta a otro ganado.

³ Amelia Valcárcel y Bernaldo de Quirós, «Nacionalismo/Provincialismo: Llendes de les cultures minoritaries. *Lletres Asturianes* 9, págs. 6-11.

- escosar — el secar de un caudal nutritivo, fecundo; derivado de el agotamiento en el ganado vacuno en la producción de leche.
- prindar — apropiarse de algo que pertenece a otro; derivado de la acción de coger y multar una vaca que se halla en pasto ajeno o en el común sin permiso.

Decimos que estas y otras palabras metafóricas constituyen un sistema porque todas están derivadas por implicación de un concepto metafórico y sin este concepto maestro no tendrían sentido las otras metáforas. Decimos, además, que existe una interacción o interasociación entre las metáforas que da a cada una una fuerza evocativa derivada en parte del sistema a que pertenece... la red de asociaciones que mantiene con las demás. Por último decimos que es un sistema porque se seleccionan solamente algunos aspectos de la experiencia asturiana con la vaca mientras que se ignoran o se suprimen otros aspectos.

CONCLUSIÓN

La teoría que anima el argumento que acabamos de exponer es la siguiente: en el pensamiento humano como éste queda expuesto en el lenguaje humano hay un gran número de conceptos que por ser abstractos o de otra manera incoados siempre son aptos para la predicación metafórica cuyo objeto es concretar nuestra experiencia de estos conceptos... es decir, relacionarlos más con el mundo vivido. Lo que resulta es un concepto metafórico. Hay muchos de ellos no solamente el concepto aquí tratado: «ser humano es animal». Hay, por ejemplo, «ser humano es planta», «ser humano es utensilio», «ser humano es máquina». Estos conceptos metafóricos son muy extendidos en las culturas humanas aunque es dudoso que sean universales y seguramente habrá diferencias que notar de cultura a cultura. Es dudoso, sin embargo y en lo que atañe a nuestro argumento, que a este nivel haya diferencias entre los idiomas peninsulares o, por lo menos, los romances. Donde sí hay diferencias es al nivel de las ejemplificaciones de los conceptos, los animales (o plantas o utensilios) escogidos para la predicación o los sujetos (hombres o mujeres, jóvenes o viejos, etc.) escogidos como los predicados. Más interesante aún en cuanto a comparaciones entre culturas son los «implicativos» y el sistema de metáforas que crece alrededor de conceptos metafóricos. Los «implicativos» se encuentran en muchas formas y no solamente en las predicaciones directas de substantivos sobre sujetos abstractos sino en usos adverbiales o adjetivales, en muchos giros lingüísticos, circunlocuciones, y en el lenguaje coloquial. En esta red de metáforas y metáforas por implicación está el genio de un idioma, la materia prima de su expresividad y un objeto de investigación tan fascinante como importante.

Los idiomas romances son particularmente ricos en metáforas... en fuerza figurativa. Prueba de ello es la riqueza del refranero en que la metáfora es fundamental. Será

arriesgada cualquier comparación peyorativa —abhorrecible— entre ellos... argüir, por ejemplo, que el castellano es menos rico en metáforas que el Bable-Asturiano (o más). Lo que sí queremos afirmar es que el castellano por ser el idioma de la centralización burocrática y de la militar-industrialización y por ser desplazado de su localidad, de su arraigo, ha sufrido algo de la sequía figurativa típica de esta forma de comunicación moderna. Se puede decir, incluso, que son muchos los escritores en castellano conscientes de esta aridez los que han buscado en el lenguaje rural, lenguaje local del campesino, una fuente de inspiración figurativa... y un modo de tocar fondo en la experiencia humana.

De esta sequía en todo caso ha sufrido mucho menos el Bable-Asturiano que tiene arraigo metafórico y que es mucho menos influido por las corrientes áridas de la comunicación moderna ...racionalizada. En él se toca fondo con más facilidad. El esfuerzo de la última década de revitalizar el Bable-Asturiano es, en parte, un esfuerzo a volver a tocar fondos perdidos. Pero queremos afirmar más. El sistema metafórico en el Bable-Asturiano es diferente que en el castellano... tiene su propio genio y su propia integración... su propia red de implicaciones. Creo sinceramente, pues, que el esfuerzo hecho por los bablistas para revitalizar el Bable-Asturiano es un esfuerzo hecho para preservar este genio y esta entereza cultural. Reconocen que el castellano en Asturias está fuera de su lugar no solamente en términos políticos sino también en términos de «arraigo metafórico». Lo que gana políticamente un idioma que domina en tierras ajenas pierda en fuerza figurativa... en metáfora viva⁴. Los idiomas ...tenemos que aprender a *llendalos*.

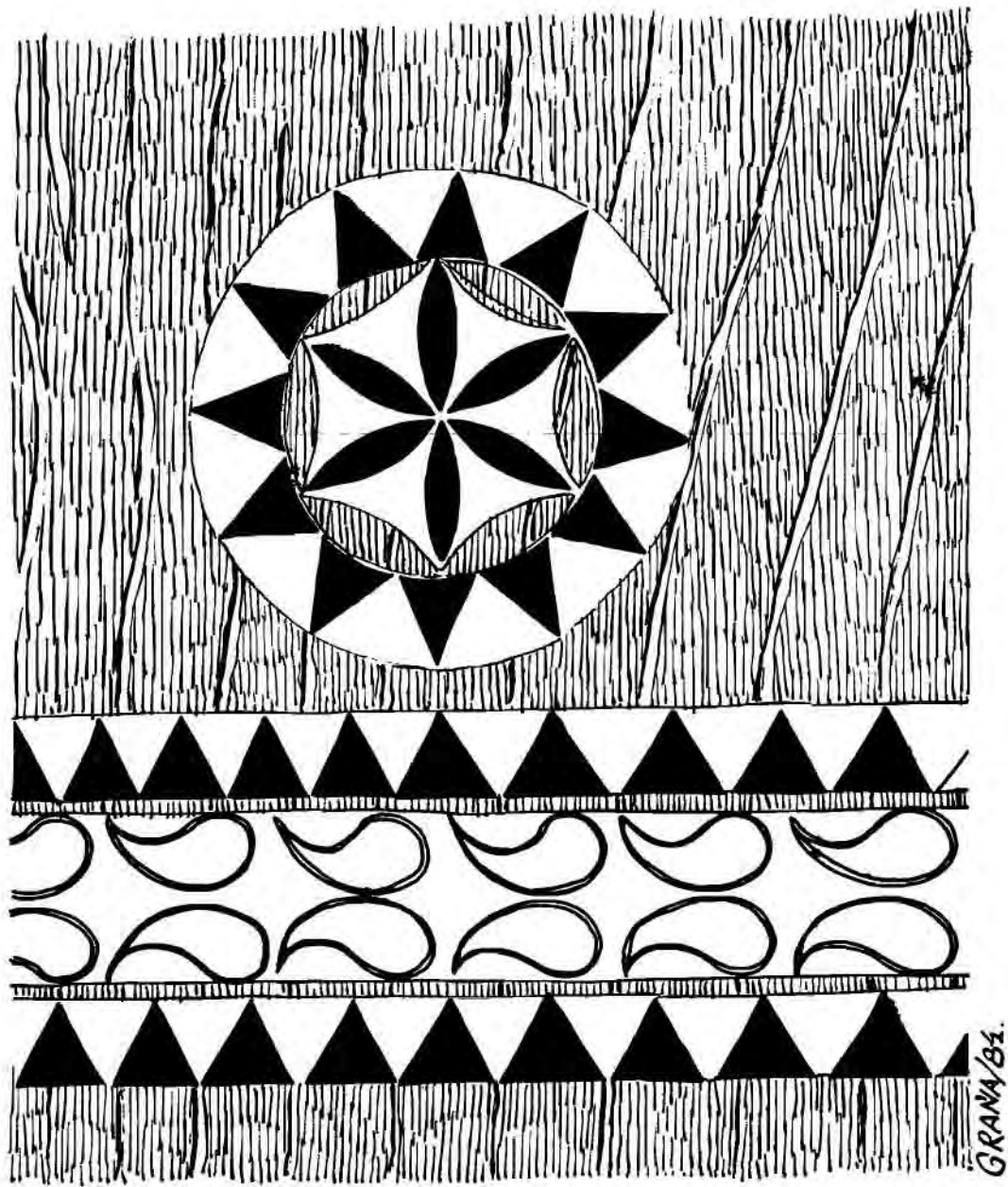
BIBLIOGRAFÍA RELEVANTE AL TEXTO

Armayer, Oliva. «Las Metáforas y la fauna de Caso». BIDEA 47, pgs. 413-42.

Fernández, J. W. «The Mission of Metaphor in Expressive Culture», *Current Anthropology*, June (1974). Vol. 15. Núm. 2, pp. 119-145.

Lakoff, G. and Mark Johnson. «Conceptual Metaphor in Everyday Language», *The Journal of Philosophy*. Vol. LXXVII. Núm. 8. August 1980, pp. 453-486.

⁴ Claro está, a medida que se vaya utilizando el idioma para usos modernos, racionales, siempre habrá el riesgo de perder la vitalidad. Todas las metáforas tienen su carrera y pierden su «choque revelador» por el uso continuo —tanto más fuera de su ambiente— y particularmente en medios racionalistas.



Dellos aspeutos máxicos nel folklor de Villayón

LLUISA CASTRO MENÉNDEZ y XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO

Na fastera norocidental d'Asturies y ente los conceyos de Cuaña, Navia, L'lvarca, Tinéu, Allande, Eilao y Boal asítiase Villayón.

Tien una estensión de 131,8 Km.² y la so población, según el censu caberu, yera de 2.644 habitantes lo que supón una densidá de 20 hab./Km.² La capital, del mesmu nome, tien 228 habitantes¹.

Villayón ye, comu los otros conceyos del occidente asturianu, nidiamente agrícola y ganaderu. La so xente trabayaora díxébrase asina:

— agricultura y ganadería:	91,15 %
— industria:	3,28 %
— servicios:	5,57 % ²

Dende'l puntu vista físicu, ye una fastera de media montaña (el cumal cimeru ye de 1.241 m.) con bayura de praderíes naturales y montes de pinos y ocalitos, sobre tou. Les comunicaciones interiores son ruines enforma; namás dende fai unos pocos años nótese un ciertu enfotu por iguar la situación. Colos conceyos vecinos hai comunicaciones a traviés de carreteres que lleguen a Navia, Boal y L'lvarca.

Neto qu'otres zones occidentales del interior, trátase d'un conceyu escaeciú y aisláu con un baxu nivel de vida: la mecanización entama cuasimiente agora (máquines catadores y tratores, sobre tou). Poro, nun ye d'extrañar que seya tarrén cucháu pa caltener vezos, mitos y tradiciones con gran puxu. Nel aspeutu llingüísticu, el bable occidental (con nidies influencies gallegues en dellos pueblos, comu ya veremos) ye'l mediu normal de comunicación y espardimientu del so ricu folklor³.

¹ El noyu comercial emportante más prósimu ye Navia, a 18 Km.

² Datos estadísticos facilitaos pel mesmu Ayuntamientu.

³ Magar ello, delles de les sos manifestaciones (oraciones, responsos, etc.) tienen una tresmisión oral en castellán.

Darréu, vamos ver dellos exemplos arrecoyíos direutamente de la xente de Ponticella⁴, nel cursu escolar 83-84.

1) AS BRUXAS

Sigún les crencies populares la so existencia —y bayura— nun ofrez nenguna dulda. ¿Cómu saber qu'una muyer, moza ó vieya, ye bruxa? Trátase namás de ser daqué oservador:

1) Hai qu'arrexparar nos sos güeyos: delles tienen nellos un dibuxu asemeyáu na so forma a una pata sapu.

2) Cuandu tamos en misa y el cura allevantá'l cálice cola hostia una bruxa enxamás mirará p'alantre, sinón que, con disimulu, empobinará la so vista p'atrás y porriba'l costazu izquierdu.

3) Si al topase con una muyer nun camín pasa dalgún mal d'un mou repetíu, nun hai dulda de que se trata d'una bruxa.

Poru, nun hai posibilidá de «disimulos»: les bruxes siempre puen descubriese a través d'estos procedimientos o de señales más casuales.

Falemos daqué, agora, de los sos poderes. A *bruxa*, ye decir, aquella muyer col poder de *ter mal oyo* atúa so les presones y so los animales. Nel primer casu, faciendo qu'haiga disgracies familiares y enfermedaes inesplícables (depresiones, sobre tou)⁵ y, nel segundu, faciendo qu'esapezan vaques y caballeríes, que se ñeguen a trabayar o que mueran (too ello, ñidiamente, pa facer dañu al amu).

Escontra tantos males, los paisanos adeprendieron de los más vieyos el mou más afayaízu pa defendese sigún la situación de que se trate.

Asina, les persones previsoros nun s'escaecen de:

- llevar siempre encima una *camisa de culobra*.
- *quitar os cornos a una bacallouria* y metelos nel bolsu'l pantalón.
- cruciar los deos de la man de mou que se faiga una cruz.
- colgar del pescuezu una bolsina con gallinaes o cagaes de gochu, o con 3, 5 ó 9 (siempre'n número impar) plantes comu «cañahumilde», «herbaveyega», «ruda», etc.

⁴ Nel sur del conceyu, arrexunta los pueblos de *Iyaso, Argoleyas, Murias, El Vidural, Trabada, Valle, Valdedo, Busmayor, Poxos, El Couz, Auguamaroza, Castedo, Barandón, Grandamial, As Candaosas, Solares, Ponticella* y *Llouredo*.

⁵ Una de les formes más crueles en qu'atúen les bruxes ye cuandu una presona espierta sangrando por brazos, piernes, mexelles, etc., apaiciendo nes mancaures les señales de los dientes de cierta bruxa. Entós ya nun hai posibilidá d'enquivocu: *mordérante as bruxas*.

Toes estes medíes torguen el que la bruxa emplegue los sos poderes escontra una presona al cruciase con ella. Pero, nun acaben aquí les posibilidaes de defendese teniendo'n cuenta, amás, qu'a les bruxes présta-yos enforma'l metese, tamién, col ganáu. Vamos ver delles: si se faen cruces na corte'l 4 de mayu (día de la Cruz) y se diz:

*«Afuera sapos y ratos
y toda la mala invención
que aquí traigo agua bendita
y el ramo de la pasión»*

entós el ganáu que naquel momentu tuviere dientru la cuadra nun pue ser embruxáu hasta'l prósimu «día de la cruz» nel qu'habría que repetir el ritu.

— cuandu van dos vaques xuncies, lo meyor ye meter debaxu la mollida un ramín de «ruda» ensin que la embruxadora se dea cuenta. D'esti mou podrán seguir el so camín ensin tropiezos ⁶.

Si los animales ya tán embaxu'l poder maléficu entós la custión ye muncho más difícil, anque hai dellos casos nos que ye posible remanar dalgún remediú. Per exemplu:

— una vaca embruxada que dea llechi, en mal estáu: hai que catala y tirar la llechi dende una escudiella al fueu de la cocina pa que queme. Ello nun mos serviría un res si nun s'acompaña lo anterior de xestos de cortalo al cayer, comu si se tratare d'un cordel, con unes tixeres.

— los gochos pónense malos y dexe de comer: nesti casu impónse'l dexar esculplos a un llau y mexar na duerna ú comen al tiempu qu'a ésta se-y dan golpes con un reyo ⁷. L'efeutu ye perrápido: de magar se fai esto, la bruxa entama a quexase de dolores nel coral que nun acaben hasta qu'ella mesma acabe col fechizu.

— cuandu os boes tán empautaos y ñéguese a seguir andando (a pesar de guiadaos y emburrones) nun hai que preocupase basta coyer unes llouxas y face-yos dos furacos de mou que puean collocase nos cuernos. Namás queda'l frañeles con un palu pa romper, al mesmu tiempu, l'embruxamientu.

Pue intentase tamién otru procedimientu: mexar pol focicu l'animal y maxinar cuála ye la posible presona que ta faciendo'l mal ⁸.

⁶ Entá nun hai munchu tiempu qu'una bruxa quixo, nun descuidu'l so amu, baltar una pareya de vaques. Al nun poder, daquién oyó que dicía enllena rabia:

*«Teis zarza o ruda
o tua ama ben t'afum».*

⁷ Soga fecha colos pelos del rabu d'un pollín, reyu.

⁸ Esti procedimientu, menos emplegáu pel so menor puxu, utilizóse fai pocos díes y el resultáu foi de lo más práctico: los gües, que llevaben munchu tiempu aparaos, entamaron a caminar comu si tal cosa.

Con too, lo meyor ye *espaniar*. Ye'l métodu más xenéricu darréu que pue aplicase a cualisquier tipu d'animal y de maleficiu. Pa *espaniar* hai que coyer unos pantalones vieyos (tamién valdríen unos escarpinos ó 9 granos de maíz del picu la panoya) y dicir, empobinándose a estes coses:

«*Envidiáronte dous
desenvidiente tres
S. Pedro y S. Pablo
y el Santín Andrés.
Por aquella costa arriba
suben tres machos cargaos
y el meyor d'ellos reventóu
así revente y estoupe
el qu'a ti t'envidióu*».

Darréu cuéyense los pantalones y fáinse cruces sol llombu l'animal.

Pa que l'efeutu nun esapaeza, el pantalón ha ponese nel *cebo* que formen les vares d'ablanu entretexíes qu'hai encima de *a cucia de llareira*⁹.

Hasta aquí'l capítulu de remedios conocíos escontra'l *mal oyo das bruxas*. Daqué más vamos dicir y, esta vegada, nel so favor: hai otra clas d'enfermedaes y tropiezos nel ganáu que, anque son tamién inesplícables, nun son debíos a nengún agüeyamientu. Vamos velo con un exemplu:

Un paisanu va coles vaques a los praos que tien tres la ilesia. De secute, dos báltense, una albuerta al otru día, les otres amárrense ente elles, etc., etc. ¿Cómu desplicar daqué tan raro? Escurriendo un pocoñín alcuéntrase una solución perllóxica: les vaques diben per una calleya pela qu'enantes pasare la caxa d'un defuntu camín del cementeriu. Nesti casu'l culpable ye l'amu por escaecer que, siempre qu'haiga un entierru, el ganáu tien que pasar pel camín enantes que lo faiga'l muertu. Lo contrario ye un dispreciu al espíritu'l defuntu que, munches vegaes, págase doliosamente.

Y, p'acabar esti apartáu, un entrugue. ¿Tienen tamién los homes poderes tapecíos pa facer el mal? Podríamos arrepostiar, cenciellamente, que nun hai «bruxos» per estos llares. El poder del home nesti sen, práuticamente, nun esiste. Namás pue *faer mal a mao*: cuandu una presona viendi ganáu pue querer que-y vaiga mal al compraor con ellí (dao qu'acaba dexalu ensin un animal pol que tenía especial ciñu) y llograr qu'esti nun miedre, que se ponga malu o que muerra. Pero, el remediú escontra'l rencorosú ye bien fácil: basta que'l mercaor lleve de la primitiva corte (ensin que lu vean) un puñáu de yerbes o paya y lu dexe na nuea cuadra del animal.

⁹ Tien, amás, esti métodu otra ventaxa: tou animal compráu dempués de *'espaniar* queda llibre de les bruxes si, al entrar na corte la primera vegada, pasa porriba los pantalones de mou que forme con ellos una cruz.

II) PRESONAXES MITOLÓXICOS

En realidá nun se pue dicir qu'haiga munchos anque, eso sí, son peractivos. Ente los más destacaos podemos nomar:

El *trasno*¹⁰

Tien comu especialidá'l *faer trasnadas*; ye dicir gastar bromes cafiantes o de mal gustu, anque ensin más emportancia.

Casi siempre cueye forma d'animal domésticu a la hora facer dalguna chancia. Un exemplu.

Un campesín diba a la gueta d'unes yegües perdíes ente la ñeve del monte y alcuéntrase con un *carneirín* mediu muertu de fame y sede. Nel intre, mángalu nel so costazu y, escaeciéndose de les caballeríes, llévalu hasta so casa. El *carneiru*, una vegada que ta'n pueblu, mexa porriba'l llabraor y cola riéndose. Ye entoncies cuandu ésti pescancia que se trataba, en realidá, del *trasno*.

Présta-y tamién meter llerza a la xente y más si ye de nuechi: una vegada diben dos mozos a cortexar al pueblu vecín. Yera una nuechi escura y pasaben al llau d'un castañeu cuandu, de secute, entamen a oyer fuertes *brosadas* comu si daquién toviere baltando árboles. Nun yera posible a aquelles hores; el mieu afálalos a facer la señal de la cruz y los golpes esapaecen. Nun hai dulda de que yera'l *trasno* porque al facese de día nun toparen delgún árbol cortáu.

Un conseyu pa cuandu atalantamos la so presncia ye dicir en voz bien alta:

*«Venga el carajo del asno
para joder al trasno».*

Dará-y tanta rabia qu'esapaecerá de xuru.

Os encantos

Trátase d'un mitu enforma emparentáu coles «xanes», anque con peculiaridaes propias.

Manifiéstense pola apaición de ropa tendío xunto a ríos y fontes na nuechi de San Xuan. Hai encantamientos cuandu daquién echa una maldición a una moza del llugar. Vamos ver un casu:

¹⁰ Nun confundir col «trasgu» d'otros fasteres asturianos. Trátase ensin dubia d'un personaxe munchu más paiciu al «díañu burlón».

Dos mozos queríen casase, pero al pá de la namorada nun-y pruye'l proyeutu porque'l pretendiente ye probe. Comu aquélla nun diera'l brazu a torcer; enllenu d'ira, écha-y una maldición y llogra trancala col dote dientru d'una peña'l ríu. Darréu tovía diz:

*«El que de aquí
te ha de sacar
tres besos te ha de dar»*

Dempués d'un tiempu, enteráu'l rapaz del procedimientu pa salvala, allégase hasta la peña onde alcuentra a la so amada. Ésta píde-y que nun tenga mieu y da-y el so pañuelu pa metelu na boca pos, al besala, ella va convertise'n culiebra. Dempués del tercer besu el mozu desfallez pela llerza, pero ella ya ta salvada y güelva a la normalidá. El pá, arrepenáu, va contentu a la boda.

Anque nel casu qu'acabamos de rellatar el final foi afortunáu, non siempre pasa asina porque les condiciones pa llograr el desencantamientu son perdificiles de cumplir ¹¹.

De toes formes *os encantos* que caltienen tola so guapura mientres dura'l fechizu, avieyen nunos pocos díes dempués de desencantaes, al recuperar la so edá rial.

El nubreiro («nubeiru», «ñuberu», «nuberu»... común a toa Asturias)

Ye un personaxe que remana les ñubes y entama tronaes y lluvies allí onde-y pruye ¹².

Deduzse de lo falao que la so actuación —munches vegaes caprichosa— ye granible nunes ocasiones y dañible n'otres. Nesti últimu casu, *pa que non apedre'l nubreiro*, podemos calmalu diciendo:

*«Truena, San Pedro la oye
María está en vela,
las cintas de San Pedro,
alrededor de este concejo,
guarden pan, guarden vino,
guarden gente de peligro»*

y rezando darréu tres padrenuestros.

¹¹ Hai preiquí un *encantu* que dura cuantayá. Naide hasta güei foi a cumplir les condiciones pa esanicialu: xubir y baxar al cumal más altu de los alredeores llevando una xarra d'agua —enllena hasta arriba— ensin que caiga una sola gota...

¹² La xente diz que ye culpable de les grandes aguaes qu'hebo'l pasáu añu'n tol conceyu. Aquella vegada trabayó asgaya; tovía güei queden les señales d'aquel estropiciu: caleyes enllenes d'argayos, muries y cases arroxaes... amás d'una declaración oficial comu «fastera de sofitu especial pa Villayón» que, dende llueu, nun valió pa nada...

Anque naide sabe satamente cómu ye, lo cierto ye qu'una vegada *caéu un nubreiro na porta Prabo*. Esti ye'l rellatu:

Un pá y un fiu taben discutiendo encaloraos. Nun momentu dau el fiu diz empo-
binándose al otru:

—¡Cállate nubreiro!

A lo que'l pá arrespuende:

—¡Nubreiro te volvas tú!

Nel intre vieno un *cerzo*¹³ qu'envolvió al mozu y esapaició con elli. Del fechizu namás podría salir cuandu sangrara. Siete llargos años tuvo convertíu'n *nubreiro* hasta que, nuna ocasión, la ñube vieno a cayer detrás de la *porta de cá Prabo*. El disgraciáu nun podía pidir sofitu a naide porque nun podía falar pero, al asomase per un *furao* de la puerta, goliólu un perru, arrimándose y mordiéndolu nun güeyu colo qu'apai-
ció la sangre lliberaora que lu fexo home de nueu.

A santa compañía

Fai tiempu les procesiones nocherniegues de los espíritus de los muertos yeren enforma corrientes. Paez qu'agora danse menos dende que, fai unos años, entama-
ren los rezos a S. Antón pidiendo poles ánimes.

Pero, entá pue alcontrar ún a estos espíritus que, en fila, y ensin pisar el suelu, caleyen na nuechi y ¡ai del que los encomode nel so abeyar! Una vegada un vecín di-
ba, de nuechi, hasta unes cabañes cercanes topóse con elles y al seguir darréu viose trasportáu pol aire (él y el pollín que montaba) unos cuantos metros más abaxu'l ca-
mín... Lo meyor, si se da un alcuentru d'esti tipu, ye enclicase, facer un redondel y una cruz con una vara d'ablanu y metese dientru. Entós tovía ún pue falar coles
ánimes, entruiga-yos si necesiten daqué, etc.

Y lo más reciente: nun fai muncho viose a una muyer de Castaedo con un brazáu
de lleña y perfeutamente amestada a una procisión de *a santa compañía*. Tovía taba
viva, pero'l so espíritu ya salía del cuerpu. Morrió a los pocos díes...

¹³ Anque seya una cuestión marxinal, nun ta de más el dicir que'l *cerzo* (borrina, cierzú) pue esapaicer dafechu si se-y diz:

«Veite cerzo cercellín / d'este valle pal vallín /
qu'ahí ven el Señor S. Juan / con su perra y con su can /
con su muyer revelluda / y su perrita la rubia /
Se te coye costa abaxo / t'ha de partir un brazo /
se te coye costa arriba / t'ha de quitar a vida /
cullarios d'aceiro / veite pal regueiro /
veite pal regueiro /

III) CURACIONES MÁXIKES

Dende llueu, pue decise que los procedimientos de tipu máxicu que se puen aplicar comu tratamientu afayaízu pa sanar les pequeñes dolencies diaries son perabundantes.

Equí namás vamos falar de les que pudimos recoyer, de pasada, al tratar otros temas del folklor de Villayón:

- Escontra'l *pecerbún* (¿mal de la rosa?).

Entremecer nuna escudiella de freisnu 9 ortigues, 9 retueyos d'artu, 9 arenes de sal, con agua de la «Fonte Pernal». Con esti ingüentu hai qu'esfregar les mancaures.

Enantes recítense estos versos que mos falen de les propiedaes curativas del procedimientu:

*«Lázaro en el monte estaba
dando voces que asombraba.
Bien lo oyó Santa María
que del acebo venía.
¿Qué haces ahí Lázaro?
Aquí estoy Señora,
entre uz y pecerbún
que me quema y me abrasa.
Vuélvete, Lázaro, a tu casa
y coge una escudilla freisnal,
9 arenas de sal,
9 silvas del silval,
9 ortigas del ortigal
y agua de la Fonte Pernal.
Pásalo por tus llagas,
verás tus llagas curar».*

- Pa que les verrugues esapaezan.

Hai qu'aprovechar una oportunidá'n que'l fornu del pan tea bien arroxaú pa char nél 9 arenes de sal (una cada vegada). Ye necesario salir darréu pa nun oyer cómu restallen dientru. Cada vegada que se fai esto, dizse:

*«Verrugas tengo,
verrugas vendo.
Las echo a la lumbre
y me voy corriendo».*

- *Amañar as espaldas.*

Cuandu duel la espalda, pue debese a que ún ta «abiertu». Compruébese midiendo con un cordelín la distancia de les dos paletilles a la boca l'estómadu. Si nun ye la mesma hai que «arreglar». Pa ello, esfriégase cola manu la parte que mide menos, dende la espalda hasta'l estómadu y dizse:

*«Espinilla y paletilla
vuélvete a tu lugar
como se vuelven
las ondas a la mar.
De parte de Dios
y la Virgen María».*

- *Escontra os sabañones.*

Hai que rascar el sabañón, haciendo cruces, encontra un marco (finxu que separa dos finques) y decir:

*«Marco de esta marcación
quítame este sabañón».*

- *Escontra os rizolos (arzolinos).*

Fáise una cruz con payes, préndese-y fueu de mou que'l fumu algame los güeyos y dizse (repitiendo 9 vegaes):

*«Veite rizolo, rizolín
que che queimo a casa
y déxоче'l molín».*

- *Escontra'l ramo das muyeres* (les muyeres tienen inflaos los pechos debío a una bayura de llechi).

El procedimientu ye cenciellu: ponse nel pescuezu un collar fechu con figos verdes insertaos. Cuandu la llechi de los figos esapaeza, escosaráse tamién la muyer.

- *Cuandu duelen les muelas.*

Hai qu'esperar a qu'haiga lluna nuea y clisase nella diciendo 3, 5 ó 9 vegaes:

*«Dios te bendiga
llúa nova
que nun morda
can nin culobra
nin me dola*

*dente nin mola
nin m'entre ningún mal de fora».*

- Ta'l pé *adormecio* (aformigase'l pie).

Entós fainse cruces nel pie y dizse:

*«Adormecéume este pé
detrás de casa Tumé
cargao de cepetillios
pa quemar os meus vecíos
que son pocos y mui ruíos
formigas al río
you por la ponte y tú por el río».*

- Escontra los retorzones y golpes.

Necesítense guixarros (necesariamente de los qu'apaecen debaxu les goteres que pinguen del teyáu del horru). Cuéyese una piedra y, dempués de santiguase, dizse:

*«Dios quiera y la virgen María
que che acollez a esta melecía:
Corda saltada, corda cabalgada
ente carne y sangre fuche criada.
Vólvete al tou llugar
como se volven las ondas a la mar».*

Darréu rézase l'Ave María y el Padrenuestro y tírase la piedra p'atrás de mou que pase percima la tiesta y que salga per una puerta abierta namás pel llau d'arriba. El procedimientu hai que repetilu con 9 piedras y facelo 3 díes seguíos.

IV) ADIVÍAS

As *adivías* (les adivines) son, comu'l mesmu nome mos diz, unes muyeres con un poder pergrande: predecir el futuru. Darréu d'ello, son perrespetaes anque, les de güei (escases abondo, por cierto) ya nun tienen los poderes de qu'esfrutaben les d'enantes.

De toles formes, siguen siendo de mucha utilidá'n dellos casos:

— Pa «dar avisos»: cuandu un familiar muere ensin cumplir toles sos promeses de tipu espiritual o material, puen dase fechos que, anque paezan normales, tienen otu sinificáu. Por exemplu, unos xatinos suéltense de nuechi na corte d'un mou repetíu. Impónse, nesti casu, el falar cola adivía que, de xuru, pedirá un oxetu que-y hubiere pertenecío al muertu y, darréu d'ello, dará la so opinión: el defuntu ta pidiendo, a lo me-

yor, que se digan les 4 mises que prometió'n vida y, de pasu, que los sos fíos paguen les quinientes pesetes que debía a tal vecín acuantayá...

— Pa *arresponsar*: cuandu un animal esapaez nel monte y ún nun ye aalcontralu dempués de munchos díes, lo meyor ye entruugar a *l'adivía* pa saber si va apaicer y si ta, o non, vivu.

Ella, nesti casu, diz el responsu («arresponsar») que vien darréu:

*«Si buscas milagros, mira
muerte y error desterrados,
miseria, demonio, oídos,
leprosos, enfermos y sanos.*

*El mar sosiega su ira,
rehenes encarcelados,
miembros y bienes perdidos
recobran mozos y ancianos*

*El peligro se retira,
los pobres van remediados,
cuéntenlo los socorridos,
diganlo los paduanos*

*El mar sosiega su ira,
rehenes encarcelados,
miembros y bienes perdidos
recobren mozos y ancianos*

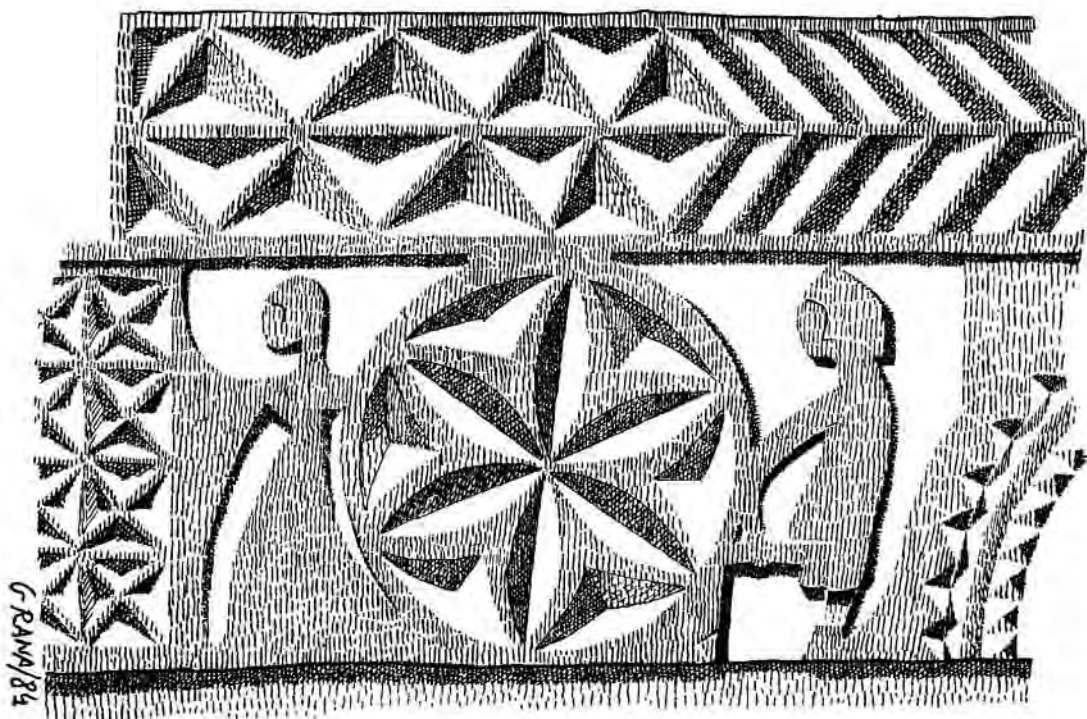
*Gloria al Padre
gloria al Hijo
gloria al Espíritu Santo*

*El mar sosiega su ira,
rehenes encarcelados,
miembros y bienes perdidos
recobren mozos y ancianos*

*Gloria a Cristo por nosotros
Antonio, divino santo,
para que dignos así
de tus promesas seamos».*

La oración ha repetise 27 vegaes: en 3 cachos de 9 cada vegada y aparando ente caún d'ellos.

Si la *adivía* s'enquivoca al decilo ye definitivo: l'animal ta muertu y nun va apaicer. En casu contrariu, apaicerá ensin necesidá de dir a escontra d'él¹⁴. Mui emportante: si dempués de *arresponsar* se mos diz que ta vivu, ta contraindicao dafechu'l salir a to-palu. Sería tanto comu desconfiar de San Xuanín y San Antonín colo que la suerte tornariase'n cigua. Asina-y pasó a un vecín de Valdedo, que, escaeciendu esti encamientu, salió a buscar una pareya de gües dempués d'arresponsar y, n'efeutu, taben bonos y al llau d'un neñín (yera'l mesmu San Antonín que los taba llindiando). Al velu, el guahe esapaez pero, comu ellos seguían paciendu, ponse tan tranquilu a char un pigazu. Al es-pertar los dos taben muertos...



¹⁴ Dende llueu, anque se conoza'l procedimientu a seguir ello nun serviría un res a un profanu, porque namás ye efeutivu cuandu lu fai una *adivía*.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

La Fonte del Cai (2)

LO QUE CANTA LA FONTE ²¹

A Julita Solar Quintes

Y al dir Lena entrando
la fonte cantó.
Ser vidrios y perles ²²
i esnidia la voz:
«De cristal en cristal,
de rumor en rumor,
busquen todos pel mió manacial
fermosura, querencia y amor».

¿Únde vas col espíritu triste,
pastorina xentil, que veniste
d'un lonxe perlonxe
buscando'l to amor?
Yo tengo un tesoru
de perles de ñeve y estrelles de oru,
de ripios de lluna
de ripios de sol...
*De cristal en cristal,
de rumor en rumor
puedo datí del mió manacial
una estrella, una perla, una flor.*

«Ya que vienes tan triste mió gloria,
vo cuntati manando un'storia

d'un'alma ferida
de pena y dolor.
Buscaba'l tesoru
de perles de ñeve y estrelles de oru,
de rayos de lluna,
de ripios de sol...
*De cristal en cristal,
de rumor en rumor,
foy collendo pel mió manacial
una estrella, una perla, una flor».*

«Y l'alma penaba
de nuiche y de día;
la fonte buscaba
que bien lo sabía,
y atopóla, y oyó que cantaba
surtiendo y dicía:
N'hay estrelles, nin perles, nin flores
pa la neña que muerre d'amores;
casi siempre'l dolor y el consuelu
xuntiquinos amiyen del cielu:
un pa l'alma ye aguya de xelu
que la mata de pena y dolor,
y utru ye como'l agua de Mayu
que cay fecha orbayu
p'enriba la flor.
*De cristal en cristal,
de rumor en rumor,*
¿pa qué cuelles en mió manacial
isa estrella, isa perla, isa flor?

«Un alma penaba
d'amores fería;
la fonte buscaba,
que cerque tenía,
y escuchóla, y oyó que cantaba
sultiendo y dicía:

La doncella que ta namorada
non atopa na tierra con nada
que i amanse l'angostia d'amores.
N'hay estrelles, nin perles, nin flores

²¹ Equí escomencipia'l testu manuscritu que s'alcuentra nel mio poder. Afáyase nun cuadernu plumiáu pel autor; a esti cuadernu fálten-y 23 fueyes. Entama'l poema na páxina 23, número esti tamién de puñu y lletra del autor.

²² Otres vegaes emplega *perles*.

qu'ensuavezan los gafos dolores
d'isi escayu cruel y traidor.
Non regüelvas la ñidia corriente
q'anculta la fuente
quiciais el dolor.
*De cristal en cristal,
de rumor en rumor
non percuellas en mió manancial
utra estrella, utra perla, utra flor».*

Manando, esquitando
la fonte cantó;
per vidrios y perles
i esnidia la voz

LO QUE FAEN LOS ESPIRITUS

La peña fay un pórtigu
que tien pa'ntrar la fonte;
siguiendo Lena'l cántigu
pa dientro s'esnidió
y un resplandidu trémbole
de llume peñerada
d'azul y verde y ámbare
clisada la dexó²³.
Notose`ntós na bóveda
un sele movimientu
igual que fay nos álamos
el aire al sospirar;
y esnales mil d'alxófare
cimblárense al momentu

²³ Tres d'estos versos alcuéntrense 8 más que tán tachaos nel manuscritu pola man del autor; dicen ansina:

*«A un tiempu mil espíritus
batieren les esnales,
y'n altu de les bóvedes
arrescampló'l color
y entamó oyése música
sonando pe les ales
igual que si col órganu
tocaren lo miyor».*

en un gustosu, débile
y dulce marmullar.
El aire yera un bálsamu
de puros agolores;
la fonte chaba trémbole
so dulce gorgullar,
esgranando na cónchara
sos perles faladores
entre besos de pómpares
que españen al besar.
Entonces un espíritu
tan verde como l'edra,
y vestiú con un túnica
que resplandía al tresllú
viendo a Lena'n sin ánemu
sentóla'n una piedra
y dixoi con voz d'ánxele:
—Bienvenida siás tú.
La que nacisti mártile
y vienes a ista cueva :
bienvenida, mió vírxene
d'amor y de bondá;
bienvenida a isti tránsitu;
ye la fe quien te lleva
pel escayosu páramu
d'amor y señardá,
y tomoi a utru espíritu,
que tría nes manes,
una cesta d'azófare
con flores a granel,
y vacióla de sópitu
y les fueyes tempranes
engolvieren la güérfana
'n un mantu de clavel.
Dempués, a modo d'ánxele
cada'un d'ellos vestiú
de seda, col so hábitu
destintu de color,
viñeren más espíritus
y al son d'aquel toquíu

que taba fiendo'l órganu
rodiárenla alredior.

Y con vocina trémbole
que sele redoblaba
tan tienra como'l cántigu
del dolce xilguerín,
cada unu de los ánxelos
la neña consolaba
con voz de puru almíbare
gayosu, seliquín.

—So yo —dici un— l'espíritu,
dolcísima serrana
que pinta del mirándanu
la nevadina flor,
y vengo con el ánemu
de fer qu'ista mañana
les tos mexelles cándides
camuden de color.
Y pudioi co los deos de rosa
la casta mexella
y un besu i purrió,
y quedóse, dempués, tan fermosa
la probe doncella
como ñunca'nxamás s'atopó.

Baxó dempués del ámbetu,
sotil y sunriente,
utru spíritu, utru ánxelo,
q'así'ntamó falar:

—So yo'l que curió'l cálíce
de la flor relluciente
qu'españa so la vástiga
tranquila del pumar.
Y aquel so arume plácidu
que fasta l'alma llega,
y que se fay almíbare
tenrura y oración
collilu nos mios hábitos
pel monte y pe la vega

pa que t'endulce'l áridu
dolosu corazón...
Y vació mil arumes sobr'ella
de flor y mazana;
y llugo esnaló
desapúes de besar la doncella
na casta mexella
q'al sentise arumar rellució.

P'arrematar, del étere
nu s'añen los lluceros,
nun bellón de rellámpagos
de plata y de cristal,
amiyose utru espíritu
de los más fechiceros,
y con voz fecha música
entamó así falar:

Del cielu me dunvia venir una'strella...
¡Dichoses les almes q'adoren en ella!

¿Yes tú la serrana...

Yes tú la doncella

q'a ista fontana
les llárimas tray?

¿Yes tú la zagala que ponxo'l so anhelu
buscando l'estrella más triste del cielu?

¡Feliz la q'adora

la lluz del consuelu

nes chispes que llora

la Fonte del Cay!

Tú busques el agua y algames a velo;
ya toques na fonte, ya puedes coyelo...

Pero ¡ay! cuántes xentes

vernán a bebelo

sin ver inocentes!

que non tien vertu

si non va xuntino la fe, la confianza
y l'alma desfecha d'amor y esperanza!

¡Xentil fermosura

qu'enfota y afianza

un alma tan pura
que busca salú!

Ya ti dieren la plácida
albura y los colores
de la flor del mirándanu
y del espinu albar;
y la ñidiura y l'ámbare
que dan les fresques flores
abiertes enes vástigues
tranquiles del pumar.
Y agora, dende'l términu
que marquen les estrelles,
en un risgatu sólidu
de santu rellumor,
pa que puedas, mió vírxene,
arrelucir com'elles,
tráyoti yo rellámpagos
de diches y d'amor.

¡Recibi la llume que dunvia l'estrella
pa ti, pa que siempre relluzcas como ella!

Y entós la serrana
sintió na mexella
la lluz que s'esgrana
y se fay.

El ánxel golviose caminu del cielu.
Bebió Lena un sorbu, rodilles en suelu...

y ansina, gustando
la miel del consuelu,
dexó sospirando
la Fonte del Cay.

Y non se vió pel llanu nin pe la peña
rapacina más guapa q'aquella neña,
relluciéndoi na cara los mil colores
que'n suqueru rellucen sobre les flores.

Pero al dexar la fonte
la probe Lena
paez que l'enfelice
llora de pena.

Si q'al salir tremando de la Fontina
paez que'l mundu i canta: Ya tas guapina:
Si que sanó la cara de la morena
quedando como taba primero Lena
fermosa, coldiciada de los pastores,
que venín al so chozu falai amores,
y han golver todos xuntos a la so braña
pa coronala reina de la montaña.

mas diba sospirando
cuando salía,

¡probiquina pastora,
qué i pasaría!

Topó'n camín al probe de barba blanca,
que i dunvió una sunrisa, pacible y franca,
dicendo pal so adientro: ya tas fermosa,
ya tas resplandeciente com'una rosa;
ya yes la qu'inamora, la que fechiza...
Cuerri pa la mayada ¡Dios te bendiza!

Pero al entamar dise
la probe Lena
queriendo sunriése
lloró de pena.
Angostiandoi el alma
del probe santu
que s'entrugaba'nsina
per aquel llantu:

DOLOR D'ALMA

«¿Por qué llores, alma virxen?

¿por qué llores?

Allumes com'una'strella,
relluces como les flores...

¿Qué cruxía t'aturmenta?

¿qué dolores

que non puedes tar contenta,
anxelín de miós amores?

Ye que'l rayu trembolando
d'un'estrella,
por más que sol'mundu triste
allume un'alma cenciella,
¿non podrá dai la ventura
a la doncella,
anque i dé la fermosura
relluciente q'hay en ella?

¿Por qué llores, alma dulce?
¿Cuál sería
la gafez de l'amargura
que'n alma ti afincaría?
Dimi cuál ye to pena...
to cruxía...
Que lo sepia yo, mió Lena,
yo non más, veyura mía.

Ye que'l manancial benditu
d'una fuente
por puru y frescu que mane
¿non da la dicha a la xente,
anque te mucho sedienta
y aparente
tener d'afecho contenta
l'alma virxen inocente?

¿Por qué llores, alma dulce?
¿qué ti pasa?
¿Por qué'l dolor que ti fiere...
por qué'l llantu que t'abrasa?
¿Foy la caridá del cielu
tan escasa,
q'al repartir el consuelu
non ti lu dunvió'n sin tasa?

¿O ye que'l tener d'estrelles
los llumores,

y'l arrellucir en mundu
como relucen les flores
non ti aminorga les penes
y dolores
que firiendo'n alma tienes,
anxelín de mios amores?

¿Por qué llores, alma dulce,
si la fuente
dioti mil perles y el cielu
ponioti estrelles na frente,
y coronote'l orbayu
del relente
como a una rosa de Mayu
de los xardines d'oriente?

¿Por qué llores, alma dulce,
que'n ximíu
asemeyes la palomba
cuando dá'l postrer rulliu
enes rames d'un alloru
floreció?
Cúntamilo, mió tesoru...
¿Por qué llores, ángel míu?

¿Calles? Bono. Calla y cuerri
pa la braña.
Quiciás la dicha que busques
ye una dicha tan estraña,
q'amuse que'n mió somantu
na montaña,
co les perles del to llantu
adornes la to cabaña.

De cuantu'l probe falaba
nada oyía
la pastora que del monte
tomaba la sesga vía

pero quedóse parada
pos sentía
sonar cerque una tonada
que'l alma i entenrecía.

El probe subió arrimándose
al cayau
mont'arriba, mont'arriba
casique medio afogau.
Dexá los dos y escluquemos
'n utru llau
qu'e muy fácil q'atopemos
utru corazón llagau.

NON PAEZ ARBIDEL

A

Lugar del cuento: El palacio de la reina, el Coballu, el monte.

Personas: La reina intrusa, una hechicera, Lena, un verdugo, el pobre de barba blanca.

Argumento: La reina intrusa acongojada por la desaparición del príncipe, pide consejo a un brujo que le dice los amores de Arbidel hacia una pastora que ha visto en sueños. Consultan el *vígaru*, y la intrusa marcha a prender a Lena en la Fonte del Cay, cuando sale resplandeciente de hermosura y se detiene a oír el «Agua aSntu» que canta la reina para atraerla. Un verdugo para atormentarla sigue a la reina desde el palacio.

I

Mentantu taba Lena
en santuariu de l'agua
y los bonos espíritus
consolábeni l'alma,

y baxaben estrelles
a resplandei na cara,
dexándoi la mexella
muchísimo más maxa
que cuando yera'ncantu
de toda la mayada,
aquella señorona,
que pel palaciu manda
queriendo fese reina,
taba mediu rabiada
en metá d'un berrinchu
llorando a la ventana,
porque ni homes nin perros
dengún d'ellos rastrió
en unde quedó'l príncipe
desque salió de caza.
De la forca colgaban
dende pe la mañana
tres o cuatro monteros,
y la reina xuraba
aforcalos a todos
si ye que non s'afaya
o muertu o vivu'l príncipe
per tuda la montaña.
¡Muertu! miyor sería:
qu'entóncenes quedaba
ella sola'n palaciu
de reina soberana.
Tal yera'l so desíñu
cuando illi foy de caza
que lu llevás la güestia,
o fundilu'n metada
de la tierra, finando
con illi la so raza.
«¿Por qué non lu mataren,
la reina s'entrugaba?
¿Sabríalo y escapose
pensando na venganza?»...
Y amiró pa la forca
pertrémbole de rabia...

Dempués llamó una bruxa,
 que yera muncho sabia,
 pa ver de consolase
 con una'devinanza,
 y en un cuartu con ella
 foy esvistiendo'l alma
 igual que la tenía
 la reina condenada.
 —Matar non lu mataren—
 faloi la muyeruca...;
 —veremos ver si algamo
 deciti per und'anda.
 Espúrrimi la mano—;
 Espurrióila, y la sabia
 collóila y apalpóila,
 féxose que riezaba,
 mazcando unes palabres,
 y díxoi d'ista frasca,
 apalpándoi les rayes
 que i crucien pe la palma:
 —Vego un mozu que xime...
 un amor que maltrata...
 una'strella q'alluma...
 una fonte que mana...
 xunta d'un ríu que cuerre
 p'haza una mar que brama...
 El mozu paez que durme...
 'l amor paez qu'esnala...
 l'estrella paez que muerre...
 la fonte... paez que sangra...
 Y vego una pastora
 de flores coronada...
 pero... non vego'l príncipe,
 mió dulce soberana.

Vamos oyer el bígaru
 que retorniaos guarda
 la quexa, 'l arruxindu,
 la llume y la palabra...—

II

Ven agora
 mió señora,
 oyer el mió caracol.
 Y sacó d'en metá'l senu
 un bígaru perenllenu
 de flores de catasol.
 —Has d'arrimai bien'l oyíu
 a ver si'scuches d'un ríu
 el medrosu marmullar.
 Vamos ver...
 —Vo'scuchar...
 Esgurro que paezmi oyer
 un ríu cuerrer... cuerrer...
 y'l agua blincar... blincar...
 pa cayer
 a morrer
 en bulleru de la mar...—
 —Pos ye'l ríu q'a mio ver
 a una fonte t'ha llevar,
 maraviosa
 fonte'scondida,
 fresca, fermosa,
 clara, sombrida,
 a unde cuerre la xente que ta penosa
 a'sfreecer les penuries de la so vida.

III

Tray agora,
 mio señora,
 pon el bígaru p'aquí.
 Afincalu so los güeyos,
 cierra unu, y un rellume
 has de ver o alguna llume
 d'una'strella o cosa así.
 calca, fasta poder vela;
 finca bien, aunque ti pruya llorar...

vamos ver...

—Vo fincar...

Escurro q'algamo ver
llume que quier paecer
una'strella so la mar...

—¿Rellumar?

—Resplander...

—L'estrella q'al paecer
a isa fonte t'ha llevar.

En una cueva
dicen que canta
y un'agua lleva
de virtù tanta.

que'n cuantes que la xente dos gotes preba
gocia de les virtudes d'ist'agua santa.

IV

Oyme agora,
mió siñora.

Sabí q'hay una pastora
co la que'l mozu suaño;
y q'agora cuerre'l monte
d'una braña'n utra braña.
tres d'isa pastora estraña
qu'ente suaños conoció.
Ella non lu vió'ntovía;
¡ay en felice del día
en qu'ella lu algame ver!

q'has morrer

de penar,

cuando algames a saber
que pa podelu piescar
y que l'algame a querer
ella tamién v'amiyar

a beber

na fonte que vas buscar.

V

Cuerri agora,
mió siñora,

a piescar isa pastora,
quiciais na Fonte del Cay,
q'ansí deben de llamala
los que sepian conocela,
y has saber que ye'l piescala
'l único remediú q'hay.

—Bono: entamaré buscándola
y en cuantino que l'atope
abarrunto que matándola
quitaré'l estorbu así.

—¡Ah non! ¡Cudiau co la sangre!
Has saber que la cochella
que vayas fincar en ella
ha golverse escontra ti.

—¿Entós qué faré?

—Buscala.

—¿Y en topándola?

—Prendela

—¿Y dempués?

—Aturmentala

fasta facela morrer.

Pero, mió siñora, curia
non pongas'n ella les manes
porqu'entós cada penuria
qu'illa pase a ti ha golver.
Y no ha ser la más pequeña
el q'al dir tu resoluta
quitar la vida a isa neña
pa finar con isi amor,
cuandu les manes airaes
i finques, en sin sabelo,
mataráte a puñalaes
el príncipe, mió siñor...
Tengo yo un home valiente
que tien corazón de fierro,
grande papu, chica frente

y muncha cara de bou;
tu abállate, mió siñora,
y por engaños o ansina
dai a illi la pastora,
qu'illi ti lo farà tou.

Cuerri agora,
mió siñora.

Non ta lonxana la hora
pa que puedas atopala.
Tray acá'l mió caracol.
Cuerri monte y riu abaxu,
cuerri, que resplandeciente,
has vela dexar la juente
relluciendo com'un sol.

VI

Y corriendo monte abaxu,
patuxando pe l'oriella
d'un riu que'nte espadañes
mont'abaxo se depeña,
a lo que llamen Coballu
llegó nu'stante la reina.
Desque salió del Castiellu,
daquién se viene tres d'ella
en sin dexala dir lloñe
nin ponései a la vera;
enclicándose, enclicándose
pa que dengunu lu veyá,
y teñela siempre al saltu,
nin muy lloñe nin muy cerca.
El probe de barba blanca
que subía pe la senda
mesma per und'amiyaren
aquel verdugo y la reina,
conociólos y escondióse
tres d'un matu de gorbeza,
en sin quitayos el güeyu
d'enriba, porque sospecha

que daqué malo tramaben
escontra la probe neña.
La fonte, según les seños
que la muyerona i diera,
non debía topase llonxe
de unde s'atopaba ella,
y abarruntando de xuro
que daquién pudiés oyela,
el cantiu de l'«Agua Santu»,
que sabía de cabeza,
ansí cantó, cuando triste
salía de la Fonte Lena.

AGUA SANTU ²⁴

I

Col corazón tan tiernu, y col alma tan güena,
a cada llau golviendo la so cara morena,
dende'l sitiu'n que taba la pastorina Lena,

²⁴ Esti capítulu, comu ya dixe, foi espublizau'n *La Atalaya*, el 9 de Xineru de 1927. Ufierto agora, equí, la versión de *La Atalaya*.

I

Col corazón tan tiernu, y col alma tan güena,
a cada llau golviendo la so cara morena,
dende'l sitiu'n que taba la pastorina Lena,
una señora lloñe vió cantando so pena
con ista copla triste, que llorar'l alma fay:
¿Quién me tray o me lleva?
¿Quién me lleva o me tray
a beber'l Agua Santu
de la «Fonte del Cay»?

II

Una fonte qu'esquita perlines faladores
dend'un peñón de plata sobr'un nial de flores;
la qu'esfrece les penes, y esparde los dolores,
y refresca les almes qu'ardiendo tan d'amores.
Una fonte que nunca pintárenla pinceles;
que man'agües tan dulces como si foren mieles...
Petécemi besales y pruyeme coyeles,
que dexen pe los llabios arumes de claveles,
d'arrecendor más dulce que nos xardines hay...
¿Quién me tray o me lleva?
¿Quién me lleva o me tray

una señora lloñe viô cantando so pena
con ista copla triste, que llorar'l alma fay:

¿Quién me tray o me lleva
¿Quién me lleva o me tray
a beber'l Agua Santu
de la «Fonte del Cay»?

coyer istos arumes
a la «Fonte del Cay»?

III

Una fonte tan fresca que tudes les mañanes,
antes de riscar'l alba, vesítenla les xanes,
y preben dos sorbinos coídos enes manes,
y, al alborecer, axúntense en ella los reitanes...

Una fonte que dicen que tien el agua santa;
unos dicen que llora y otros cunten que canta;
ye unde va la Serena, y esclaria la garganta
pa'sparder so l'espluma la tonada qu'encanta
al probe marineru pe los roncheles q'hay...

¿Quién me tray o me lleva?
¿Quién me lleva o me tray
al encantau alberque
de la «Fonte del Cay»?

IV

La que viñés d'ist'agua gustar maraviosa,
si afayárase fea fixérase fermosa,
más ñidia que de ñácare, más guapa q'una rosa,
cambiando'n alm'alegre la que la tien penosa.

Y si algama, felice, llevame a la vereda,
de min será'ngraciada, de min continta queda,
que de los míos tesoros tengo dai cuantos pueda:
un rebociñu d'oru, unos cuerpos de seda,
y un brial con corales y perles y cuantu hay...

¿Quién me tray o me lleva?
¿Quién me lleva o me tray
a por dos perles pures
de la «Fonte del Cay»?

V

—Yo, diz Lena, qu'est'agua prebé maraviosa,
la q'agüel a claveles, la q'arreciende a rosa,
la que siendo yo fea ponióme ya fermosa;
ven, ven, y ensíñarétela, señorina graciosa...

—¿Y tú cómo te llames?

—Yo, la pastora Lena.

—¿Con quién venisti?

—Sola y co la vid'enllena

de dolores, y'l alma españando de pena.

—Pos vámonos xuntines, pastorina morena,
gustar les maravillas q'esa fontina fay...

Ya'topé quien me lleva,
ya'atopé quien me tray
a beber'l Agua Santu
de la «Fonte del Cay».

P. DE PRÍA

II

Una fonte qu'esquita perlines faladores
dend'un peñón de plata sobr'un nial de flores;
la qu'esfrece les penes, y esparde los dolores,
y refresca les almes qu'ardiendo tan d'amores...

Una fonte que nunca pintárenla pinceles;
que man'agües tan dulces como si foren mieles...
Petécemi besales y prüyemi coyeles,
que dexten pe los llabios arumes de claveles,
d'arrecendor más dulce que nos xardines ay...

¿Quién me tray o me lleva?
¿Quién me lleva o me tray
coller istos arumes
a la «Fonte del Cay»?

III

Una fonte tan fresca que tudes les mañanes,
antes de riscar'l alba, vesítenla les xanes,
y preben dos sorbinos coídos enes manes,
y, al alborecer, axúntense en ella los reitanes...

Una fonte que dicen que tien el agua santa;
unos dicen que llora y otros cunten que canta;
ye unde va la Serena, y esclaría la garganta
pa'sparder so l'espluma la tonada qu'encanta
al probe marineru pe los roncheles qu'hay...

¿Quién me tray o me lleva?
¿Quién me lleva o me tray
al encantau alberque
de la «Fonte del Cay»?

IV

La que viñés d'ist'agua gustar maraviosa,
si afayárase fea fixérase fermosa,
más ñidia que de ñácare, más guapa qu'una rosa
cambiando'n alm'alegre la que la tien penosa.

Y si algama, felice, llevame a la vereda,
de min será'ngraciada, de min continta queda,
que de los miós tesoros tengo dai cuantos pueda:
un rebociñu d'oro, unos cuerpos de seda,
y un brial con corales y perles y quantu hay...

¿Quién me tray o me lleva?

¿Quién me lleva o me tray
a por dos perles pures
de la «Fonte del Cay»?

V

—Yo, diz Lena, qu'est'agua prebé maraviosa,
la q'agüel a claveles, la q'arreciende a rosa,
la que siendo yo fea ponióme ya fermosa;
ven, ven, y enseñarétila, señorina graciosa...

—¿Y tú cómo te llames?

—Yo, la pastora Lena,

—¿Con quién venisti?

—Sola, y co la vid'enllena
de dolores, y'l alma españando de pena.

—Pos vámonos xuntines, pastorina morena,
gustar les maravielles q'esa fontina fay...

Ya'topé quien me lleva
ya'topé quien me tray
a beber'l Agua Santu
de la «Fonte del Cay».

NES MANES DEL VERDUGU

A

Lugar del cuento: Un monte cercano a Ribadesella.

Personas: Lena, la reina intrusa; el home del papu, el pobre de la barba blanca.

Argumento: Atraída y fascinada Lena por la reina cae en poder del verdugo que tiene la misión de atormentarla hasta hacerla espirar, librándola del suplicio el pobre de la barba blanca, que, estrangula al verdugo.

Con razón cunta la xente
que ta llibre la malencia
pel mundu, y el diañu sueltu
pa facer tou'l mal que pue dia.
¡Pero cómo ha ser! Si un día
d'un'alma que tenga pena
escapás dalgún sospiru,
o esnalás d'alguna quexa,
han de dir cayer'n utra alma
que seya amorosa y tienra.
Lena'l salir de la Fonte
ascuchó cantar la reina,
y foy llevada gociosa
al mesmu pie de l'alberca,
en unde la fonte esgrana
el so gordón perla a perla.
Non sabía que la pícara
más q'a beber'l agua fresca
vení a beber la sangre
de la pastorina Lena...
¡Ay así que conociólo!...
¡Así que na mano tévola!...
¡Qué invidia i entró tan grande
al ver lo guapa que yera!...
polida com'una rosa
lluciente com'una estrella,
¡lixera com'una xana
que punxés la primavera
nun cálice de claveles
una nuiche'n una güerta!
¡Ah qué celos, qué cruxia!
¡Qué rabia tevo a la neña!
Matála quixés de sópitu,
que morriés a manes d'ella...
y matárala, de xuro,
si non fos q'a la cabeza
viniérai el encamientu
que la bruxona i fixera...
—Nin pingareta de sangre...
Asobrai razón: que muerra

desapués que l'aturmenten,
 que la riesguen, que la fiendan.
 Y dio una palmiada'n aire
 y detrás d'una xinesta
 blincó un home feu, papudu,
 desengolviendo una cuerda
 de sedes de xabaryl
 y apertó'n illi a la neña
 que cayó a rollar en baxo
 del sustu cuásique muerta.
 Y entós dixoi al verdugu
 la reina que non ye reina:
 —Ya la tienes nes tos manes;
 tú mi arresponderás d'ella...
 —Váyase tranquila, señora;
 respunde la mió cabeza.
 Y la señora alonxándose
 tomó per utra vereda
 unde había mandau trayer
 un caballu; allí l'espera,
 allí allega y allí amonta,
 y allí, fincando l'espuela
 al ñoble animal, escapa
 a bon trote pa la cresta,
 mentes que per entre mates
 de cotolles y maleza
 lleva'l verdugu del papu
 arrastron a la probe Lena.
 ¿Quién lo vió? —Viólo tou'l cielu;
 dolioi a tuda la tierra...
 En un sotu de vilortos
 de retama y de xinesta
 con bardos y corrigüeles
 de la recimal montesa
 esmuciérense y sumiérense
 'l homón y la probe Lena,
 illi tirando p'alantre,
 y morriendo arrastres ella.
 Allegaren a un regüetu
 en unde ta una requexa

o brigadal, escondíu
 entre dos cortes de peña.
 Allí d'espinos villanos
 hay una matorra o sevia
 con tantu de pinchu que
 nin ñerbata nin xilguera
 vienen cantar'n isa bardia
 por mieu a clavase'n ella.
 Non más vien a l'humidanza
 el sapu fozando tierra,
 la sapalonguia blincando,
 y la pícara culiebra
 que cola ensiñando'l respe
 y esmuciéndose rabexa.
 Allí fexo la parada
 'l home del papu. La neña,
 de trabayos y de penes,
 esvaneciose so'l erba,
 y illi, racando los dientes,
 amarróla co la cuerda
 al tueru d'un espinal
 co les rodies na tierra,
 echándoi dos o tres güeltes
 pa que s'aguantara tiesa,
 pos la pastora'nfelice
 estábase como muerta.
 Viendo que non taba abondo
 arrimada a la corteya,
 pa que los pinchos del tueru
 se i fincaren ena freba,
 col cordel que i asobraba
 diva amarraí utra güelta,
 cuando sintió unes tenaces
 apertandoi la gorguiella
 como si foren de fierro;
 sacó una cuarta de lluenta,
 y cayó como afogau
 al pié de la peruyera.
 Yera aquel probe que taba
 tres de'l matu de gorbeza,

el probe de barba blanca,
 q'ansí q'al verdugu afuega
 escribe'n tueru del árbol
 co la punta una cochella:
 «Arbidel»; raya debaxo
 una cruz ena corteja;
 y samarrando coidosu
 el cuerpiquín de la neña
 ponla'l costín, y, a carreres,
 fuxe pel monte con ella.

IV. — LIBRO TERCERO

EL REY PASTOR

PRIMAVERA

A

Lugar del cuento: Las brañas.

Personas: Pastores varios.

Argumento: Los coros de Pastores cantan «La Virxen Blanca».

Coro

Busqué a la virxen blanca, busqué y topéla
 en Xinero a la puerta la mió cabaña;
 y por San Xuan el verde algamé a vela
 reluciendo nes crestes de la montaña.
 Miá'qui de los pastores la cantinela
 q'arruxindando cuerre de braña'n braña.

Venid'oyela
 que'n alm'españa
 so miel y algaire
 cuando dende los llabios
 esnala'n aire

Laura

Españando'l tesoru de la so risa
 y de mafril bordando túnicos d'alba
 nes esnales de xelu que tien la brisa
 diva semando flores na peñe calva.

Coro

Busqué a la virxen blanca, busqué y topéla
 tan gociosa'n Xinero q'havía que vela.

Vení a la braña,
 vení y escucharedes la cantinela
 qu'en alma española
 lo mesmo que'l arume d'una clavela.

Laura

Güei tien penes la virxen, güei ta sofriendo
 con el alma ferida con mil dolores;
 que vien la primavera, y está ximiendo
 toa desfecha'n llárimas sobro les flores.

Coro

Busqué a la virxen blanca, busqué y topéla
 en Abril tan tristina que e dolor vela.

Dexa la braña
 al son que canta sele la cantinela
 pe la montaña
 con una voz tan triste que l'alma xela.

Laura

Virxen blanca, fermosa, xentile y reuta
 no hay quien ti quite'l sarnu nin quien *redita*
 to corona de pura ñeve perpeuta,
 porque paez que'l cielu la tien bendita.

Coro

Quiciais la escuella
 pa que Dios dende'l tronu
 s'amire'n ella.

Laura

Cuerri, mió virxen blanca, cuerri a l'altura,
q'a florecese entama la panda'l monte;
subi al tronu de perles de ñeve pura,
que ya ta teviu'l aire, canta la fonte,
amarmulla'l día
y el mes de Mayu sema
lluz y alegría

Ya güelven los zagales y los pastores
dende l'Extremadura co les merines,
a pelar tumillares, a coller flores
y a cuntar nistos montes como xardines
que tien Asturias
'l afán de sos amores
y sos penuries.

Tamién diz que Cay cuerre p'haza ista braña
a vesitar la q'antes dexó penosa;
que ya i cuntaren todos pe la montaña
que se ponxo guapina com'una rosa.
Aquella Lena
resaladina,
dolce, morena
que dexó tan malina
y está tan güena.

L'AMOR QUE ROÑA

A

Lugar del cuento: La Cabaña de Lena.

Personas: Lena, Cay.

Argumento: Cay vuelve de Extremadura con los rebaños en la

primavera y todos los vecinos le dicen que Lena sanó de su enfermedad y está más hermosa que antes.

Cay vuelve a visitarla para reanudar sus relaciones amorosas, pero ella le desprecia en justo pago de haberlo hecho Cay cuando estaba enferma. Cay se aparta despedido de la cabaña y encuentra en el monte a Arbídel.

Y yera verdá. Lena,
desque tevo na Fonte,
pónxose más guapina
que yera tiempu atrás;
y desque se i pasó'l sustu
que i dieren per el monte,
que'n sustu, pocu menos,
quedárase non más.
Foy vela Cay trimiendoi
el alma muncho juerte;
casi que d'alegría
perdiendo la razón.
¡Topó a Lena tan guapa!
y díxoi a la puerte:

Cay. — Aquí ti güelve'l mozu
que ta'n sin corazón.

Lena. — ¡Poco serondo, isti añu
dexasti a Extremadura!

Cay. — Igual q'utros.

Lena. — Quiciavis
gusmiaren per allá
que tenés en pechu
dalguna sepultura,
y, como a cosa mala,
echárente p'acá.

Cay. — ¿Por qué mi fales eso,
cuando sabes mió Lena
que los dis de la vida
llevé pensando'n ti?...

Lena. — Non t'afurfugues tantu
que non merez la pena

tar moyando la llingua
pa dir mintiendo así.
Porque taba guapina
quixístime primero;
dempués ponime fea
dexasti de querer;
agora güelvo a guapa,
y agora non te quiero...
¡Cuerri per ises brañes
buscar utra muyer!

Cay. — Non, correr non, mió xana.

Lena. — Entóncenos non cuerras.
Vete sele.

Cay. — Mió gloria,
que quiesme aturmentar,
y muerro...

Lena. — ¡Taragüelu!
Si porque tú te muerras,
y todos los qu'engañen,
el mundiu n'ha'cabar.

Cay. — ¡Yo que quixi'l mió ñeru
poner en istes flores!...

Lena. — ¡Yo que l'alma y la vida
cunté poner en ti,
que yera coldiciada
de todos los pastores!...

Cay. — ¿Y no has quereme?

Lena. — ¡Ñunca!

Cay. — ¡Pero has dexame!...

Lena. — Sí

Cay. — Y pa esta probe alma
que'nte dolor enñordia
los sos trimidos tristes
¿non ha de d'haber perdón?

Lena. — Nin na tierra ni'n cielu
habrá mesilicordia
pal pastor que pel mundiu
vivió'n sin corazón.

Quien n'estima, na vida
tará, pero non vive
más que col alma seca
com'un cascu de ñuez,
y de denguna xente
estimu non recibe,
y colle lo que sema
cuando i toca la vez.
A les flores que cimblen
sos fueyes de colores
besándose'nte arumes
porque se quieren bien,
el sol, que gocia'n cielu
con todos los amores
amiya pa la tierra
y bésales tamién.
A les santes estrelles
adoren los lluceros
sonriendo con ripios
de llume o lo que fos;
y si un besu se dunvien
nos rayos fechiceros
reciben ellos utru
que ios España Dios.
Quieren bien los que tienen
los corazones sanos
en pechu añeradinos
en abeyos d'amor.
'N un torreñu de frebes
un ñeru de buxanos
ye tou lo que s'abeya
en to pechu pastor.
¿Qué quies que quiera'ntigo?
un home'n sin entrañes,
aquelli que yo quixi
fasta más non poder;
aquelli con que flores
pañé pe les montañes,
y fóisemi... d'amores
dexándome morrer.

¡Vete!

Cay. — Fustí mió xana...
per istos retamales...

Lena. — ¡Cuerri!

Cay. — La mió esperanza...,
mió vida... mió salú...

Lena. — Mil llárimas d'alcíbare
fixístime llores,
pastor, Dios te castiga...
Cuerri a llores tú.

Cay. — ¡Ternás a utru!...

Lena. — Tengo
los q'hay en cada braña;
y más corteyadina
non casará muyer.
Y, amás, van coroname
reina de la montaña,
escuerri tú ¡en sin alma!
si tengo'n qué escoyer.

Ay vase'l pastor, vase
llorando'nte los briscos
diciendo a la pastora
primero d'allongar
—El mió corazón Lena
fixístimi ceñiscos
mas cunta q'algún día
se ti ha representar.
En monte, en ríu, en valle,
na fonte, na guarida;
cuando teas más alegre,
en aquella ocasión
que tengas más dichosa
de toda la to vida
has de morrer de pena
de vemi'l corazón.
Y, triste Cay, desviase
pasín de la cabaña,
mil llárimas llorando
el probe esconsolau;

semando ayes de pena
per tuda la montaña
y apertando'n so pechu
el corazón frayau.

LOS DOS CORTEYOS

A

Lugar del cuento: El monte.

Personas: Cay, Arbidel.

Argumento: Alejándose Cay de la cabaña de Lena encuentra a Arbidel a quien reconoce por haberle dado la libertad cuando estaba encarcelado por ladrón de naranjas. Arbidel le cuenta la pasión que siente por la pastora que vio en sueños; le da las señas y Cay deduce que es Lena, y procura mentir para desorientar al príncipe. Después le descubre y entrega a los caballeros que buscaban a Arbidel para llevarle al palacio de donde se había huido.

..... 25
empapizau y... cayóse
rodillau a los sos pies...
¿Quién yera?... Merez la pena
sabélo... Yera'l chaval
que nun matu d'erba güena
durmió un suaño celestial
un día suañando con Lena.
Aquel chavalín cenceñu
que más que mozu ye un neñu,
y con llabios de clavel
españa besos pel sueño;
yera'l príncipe Arbidel;

25 La páxina 61 ta arrincá, afáyase güei perdía, nun sabemos, pos, lo que se diz nella, sólo podemos pescancialo pol argumentu que se mos da nel entamu d'esti capítulu. Probatiblemente nárrase un alcuentru ente'l probe la barba blanca y el príncipe Arbidel, dau que'n «Les penes d'Arbidel» nun nuevu alcuentru vieyu-méndigu-príncipe, ésti diz-y que vieno frente'l chozu de Lena porqu'aquél-y lo mandó, y l'únicu llugar del poema onde pudo mandá-ylo ye nésti.

el que cuando Cay blincó
a la güerta y foy prindau
con el frutu que colló,
el príncipe lu salvó
si non habrinlu matau.
El pastor al conocelu
inda col alm'aflexida
entrugó amirando al suelu:
—¿Cómo podré escaecelu
dempués de dami la vida?

Arb. — ¿Yes el pastor?...

Cay. — Sí señor.

Arb. — ¿Por qué me trates así?

Cay. — Non sé facelo miyor.

Na mió vida de pastor
ye tou lo q'adeprendí.

Arb. — Pos érguite, y enxamás,
si é que l'amistanza mía,
pongo al casu, coldicias,
güelvas a falami más
de tuda isa bobería.
Tengo por la miyor ley,
en sin que delgún me llame
el so príncipe o'l so rey
quien mi faga un bien facei
yo a illi tou cuantu algame.
Teniendo o non maxestá,
prencipez o señoría
cualesquier home podrá
escurrir una maldá
o fer una bonomía;
pos la bondá o la vileza
que fixes una presona,
tenga o non tenga rialeza,
non la escurre la corona
que la escurre la cabeza.
Na corona ta'l metal;
na cabeza la razón:
pa min escurro que val

más q'una corona rial
tener un bon corazón.
Aténdime y has d'oyer
lo que tú vas facer
por min.

Cay. — Toy p'obedecer
tou lo que i pruya mandar.

Arb. — Conózseti bien que yes
un pastor agraeciú
de los güeyos a los pies...

Cay. — Ya lo veremos dempués
de que lu tenga sirvíu.

Arb. — Atendi. Hay una pastora
tan guapa, tan fechicera
com'un guiñu de l'aurora,
y ye más falagadora
q'un besu de primavera.
Yo vila non más nun suañu:
y tan fermosa visión
clavóme con tantu dañu
que siento un amor estrañu
fendiéndomi'l corazón.
Tú debes de conocela;
vas ayudami a busca
q'has de tar fartu de vela.

Cay. — Puede ser... conoceréla...
lo pior ye... non atopala...
¿Qué señes tien?

Arb. — Ye morena,
y pela cintura fina;
canta com'una serena,
bailla com'una xanina...

Cay. — Pos ye... la pastora Lena,
(Marmulló Cay sospirando;
pero díxolo pa sí;
y en metá'l pechu apertando
el corazón, q'apusllando
quería blincai d'allí...

Arb. — Tú, pastor, debes saber
pe la cordellera pindia
les cabañes qu'ha d'haber
y debes de conocer
tuda la xente que llandia.
A ver si faes acordanza,
y atopes per venturanza
entre isos probes pastores
a la que ye l'esperanza
de todos los miós amores.

Cay. — Señor: nada se m'escapa
de tudu'l cuintu que fixo:
aquí delgún techu atapa
una rapaza tan guapa,
señor, como vusté dixo.
Y ha d'arrearpar, señor,
y el casu ye claru y veru,
que s'isi anxelín d'amor
viviés per isti alredior,
yo ya non taba solteru.

Arb. — Eh, pocu a pocu; según
y conforme; acasu a ti
non te quixo ni a dengún.
Quiciaves aguarda a un
que quier semeyase a mí.
¿Non hay p'iquí una cabaña?

Cay. — Hay una como les hay
pel anchu de la montaña.
(Y pa ver cómu lu'ngaña
miente cuantu puede Cay).

Arb. — ¿Quién vive en ella?

Cay. — Non sé
per quién estará tomada;
morrioi'l ama; yo colé,
y vi la puerta ciarrada,
y ciarrada la dexé.
Mas non cunto que'l so ñeru
tenga'n isa probe choza
un ánxel tan fechiceru.

Si non muda de senderu
non topará con tal moza.
Conozo toes les breñes
y a todos los sos vecinos;
y non vive'n istos peñes
una, entre toes les neñes,
que vala cuatro tarinos.
Non busque per aquí agora;
que más q'atopar quien seya
la neña que lu inamora,
topará daqué pastora
que té arrecendiendo a oveya
y sepia, a fe de pastor,
que'n chozu que vusté trata
facer un ñeru d'amor
feneciósse una malata.
Disvíeise d'illi, señor...

Arb. — Con que una malata...

Cay. — Sí.

Arb. — Suerte que mi lo dixisti.

Cay. — ¿Más?

Arb. — Non más. Si per ahí
dalgún pregunta per mí
non i digas que me visti.
Que los de los mios castiellos
tarán buscando per migo,
y yo toy fuxendo d'ellos,
que non mi pruye nin vellos.
No escaezas lo que digo.

Y tornó Cay a sobir,
tornó Arbidel amiyar
y el pastor a descurrir
a quien lo pudiés dicir
pa que lu puedian pescar
antes que finque los güeyos
ena so querida Lena
per aquellos gardaleynos,
unde busca la morena
col corazón fechu reynos.

Porq'una cosa ye'l ser
 un agradecidu y bon,
 y otra cosa defender
 a la neña q'unu quier
 con tudu'l so corazón.
 Y así anden agarraes
 les aves a picotazos,
 y los toros a cornaes,
 y la xente a navayazos
 fasta facese tayaes:
 que'n palacios y en cobiles
 y en tou, está'l mesmu tema:
 pos fasta los xabariles
 muerren entre los caniles
 peleando pe la fema...
 Y foy el pastor subiendo
 y foy Arbídel baxando
 al son que'l sol va corriendo
 y que'l pastor va escurriendo
 el mal que va facer... cuando
 dend'un matoxu d'humeros
 en sin dicir más nin más
 blinquen'n illi dos monteros
 que i amarraren lixeros
 los sos dos brazos atrás
 y en sin más comesaciones,
 con unes cares de diantre
 marmullando maldiciones
 diéreni dos emburriones
 y echárenlu per delantre.
 Y Arbídel llegó al cabañu
 que tien ciarrada la puerta
 a la diosa del so suañu
 y golvió so amor extrañu
 a quexar d'aquista suerte.

LES PENES D'ARBÍDEL

—Ya pe la montaña
 non quedó una braña
 que yo non corriera
 tres de la vaquera,
 tres de la cretura
 co la que suañé;
 y pel arbolíu,
 y'n oriella'l ríu,
 y pe la corriente
 de la clara fuente,
 pa dolor del alma
 penes atopé.
 Y agora q'allego
 a ista choza y vego
 isi aren de roses
 toes tan curioses
 que paez un cielu
 fechu d'un rosál,
 cunto si sería
 per unde salía
 tan falagadora
 la xentil pastora
 que vi yo'n aquilli
 suañu celestial.
 Co los sos melgueros
 güeyos fechiceros;
 co los blincadores
 que peluquen flores
 blancos corderinos,
 unde'l vieyu aquel
 dixo que podría
 vella'n isti día,
 vella y adoralla
 cuando al escuchalla
 dígamí palabres
 dolces como miel.
 ¿Toparéte agora.
 mió xentil pastora,

que miyor pudiera
 dicir mió cordera,
 mió cordera blanca
 de quién fos pastor?
 ¿Non sabrás que'l pechu
 tiénesmi desfechu?...
 ¿que non do contigo
 y el to trillu sigo,
 blanca corderina,
 muertu de dolor?
 ¿Vieno'l día que pueda
 dar co la vereda
 per und'anduvisti
 y ena que punxisti
 dolce pastorina
 marques del to pié?
 ¿Vieno'l día güenu,
 tan de dicha'nllenu
 q'al dir algamalu
 cunto d'espantalu,
 pastorina dolce,
 sin saber por qué?
 Non sabrás, mió gloria
 d'ista triste'storia
 d'isti amor que siente
 el quemor ingriente
 qu'esgayando l'alma
 fiende la razón?
 Colli la mió pena
 na to alma güena,
 y los ayes míos
 enos tos ayíos,
 o muérrome, reina
 del mió corazón.
 Y ansi taba les penes esfaciendo ²⁶,
 les amargoses llárimas llorando,
 el pechu dolce'n sin parar firiendo,

col triste corazón siempre apusllando,
 cuando na campa vió venir subiendo
 un probe vieyiquín andando, andando,
 revoltiandoi la brisa dolce y lleve
 una barba tan blanca como ñeve.
 —Santes y bones, —diz al llegál vieyu—.
 —Santes, —diz el chaval—. Vego, bon home,
 q'al envés d'allegrase, engruña'l ceyu.
 —Pudiés ser. Di qué quiés llugo, que vome,
 que tengo qué facer.

—Quiero un conseyu
 p'afegar ciertu mal que me concome...
 —¿Un mal a ti, un rapaz como les flores?...
 Non hay pa qué escurrir: ye mal d'amores.
 —Desqu'isti día lu vi pe la montaña,
 y dixo que viniera, si quería,
 escurro que p'aquí, p'haza ista braña,
 en unde munches coses mi diría
 d'ista vida q'arastro tan estraña
 que mialma non paez que seya mía...
 —Non cuntes más per hí; cunta tos suaños,
 q'han de ser rellucientes a tos años.
 —Yo so nacíu en...

—Ya, ya se quién yeres.
 —¿Conozme vusté a min!
 —¿A bona hora!
 —¿De cuándo acá?

—Del día'n que nacieres.
 Cunta per utru llau. Prúyemi agora
 oyeti falucar lo que quixeres,
 y si non busques ya cierta pastora...
 —¿Cómo lo sabe usté!

—Selo... al mió modo.
 Los probes como yo, sábenlo todo.
 Saben que te salisti un día de caza
 con una gran compañía de señores;
 saben tamién como te disti traza
 pa esmucite y dexar los cazadores,
 y q'andes barruntando isa rpaza,
 la reina per iquí de los pastores.

²⁶ Equi fráyase'l rimu de los versos anteriores, prencipalmente
 pol cambéu de metru.

Reina que, anque lo ye d'aquista braña
por guapa pudiés ser reina d'España.
Saben tamién de q'una soberana
que'n to palaciu manda'n sin derechu,
y que ye menos reina que villana,
y tien el corazón podre y desfechu,
mandarai a un verdugu na mañana
en que fustí cazar abriti'l pechu...
y non foy... porque tuvi yola suerte
d'avisate y llibrate de la muerte.
Y saben cómo al rey mi lu mataren
diendo tamién de caza ciertu día;
y desapués del rey asesinaren
a la reina que tantu lu quería.
¡Ay! los vasallos todos los lloraren
y pami que los lloren entovía
temblando q'un cochellu traicioneru
vaya tamién mataios'l herederu.
Inda saben los probes tantes cosas
que de sabeles tú ni aquí taríes
nin esos clavelinos ni ises roses
qu'espètes na cintura los pondríes
en sitiú de l'espada. Rencoroses
les envidies t'acechen. Traidories
esnalen tres de tí... ¡Que non te traben!
¡Los probes como yo todo lo saben!
—¿Y cómo sabes tú q'una zagala...?
—¿Non ti digo, rapaz, que selo tou...
que tas casi que llocu por topala
y que si non l'atopes das en bou?
—¡Ay si l'atopás yo!

—Con amirala
enes trenques del alma y en repou
del corazón, rapaz, to amor i irguiera
'l altar como a una virxen fechicera.
—Entós, bon home, pe la Virxen pura,
ya que sábeslo tou, a ver si tienes
un daqué de dolzor pa ist'amargura
un rixu de consuelu pa istes penes.
Dimi nunde atopar isa cretura

que yemi l'alma...

—¡A bona parte vienes!...
Sinon corriés peligru... francamente...
dixérati nu taba isa'nocente...
Pero non, non m'atrivo.

—En nome'l cielo
que non mi dexes home de cuntalo.
Los probes como tú deben sabelo...
—Y los probes tamién saben callalo.
—¿Y por qué lo has callar?

—Porque recelo
que i pase a la rapaza daque malo.
—¿Por qué?

—Sábelo Dios. Ye vuestra suerte
andar inamoraos de la muerte.
—¿De la muerte!...

—¡Ay! amor que s'enraiza
como flor en pecina d'un inviernu...
¡llocu amor!... A la postre vos fechiza
con dulce falagar, gayosu y tienru;
pero que'l corazón y l'alma esñiza
pa chalos nes pochaques del infiernu,
pa'n ellos descargar la so venganza,
pa facelos sufrir sin esperanza.
—Diés por isa pastora los caudales
de que to'n propedá y en pertenencia
en finques y palacios señoriales;
diés la gloria de tuda mió'stendencia,
qu'entera remanez de brengues riales...
—Eso ye delidiar, non ye querencia.
—Y diés...

—Si selo tou, alma ferida,
que i dieres por un besu la to vida.
—Probe, señor o santu o lo que seyes,
q'al oyete un falar dai coidosura
de si vienes de méndigos o reyes,
y ye pastora o reina isa cretura
q'ancultes como flor entre les fueyes,
¿por qué has tener secretu?...

—Ten cordura,

y respeta'l secretu por secretu,
y vamos a falar d'utru respetu.
D'isi amor, llucu amor, ¡amor estrañu!
Ella pastora, tu rey cabayeru,
¿vas venir a llindai el so rebañu
y erguer a la pastora a lo cimero
del to tronu? No i fagas isi dañu;
qu'ella tien ya'qui un tronu fechiceru;
y coroná de brotos y de flores
ye la reina xentil d'istos pastores.
Tú, que vas ser un rey, tas na creencia
de que'l mundu a tos piés finca la frente
non más que pa ponese'n t'obedencia,
y ser esclavu tuyu'ternemente;
tou eso ye d'un rey la so apetencia...:
la tierra un tesu d'illi, y la so xente,
floxos, enxencles, recios, cúrtios, braos,
un montón d'animales bautizados.
Amar ñon amó ñunca. ¿Quién ha amalu?
Si ñon quixo a delgún ¿quién ha querélu?
Lo que cunta que ye reverencialu
enxamás ye utra cosa que temelu.
Tiren los cabayeros a'ngañalu
y los que ñon lo son a'borrecelu:
que l'alma que ñon quixo na so vida
q'ha esperar más que ser aborrecida.
—Yo dexo de ser rey.

—¿Puedes dexalo?

—¿Quién pudiés estorvami de facelo?
—Non te canses, rapaz, q'al entamalo
enos tos güeyos se riera'l cielo.
Fixés lo que fixés no has remedialo.
Serás rey anque non quixeres selo.
Quedará'n sin corona la cabeza;
pero ha quedati'n alma la rialeza.
Y la rialeza no ha d'escaeceti
aquel trubiecu d'oru'n que t'añasti;
y enfrente de los güeyos ha poñeti
la pifia de les faches qu'enrollasti,
y fasta l'acordanza ha de trayeti

la teta de la reina que mamasti
y el fueru del mandar y l'aforfugu
pa golver a ser rey o ser verdugu.
¡Y amás ser rey pastor!... ¡Cuánta tochura!
¡Un rey pastor llindiando unos corderos!
Un rey chando ¡porvides! n'espesura;
un rey pastor, que bailla nos senderos,
y en ellos roña, nuente, patia y xura
y and'a palos con utros compañeros,
¡erga Dios! q'así'n monte como'n llanu
muncho miyor que rey va ser villanu.
Güelvi, si t'apaez, al to castiellu
u t'aguarda la xente apavorida.
Afuega'n corazón ñoble y cenciellu
isa idea d'amor desatinada;
pon-i una calavía, pon-i un piesllu,
y déxala ximer'n illi prindada,
que ti va pasar tou como ti digo...
—Pos ya non puede ser

—Pos ¡ay de tigo!

—Muertu de pcna amiyo aquesta braña,
les esperances cuásique perdies.
Ya per tudu'l alfoz de la montaña
buscándola corri díes y díes,
y non mi falta más qu'ista cabaña
en unde van finir les pcnes mías.
Si aquí non estuviés... ha d'enterrame
que baxo isi rosál to de matame.
Quedóse'l ñoble vieyu cabilgando
como'l rapaz llorando i lo dicia.
—Ye palabra de rey, dixo temblando.
Na muria, d'un buracu que tenía
sacó una llave'nculta y espesllando
la puerta perenllenu de cruxía
dixo amirando adientro: —¡Ven morena!...
y foyse'l vieyu, y asomóse Lena.
Ni alma de más fechizu, sol más gayu
ni'strella relluciente más fermosa
peñeraren la llume del so rayu
sobre'l besu'spañando d'una rosa

q'arrevienta'l nacer el mes de Mayu.
 Paecioi a Arbidel maraviosa,
 y nada pa illi en tierra y cielo iguala
 a la visión xentil de la zagala.
 Non vió rayos d'Abril'n alborceres
 en trubiecos de sol per cielos d'oru
 que i resplandezan más. A carrederes
 y arrodillau i diz: —Ven, mió tesoru,
 orbayu d'una lluz d'atapeceres,
 arume de romeru, flor d'alloru...
 ven, manoyín de roses y claveles;
 ven, sete blancu de golioses mieles.
 Yes la que yo suañé; yes la mió amada,
 la que mi dunvía Dios dende l'altura,
 la que mi tien la vida fechizada.
 Si l'alba'n so primera riscadura
 non foy nin tan xentil nin apostada.
 ¡Ven: dami daqué paz, daqué dolzura;
 dami pal corazón daqué de calma...
 y ya que mi la llesves dami l'alma!

EL REY PASTOR ²⁷

A

Lugar del cuento: Frente a la cabaña de Lena y diversos sitios del monte.

Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros, el pobre de la barba blanca.

²⁷ Damos nesta nota la versión de *La Atalaya*, 5 d'Agostu de 1928 ansina comu les desemeyances col manuseritu.

Manuseritu

- Carez de dedicatoria.
- «Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros, el pobre de la barba blanca».
- «Argumento: Arbidel expone a Lena su desco de abandonar su palacio para venir a compartir con ella su vida pastoril, cuando es sorprendido por un grupo de caballeros que acompañan a Cay y los había avisado de la presencia de Arbidel en las cercanías de la cabaña de Lena. Un verdugo a quien acompaña Cay arrebatu a la pastora, llevándola por

Argumento: Arbidel expone a Lena su deseo de abandonar su palacio para venir a compartir con ella su vida pastoril, cuando es sorprendido por un grupo de caballeros que acompañan a Cay y los había avisado de la presencia de Arbidel en las cercanías de la cabaña de Lena.

Un verdugo a quien acompaña Cay arrebatu a la pastora llevándola por entre las malezas. Arbidel fingiendo obedecer monta su potro y toma una espada y puede huir de sus perseguidores siguiendo el camino por donde Cay y el verdugo llevaron a Lena llegando a un soto en donde halla a los verdugos heridos y moribundo el pobre de la barba blanca.

—Zagala reluciente,
 que llesves ena frente,
 diz el mozu ya tochu.
 l'estrella fechicera del amor
 que paez que da arume
 lo mesmo que da llume,
 pos que yes, tú pa migo,
 en pielgu la mió vida, estrella y flor...
 Dexás de bona gana,
 dolcisima serrana,
 de toes les riqueces
 el so almbre que, al cabu, sabe a fiel
 por vevir dende agora
 contigo, mió pastora,
 apiescándoti besos
 enos tos llabios dolces como miel.
 Miyor que cama d'oru
 quixérala d'alloru;
 y miyor que de sedes,
 de tumillar, romeru y catasol;
 como faen los ñeros
 los páxaros parlleros:
 entre fueyes y flores
 y al poleu de la lluna y al del sol.
 Abúltami más fino

entre las malezas. Arbidel, fingiendo obedecer, monta su potro y toma una espada, y puede huir de sus perseguidores siguiendo el camino por donde Cay y el verdugo llevaron a Lena, llegando a un soto en donde halla a los verdugos heridos y moribundo al pobre de la barba blanca».

aquella agua fresquino
 que coyés enes manes,
 y, pa que yo bebiés, diésmilo a mín,
 que los miós sultidores
 que xiren entre flores
 y fierven so'l alberque
 y mueyen los senderos del xardín
 ¡Quién pudiés a to vera,
 pastora fechicera,
 pasar toa la vida
 en sin utra mudanza ni utra ley,
 que pelucar claveles
 y roses, y texeles
 faciéndoti coronas
 más guapes que les tray cualquiera rey!
 Coronas de fechizos
 prindades nos tos rizos
 co les miós mesmas manes
 y palabres de l'alma'n oración;
 que fores nista tierra
 la reina de la sierra,
 la reina de les brañes,
 la reina del mió probe corazón.
 Si tu pensás comigo
 quedárame contigo,
 los dos nesta cabaña
 com'una reitanina y un reitán;
 teniendo, mió querida,
 por el miyor regalu
 de toa la mió vida,
 la to flor, la to fruta y el to pan.
 L'enfelice pastora

-
- v. 5 «que paez que da arume»
 - v. 16 «enos tos llabios dolces como miel»
 - v. 45 «que fores nista tierra»
 - v. 51 «los dos nesta cabaña»
 - v. 52 «com'una reitanina y un reitán»
 - v. 69 «xinetes, cabayeros»
 - v. 72 «y párense y sengüelven un cordel»
 - v. 73 «y un perfeu piesca a Lena»
 - v. 87 «Por ver tocau en ella»
 - v. 88 «to de risgati al mediu'l mediu corazón»

d'oyelu falar llora,
 que ya barrunta'n pechu
 afincando'l escayu del amor...
 Y a lo que i ta entrugando
 diva dicei tremando
 como dixo la Virxen:
 —Aquí tienes l'esclava del señor...
 Cuando vieren de frente
 baxar pe la pendiente
 a los cuatro galopios
 de xente d'armes munchos en tropel,
 xinetes, cabayeros
 fidalgos y monteros
 q'arrodien la cabaña
 y párense y sengüelven un cordel,
 y un perfeu piesca a Lena,
 que, muertina de pena
 nos brazos del verdugu,
 y en sin saber qué i pasa nin qué fay,
 vió'n tala compañía
 un pastor que venía
 y que taba riendo
 de les sos amargures: yera Cay.
 Mentes tantu los utros
 en un corru de putros
 al príncipe arrodiaeren

Versión Atalaya

- «A mi distinguida amiga, la conocida escritora Teresa de Jesús Martínez».
- «Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros».
- Argumento: Arbidel expone a Lena su deseo de abandonar su palacio para venir a compartir con ella su vida pastoril».
- v. 5 «que paez que da'arume»
- v. 16 «nos tos llabios tan dolces como miel»
- v. 45 «que fores'n ista tierra»
- v. 52 «com'una reitana y un reitán»
- v. 69 «soldaos, cabayeros»
- v. 72 «y párense, y un vien con un cordel»
- v. 73 «y prinda'n illi a Lena»
- v. 87 «¡Por'ber tocau en ella»
- v. 88 «to de risgati al mediu'l corazón»

en sin valí-i dicer que sí o que non.
 Y illi, al ver la doncella,
 diz al que i l'arrastraba:
 —Por ver tocau en ella
 to de risgati al mediu'l mediu corazón.

EL REY PASTOR

A mi distinguida amiga, la conocida escritora
 Teresa de Jesús Martínez

(DEL CUENTO RIOSELLANO «LA FONTINA DEL CAY»)

Lugar del cuento: Frente a la cabaña de Lena.

Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros.

Argumento: Arbidel expone a Lena su deseo de abandonar su palacio para venir a compartir con ella la vida pastoril.

«Zagala reluciente,
 que lleses ena frente,
 diz el mozu ya tochu,
 l'estrella fechicera del amor,
 que paez que da'rume
 lo mesmo que da llume
 pos que yes, tú pa migo,
 en pielgu la mió vida, estrella y flor.
 Dexás de bona gana,
 dolcísima serrana,
 de toes les riquezes
 el so alimbre, que, al cabu, sabe a fiel.
 por vevir d'agora
 contigo, mió pastora,
 apiescándoti besos
 nos llabios tan dulces como miel.
 Miyor que cama d'oru
 quixérala d'alloru;
 y miyor que de sedes,
 de tumillar, romeru y catasol;
 como faen los ñeros
 los páxaros parlleros:
 entre fueyes y flores,
 y al poleu de la lluna y al del sol.
 Abúltami más fino
 aquella agua fesquino
 que coyes enes manes,
 y, pa que yo bebiés, diésmilo a min,
 que los miós sultidores
 que xiren entre flores
 y fierven so l'alberque
 y mueyen los senderos del xardín.
 ¡Quién pudiés a to vera,
 pastora fechicera,
 pasar toa la vida
 en sin utra mudanza ni utra ley,
 de pelucar claveles
 y roses, y texeles
 faciéndoti coronas
 más guapes que les tray cualquiera rey!
 Coronas de fechizos
 prindades nos tos rizos

EL CABALLU DEL REY

Y golviéndose a la tropa,
 diz-íos con rancor pel alma
 y chando fueu pe los güeyos
 que ios prúye ardei na cara:
 —Y entós ¿qué querés vosotros?
 ¿quién vos dispón? ¿quién vos manda?

co les mies mesmes manes
 y palabres del'alma'n oración,
 que fores'n ista tierra
 la reina de la sierra,
 la reina de les brañes,
 la reina del mió probe corazón.
 Si tú pensás connmigo,
 quedárame contigo,
 los dos'n ista cabaña,
 com'una reitana y un reitán;
 teniendo, mió querida,
 por el miyor regalu
 de toa la mió vida,
 la to flor, la to fruta y el to pan.»
 L'enfelice pastora
 d'oyelu falar llora,
 que ya barrunta'n pechu
 afincando'l escayu del amor...
 Y a lo que i ta'ntrugando
 diba dicei tremando,
 como dixo la Virxen:
 «Aquí tienes l'esclava del Señor...»
 cuandu vieren enfrente
 baxar pe la pendiente,
 a los cuatro galopios,
 de xente d'armes munchos en tropel:
 soldaos, cabayeros,
 fidalgos y monteros,
 q'arrodien la cabaña,
 y párense, y un vien con un cordel
 y prinda'n illi a Lena,
 que, muertina de pena
 nos brazos del verdugu,
 y en sin saber que'i pasa nin qué fay,
 vió'n tala compañía
 un pastor que venía,
 y que taba riendo
 de les sos amargures. Yera Cay.
 Mentres tantu los utros
 en un corru de putros,
 al príncipe arrodiaren
 en sin vali-dicer que sí o que non...
 y illi al ver la doncella
 diz al que i la arrastraba:
 «¡Por ber tocau en ella
 to de risgati al mediu'l corazón!»

P. DE PRÍA

—Vasallu güestru, señor.

dixo un presentandoi'l arma
con respetu nun caballu.

—Pos sabi tú y la mesnada
que trayes, que pa falami,
el que t'amontau s'abaxa;
si ta posau s'arrodiya,
si t'arrodiyau s'arrastra.

Quien más manda'quí ye'l príncipe
que va ser el rey mañana.

—¡Manda, señor!...

—Que t'abaxes
del caballu y que la guardia
baxe tamién de los suyos.

Y com'un soldau con arma
nin col rey posa la gorra,
mando que posés l'espada
en baxo y tés descubrios
mentantu'l príncipe fala.
¡Sus! ... Y capitán y todos
baxen; espades con baina
arrinquenles de los cinchos
y pónenles a la llarga
en baxo, y todos los homes,
cada'un la gorra quitada,
non quitaben güeyu al príncipe
p'oyer la pedricazaña.

—Cunta agora, capitán.

—Denque saliestes de caza
la reina ta nel palaciu
llorando desconsolada;
y fidalgos y monteros
gusmiando pe la montaña
tres del príncipe; toos tristes
con una pena tan gafa
que fiere a unos y utros
enes esnales de l'alma...

—¿Y quién vos dixo que yo
taría per ista garma?

—Hay pocu allegó al castiellu

un pastor; cuntó q'andaba
el príncipe dando güeltes
pel alredior d'ista braña,
y la reina que lo sepo,
ella que ya vos cuntaba
muertu, dioi tal alegría
que pónxose casi mala;
mandamos salir a'scape
por si taba'mborizada
vuestra presona y perdía,
en sin poder dir pa casa.
Y aquí tamos. Ya sabedes
lo que ye la soberana,
y si non vaes con nosotros
el castigo que m'aguarda,
pos cuido q'ha ser la forca
pocu pa quitai la rabia.
Y ansi pidoti...

—Non ruegues:

diré con vos, pos abasta,
capitán, que yo conoza
el dañu que t'amenaza.
Venga'l mió caballu, dixo
q'Arbidel non s'arrebalsa
en utru animal que non
lu parieren na mió cuadra.
Venga el mió putru, que cunto
que trayerés de riata
pos de la siella del rey
dengún va facer usanza.—
Trayérenlu; illi les brides
tomó y dioi ena garganta
dos guantadines mimosos
diciendo a media palabra:
«So yo, Tarmu; a ver si puedes
sacame d'ista'nxordada».
Como si'l putru entendiera
lo q'Arbidel i falaba,
cabó'l tapín co los cascós
tascose, esmenó l'ixarga

y atronó con un rinchidu
 l'arispia de la montaña.
 —Noble animal, asturcón,
 áxile que regatiara
 el fuxir d'una centella
 a galopios pe la panda
 y tan suave que podría
 ena mano un vedriu d'agua
 llevase a cuatro galopios
 en sin verter una'darma.
 Llástima ye que non lu onren:
 que como'l soldau mi guarda
 a mín respetos de príncipe
 tamién merez que los haya
 pal putru por selo rial
 y fiyu de yegua riala.
 Descubride la cabeza
 a tos los caballos. Vaya,
 (dixo Arbidel una idea
 regolviendo so la cáscara
 de la cabeza) vosotros
 ¿non taes sin gorra? Pos ála
 y ya que non tienen gorra
 quitaos la cabeza
 pa saludar como xente
 de siñaleza y crianza.
 Ye una escurrancia de príncipe
 y el príncipe ye'l que manda.
 ¡Sus!... y poñé cada frenu
 averau a cada espada.
 Agora venga la mía.
 —Siñor quedó recaldada
 en palaciu.

—Pos entóncenés...
 venga la más ñoble q'haya
 entre vosotros.

—Siñor,
 vos podés abondo onrala
 non más con ponei la mano.
 Y collendo'nunde taba

la suya'n baxo purrioila
 diciendo: —No i faría falta
 entre los suyos al príncipe
 na cintura dengún arma;
 mas quierla y los sos antoxos
 acato. Miá la mió'spada
 vencedora'n cien combates.
 —Esa ye muncha abundanza
 de gloria pa un rapaz solu.
 Capitán, puedes llevala
 al so sitiu. Non la puedo
 trayer tan ensangrentada.
 Quier'una que tenga fueya
 más reluciente, en sin mancha
 de sangre; que n'haya abiertu
 nunca ferida, nin haya
 entre todos los ñaíos
 fecho verter una llágrima.
 Dami la tuya, chaval,
 dixo a un sin pelu de barba,
 y el chaval en el momentu
 diolia metía na baina.
 Poniola'n so cinchu'l príncipe
 y en sin gorgutir palabra
 blincó lixeru so'l putru,
 que esazonau lu aguardaba.
 Sacó amontau la cochella
 y con voz que i trembolaba
 al asomase a los llabios
 ios dixo: —Cualquier canaya
 que cuerra detrás de min
 no escaeza que tó espada.
 Fueu, Tarmu!... ¡A ver si me saques
 d'entre tuda ista gandaya!
 Y'l bon putru piegó un galmiu,
 y lo mesmo q'una raxa
 de llume fuxó brillau
 p'entre mates de retama,
 que, mialma la miya, foy
 milagru non se matara,

'naquella carrera lloca
 en que pulsia, blinca, galmia
 y más que putru ye páxaru
 que más que cuerrer esnala.
 P'enriba les goromites
 de los albornios, no algama
 vese más que la gorrina
 verde co la pluma blanca
 d'Arbidel, y arrelluciendo
 al sol la punta l'espada...
 Pero'l alma non se i vé...
 ¡y cómo llevará l'alma
 pensando na so pastora
 que i llevaren amarrada!
 —¡Fueu, Tarmu!: que vegan todos
 que non desmientes la raza!
 Cuerri, Tarmu, cuantu puedas,
 que ya tuda la canaya
 güelva'n sí y amonta y cuerre
 tres de ti pe la montaña
 co les brides so la clina
 y entre les manes l'espada.
 Y el nobl'animal galopia,
 blinca'l arriegu que baxa
 per el calce d'espadañes
 dende xunta la cabaña
 y sùmese'n arbolu
 del monte fiendo la rama,
 que dexa'tras na carrera,
 verde tolde que lu atapa

 Crució Arbidel com'un rayu
 el bosque'n una escampada
 encirrada'nte peñedos
 y ente matorrales d'árguma,
 atopó'n suelu sangrando
 al probe de barba blanca
 y non muy lloñe'l pastor
 y el verdugu, q'arrastrara
 a Lena. Blincó del putru,

arreflundiando de rabia
 y a Cay, que taba'l primeru,
 dioi un tayu na garganta
 que i tarazó la gorguiella,
 y al utru que s'escapaba,
 foy tres d'illi y atayolu,
 y fasta'l puñu l'espada
 i espetó dos o tres veces
 pe la metá de la panza,
 diciendo: a ti por verdugu
 y a isi pastor por canaya,
 y corrió xunta'l probín
 que solu se desangraba.
 —¿U Lena? i dixo.

—Ta llibre;
 cuerri tres d'ella que baxa
 haza la «Fonte del Cay».
 Cuerri, búscala y ampárala.
 Y Arbidel besó al bon vieyu
 ena metá de la cara,
 blincó'n putru y a galopios
 corrió tres de la zagala.

El probe yera un misteriu
 q'a naide'l vieyu cuntaba.
 Un méndigu dende lloñe;
 pero cuando a un falaba
 en toa l'esplicativa
 que tenía, na palabra
 nos degomanes, en tou
 fastasa'naquella capa
 que sobre'l costín trayía
 mediu rota, mediu sana,
 daba a'ntender que no yera
 d'una cazumbre tan baxa
 que viniera de les puertes
 como la xente cuntaba.
 Desapuéis que morrió'l rey
 a traición y que matada
 foy la reina, del palaciu

dieren en echar en falta
 un home, el miyor de todos.
 En cambiú pe la montaña
 dio'n apaecese a diario
 el probe de barba blanca.
 ¿Yera illi? Quién lo sabe:
 y si algún lo supíes, calla
 que isi probe ye un misteriu
 que con trabayu s'aclaría.
 Foy el q'avisó a Arbidel
 cuando saliera de caza
 que querín matalu; foy
 el que lu llamó a la braña
 y el que i ponió la pastora
 frente los güeyos, tan maxa.
 Dexolos solos y foyse;
 foyse porque barruntaba
 que'l amor sanu respeta
 tou lo que'l malu avasalla.
 Y ansina cuando arrastrando
 llevaben a la zagala
 el verdugu y el pastor,
 pel mesmu camín baxaba
 que trien ellos, y violos
 y empezó esfacesei'l alma
 de pena pe la pastora.
 Y cuando aquella canaya
 pararen'n aquel sotanviu
 del bosque p'aturmentala,
 viénoseios alli'nriba;
 fexo fuxir la rapaza;
 echoi un llazu al pastor
 que tres d'ella s'escapaba
 y al dir prindar al verdugu
 dioi isti una puñalada
 que cayó. Foy cuando a galmios
 entró Arbidel'n escamplada.

L'ÚLTIMU SORBU

Mas la probe zagala mentres tantu
 blincando per cuantu hay
 llegó llorando de dolor y espantu
 a la Fonte del Cay,
 y allegose afanada a la Fontina
 tayuda de dolor
 a coyer naquell'agua fresquillina
 aliviu al so dolor.
 Pero non vió'l rosal en sin espines
 entre l'escuridez
 que'l pórtigu adornaba con florines
 per u'ntrás l'utra vez.
 Piedres escantollaes del peñedu
 per baxo del bardial;
 dempués escuridaes, dempués miedu
 pa entrar al manacial.
 Una cueva'n tiñebra soterraña,
 que non dexaba oyer,
 como cuando baxó de la montaña,
 les gotes al cayer.
 Nin los toquíos del órganu sonando
 con tantu de dolzor,
 nin los guapos espíritus cantando
 tudos al so alredior.
 Pasmada allí quedó xunta la puerta
 muerta, como quien diz;
 anque taba bien cabo de la muerte
 la pastora enfeliz.
 Mas yeren tal'l afogu y el deseú
 d'allivial corazón,
 que los güeyos ciarrando per el mieu
 metióse'n socabón.
 Y apalpando'n aquella barcalina
 'n u esquita'l manancial,
 del agua, qu'ella cunta melecina,
 colló'n una'scudiella de cristal.
 Y al llevalo a los llabios la doncella
 ansina que salió,

vió que l'agua que taba'n escudiella
 en sangre se golvió.
 Entón cenes llorando d'amargura
 foy ver el manancial
 y separtando'l matu de verdura
 que facía'l bardial,
 ena rendixa per u l'agua brota
 vió un corazón prendíu
 na cónchara sangrando gota a gota
 cayendo'n sin ruíu.
 Y ascuchó istes palabres temeroses
 de non se sabe quién,
 que sonaben und'antes había roses:
 «¡Cadún da lo que tien!
 Brotó'l to corazón pa min la pena,
 rezumomi'l dolor,
 y agora el míu mana sangre, Lena,
 si'l tuyu mana amor.
 Foy matame Arbidel por tar queriendo;
 yo'l corazón coyí,
 y dempués de morrer vieni corriendo
 a poñétilu ahí.
 Que los defuntos viaxen con el alma
 si'l cuerpu se desfay:
 Ahí lu tienes, míralu con calma:
 ye el corazón de Cay».
 Y entós ferida l'alma pe la pena,
 col corazón tronzau
 cayóse muertiquina... ¡Probe Lena!
 ¡Dios l'haya perdonau!

CONCLUSION

A caballu a tudu scape
 llegó a la Fonte Arbidel
 y vió dende'l so caballu
 muertina Lena a los piés.
 No hay dolor nin amargura
 tan grande com'illi tien

que i estroza la cabeza
 y fay el xuiciu perder.
 Y que Dios mi lu perdone
 pero fasta'l putru paez
 de pena fincar los bréfites
 sobro aquel petral que tien
 de piedres arrelluciendo
 como si d'estrelles jues.
 El príncipe nin sospirá,
 ni puede llorar siquier,
 porque los dolores gafos
 sorben el llantu tamién
 y dexe l'alma valera
 igual q'un cascu de ñuez,
 utra vez güelvel'l caballu
 y arranca'n illi a correr,
 y salse de Ribesella,
 y güelvel entrar utra vez
 y utra vez güelvel a salir
 sin acertar cualu a ser
 el senderu per u'l putru
 carrete'l dolor que tien.
 ¿Per u dirá? Quién lo sabe;
 cuerren q'apenes se ven
 entre un torbellín de polvu
 el putru nin Arbidel.
 Violos la xente blincando
 pe los cuetos del Revés:
 violos pasar pe los Robles
 p'haza Collera y dempués
 baxar pel Fuerte al Coballu
 y al Portiellu; allí torcer
 pa l'Atalaya y lo mesmo
 q'un rayu viose dempués
 el caballu pa'l Corveru
 corriendo a tudu correr
 pero ya'ntós non llevaba
 enriba'l llumbu Arbidel.
 El ñoble animal subió
 el monte a los cuatro piés,

devoló y sapaeciose...
y delgún lu golvió a ver.

Y diz que de Ribesella
na barra un peñón se ve
que pelliden el Caballu,
que'l putru «Tarmu» ha de ser;
y al utru llau pal saliente
dicen que se ve tamién

utru peñedu a que i da
el nome'l príncipe fiel;
y entre los dos relluciendo
vese el *Petralín* tamién
aquel petral del caballu,
q'a la mar se foy cayer
pa que ten casi que xuntos,
Caballu, Petral y Rey
anque non allegó a selo
'l inamorau Arbidel.



Destrucción del poeta

MANUEL ASUR

POETA

Ser poeta ye vivir fuera'l papel
y tener mal de lletra,
sola ver siempre la mesma silueta,
sentir qu'ende fuera
pasa la vida'n meyor ferramienta;
atender la mar debaxo'l poema,
y nun ser barcu nin airín de vela
nin saber mui bien lo que se celebra
Ser poeta ye una campana que ríela
na melguera voz d'escosa sirena,
muelle baldáu, rede ensin mella,
día tardiegu, nuechi indiscreta...

POEMA

Comu'l friu, asina la distancia
del poeta. Pos la lletra desavera,
namái ye fumu, filtru, filtraya
dende'l sublime altor de so pureza.
Qué más da esta voluntá encarnispada
en ser un pocu esnalu, o tan siquiera
un ecu de la llingua más cimera;
qué más da, si nun tien nome la palabra,
nin rúbrica nin pilpayu nin estatua;
escosa escorribanda, el poema,
ríu de nenguna riera, antífauta,
llibertá que naide sabe ú escaleya.

EL POETA Y LA SEDE

Pechos de muyer,
tálamu abiertu,
na llarimosa cera de los díes.
Pezones de paz,
pelleya de llar,
estandorios del amor,
faros de casa,

selequinos cumales d'esperanza.

Pechos de tenrura,
escudielles d'alma,
moxeques de lluz

con tol caldar frutal de l'alboranza

equi tenéis al poeta, sólo canta,
daquién vos beberá ensin la estorbisa
del versu, l'afalagu, la palabra.

ABELLUGU DE POETA

Ye una suerte siempre ser quién a tar baxu la sábana
pa dexar en paz l'aire llibre na estensión del ala.

Nun andar pela vida de sorprende horizontes
y consola-y, a la nuesa llingua, los sinsabores.

Falucar lo que falta faiga, anque nin Dios lo oya,
tamién peryé, ensin nenguna dulda, suerte abunda.

Porque la sábana ye una llingua na retafila,
debura los malos dicires y depués refila.

EL POETA Y LA MUSA

Mirar al papel fasta que chisque
esa ye la condena;
mirar y que se sienta
sonoru, gravitante, verdaeru
y dicer: ¡oh una palabra! ¡Dios con acentu!
¡sonsuenta'l ser! ¡llegó'l funeral del ecu!
Pero'l papel que chisca, chisca cielu,
cielu de fontán, fontán fonderu;
y esa ye la condena:
Mirar p'abaxu l'altor cimeru.

DESTRUICIÓN DEL POETA

Cansáu de la folganza soniquera d'esti mundu,
fartu de los oficios de los cuervos d'esperanza,
d'añar araclanes colos cónclaves de so panza,
de suicides caparines na paz de la so casa:

callandín, el borrín, afila l'alba.

Fartu de pulsar la merniura de la estrella,
d'engañar la palabra cola estatura d'ella,
de la trompetería, de canta-y a la lluna neutra:
aforcáu pola forma, muerre'l poeta.

OLVIDU

Y l'orbayu cai pel olvidu
igual qu'una costume de silencios.
Entrás quedaren los vivos rellumos,
l'adolescente tenrura, los tiempos
aquellos de rosaos saludos.
Onde tán los bálsamos prometíos,
la melguera estancia del devenir;
les posaes son sólo caminos,
caminos qu'arrecienden la eternidá del fin.
L'orbayu cayó per tolos olvidos
y cuayáu dexólu'n muséu d'orpín,
Cuandu abocane, ¿quién será feliz?

POETA INMORTAL

¿Y si al final ná hubiera,
nin poesía nin escritura
namái la manu queriendo ser meta,
reondez perfecha'n maxinaria lluna?
¿Y lleer fora eclís, güeyu sombra,
el pensamientu Sol sudando forma?
Y más aún, ¿si estes vacíes tormentes
fuéremos nosotros esautamente...
non mar y sí duldá y redulda... ?
Entós...
qué raru fósil nuesa tristura.

AFIRMACIÓN DE POETA

Equí toi de nueu col olvidu
moyáu pel orpín de la dulda.
Yo que foi albura, acordanza, ñiciu,
sedante baxu la materia de la pluma.
Condenáu vio al carraspiosu ríu,
a la verde tose de la risa dura;
mas ónde alcontrarán los grillos el cadril
na nuechi de la danza, ónde'l so candil,
en qué alboranza, en qué reinu la guapura:
Pos yo soi, y niégovos, la lluz de la cintura

EL POETA Y LA PAZ

Esta ye la paz del sálvese'l que puea,
la llibre mar en lluna muerta, muerta.
Y la casa esta tierra, patria nuestra
cola llinia l'horizonte'n cinuestra.
Quién izará depués otra bandera
sabiéndose dafechu lo que queda,
quién izará, entós, otra promesa
de flor, de placton, de lluna enllena;
qué señorín de la fame, qué poeta.

POETA Y LLUVIA

Siento dende'l desaliendu sonar
les cárceles de la lluvia,
ecu ye, espeyu invernal
d'una imposible aventura.
Fartu va, d'echar suañu y sal,
al trote de la so tristura,
(agua aburría, borrín de metal,
tenaza que truñe la paz)
perdió pel reinu de la raxura
buscando, el poeta, otru llugar
que llibre a la lluvia, de la so fegura.

POETA Y REALIDA

Cuandu la nuechi avanza hacia'l suañu
quiciabis vaigamos riales hacia'l mieu,
mieu a ser pasu, enfotu resueltu,
lluna pura pente la feria del vientu.
Y asina los llabios, enantes besu, formes
d'amor, ríos de cal n'entaináu desxelu,
seyan, namái, el so fondu: Crudu formientu,
la fadiera estatura del güesu.

POETA Y PALABRA

Por qué pel día, si día ye,
pasa'l páxaru más nocherniegu
y a la hora'l nalu, aparta'l tiempu.
Por qué na nuechi, si nuechi ye,
tanta disgracia nun atapez
y nun perdesfái l'etenru xueu,
esti faer suañu la lluz del xestu...;
tanto agüeyase col propiu güeyu,
tanto frayase de muertu a muertu:
Palabra y poeta, campana y mayuelu.

POETA-ESTATUA

Estos díes enfundiaos n'humedances
paecen una sinfonía d'estatues.
Estatua'l mar, equí resumíu, distante
nel rellumor vulgar de la mio calle.
Estatua l'esnalu, escayu palpitante,
mazcaritu d'enfotos abertales;
estatua la promesa, cumal de cumales,
tan altu que nun lu acolumbra naide.
Paz, flor, amor, tribunales
son tamién de los desastres.
¿Y tú, poeta?, tú, estatua infestante,
sanixuela de la guapura, gafe
de la inocencia, orgasmu ensin baille.

POETA Y SOLOMBRA

Inventando la nuechi y la lluz otra vegada
comu si enantes nin esistieren,
comu si enantes les coses fueren
el fracasu dafechu de tola palabra.
Y asina l'agua ye ríu indiferente; pasa,
queda o acallanta namái si l'home, se cansa.
Y asina la piedra ye muria indiferente; zarra,
dixebra o llevántase namái si l'home, afanda.
Y asina l'aire ye ala indiferente; esnala,
espárcese o enánchase namái si l'home, la suaña.
En cambiu'l poeta ye ríu, piedra o aire, indiferentes:
Anque escriba lo que-y pasa, nun-y pasa lo que siente.

POETA DEL GRISÚ

Qué mal güel la paz del carbón
dende que'l suaño del fondón
quedó na sobreguía;
qué mal güel la paz sombría,
la tierra mía, ya ensin nome:
Escombreres silencioses,
silicosis de la lluz,
escolleres feches hora
que nel travesal de la hestoria,
entalló.
Qué mal güel la esperanza
de la rampla pel azul;
di, poeta del grisú:
¿U perdiesti la to llámpara?

PROPOSICIÓN PROTOCOLARIA

Filósofos, científicos, profesionales
del análisis y la esatitú,
tai sollertes a esta proposición:
Equí, a la hora del home,
nel intre mesmu del rigor,
¡equí y agora: La poesía!
(¿Qué facer con ella?)

EL POETA, A LOS MÚSICOS DE LA CALLE

Músicos que dende les xaules de la calle
el vacíu invadís y la indiferencia,
creyéime: Namái hai un Sol so la tierra
qu'enfastios enceta: Vosotros. Séi Sol,
xorrascáilu darréu a concencia
fasta que dexe de ser caracol;
baxái los suaños a los fastiales,
metéivos pelos conventos de les tardes
y facéi un esternón colos riscares
pa mayar a los inxenieros de les sombras.
Con Sol retrucái dafechu, fuxan
les formigues del mieu y les gorrumbes,
y fundando les fiestes de la vida
la música danzariega llevái aína:
Al insomniu azul del emebelegu,
al ñeru cegaratu del olvidu,
a la estatua de sapu más perfechu.
Abandonái la calle rezta,
abriivos pola curva intrusa,
espetái un arpón a la siesta
de la reztoría más escosa y defunta;
destruyí'l taller del carpinteru
qu'amuebla'l corazón de les serondes,
dicéi comigo que'l poeta
llevar debe la gaita al conciertu
y a los tiempos más sublimes de la orquesta.

EL POETA NEL MONTE

(Al metafísicu amparu de los montes
del Conceyu Casu)

Qué soledá de monte esti silenciu,
qué silenciu de monte esti encierru
perverde y melgueru de cementeriu.
(¿Habrà una desolación más viuda
que'n to virxinidá de sepultura?)
Qué soledá de monte tien la muerte
y la vida qué monte indiferente,
inxamás un vacíu me dio tan fuerte.
(¿Habrà un fondu con pertanta fondura
comu nel to altor la fonda tristura?)
Qué guapos ribayos de desconsuelu,
qué temprana seronda'n ca retueyu;
bocexosu monte, solombra cruda,
deber del borrín, suaño d'abulia.

PERFEICIÓN DE POETA

Y si nosotros llibres de fronteres
nalar pudiéramos fuera'l grisor,
dir al fueu y a la lluvia, a los pernicios
texíos ya lloñe nos nuestos enfotos,
a les coses mudes ensin l'esfuerzu
de la fala, a ca corazón cotidianu
amestáu tres la voluntá del mundu,
a ca esfera escura ehí na indiferencia,
a los güeyos guapos de to, lletor, cola so torrencial
entruga y, si depués de too otru too,
entá más alluendi, abriérase imposible,
abisu d'abisos, y nosotros perfuertes
degoláremos etenros colos sos ciegos
secretos, los sos tapecíos preseos,
y, asina, los ancores del ala,
la extensión del suañu, la infinitible
vexetación de sede, y eses sibilines
xiblaes al vacíu dafechu se quedaren
comu nenu famientu eletrocutáu
al pan, al ayeri del día siguiente,
a la formulada tenrura «in vitro»,
a la pedagogía de los horizontes
computaos, a toles inorgániques boques
del deber, entóncenes, qué risa, ¡ai, qué risa
l'habese morrió a muerte viva!,
qué risa'l mar, qué amariellu, remotu,
ridículu'l so descelebramientu,
qué risa'l poeta, la pena qué cuentu:
Tanto solletrar lluz, antorchase los deos
pa llueu atopase tanxibles, ciertos,
redimíos, inorantemente perfectos.

DESTÍN DE POETA

(Dende'l cristal de la casa, vese'l mar de la playa San Llorienzu)

Pel cristal de la casa vese'l mar,
y dirémosnos toos: Esi maxestuosu mar de convesa playa
ehí muerre ablayáu ente les arenines,
veilu al fin fixu na so infinitú.
¿Ónde quedaren los sos azules inmensos,
esa so iridiscente sinfonía qu'allegrare comu un faru
les soledaes salines?
Franceríase, quiciabis, pente les xabaces aguyes
comu pex qu'afumia, maníficu, nel allampiáu espolón.
¡Ah non! —bandien banderíes marines—
vosotros, los habitantes de la urnia,
namái faladeros, ehí, tres el vidriosu esconsuañu,
nun sois a nortiar la otra playa,
el secretu cóncavu abiertu al immediatu azul;
siguái acullá del baille los atapeceres
y atender el rellumor; sabéi
que ná más vosotros morréis asina vidriosos, llambíos, ciegos,
escontra les humildes oriellas d'infinitable finitú.

Cincu poemas d'Aleixandre *

Tornó: LLUIS ARMANDO MUÑIZ

EL CUERPU Y L'ÁNIMA

Pero ye aínda más murnio, abondo más murnio.
Murnio comu la rama que dexa cayer la fruta pa naide.
Más murnio, más. Comu esi vafu
que xorrez de la tierra'n morriendo la pulpa.
Comu esa mano que del cuerpu echáu
úpase y namái quier afalagar les lluces,
la sonrisa doliosa, la nueche aterciopelada y muda.
Lluz de la nueche sol cuerpu estráu ensin ánima.
Ánima fuera, ánima'l cuerpu, planiando
tan adúlces sola murnia forma albintestate.
Ánima de nublina melguera, caltenida
enriba l'ayeri mante, cuerpu inerme
qu'esblanquiñáu s'esfrez coles hores nocherniegues
y quédase quietu, solu, dolcemente valeru.
Ánima d'amor que vela y sepártase
taramiellando, y al cabu allóñase nidiamente fría.

* Poemes tornaos de Vicente Aleixandre. *Antología esencial*. Edic. Orbis, s. a., 1983.

NUN ESISTE L'HOME

Namás que la lluna barrunta la verdá.
Y ye que l'home nun esiste.
La lluna apalpa enllanaes, crucia los ríos,
calistra nes biesques.
Tresna les aínda tebies montañes.
Alcuentra'l calor de les ciudaes ergüies,
Fragua una solombra, mata una esquina tapecida,
verbena de roses billuriantes
el misteriu de les cueves aú nun güel a ná.
La lluna cuela, sabe, cancia, avanza y avanza ensin descansu.
Un mar nun ye un llechu ande'l cuerpu d'un home
puea chase solu.
Un mar nun ye un sudariu pa una muerte acordies.
La lluna sigue, cala, fura, raya los sablones fonderos.
Ximielga fantástica'l verde ruxerrux amortigañáu.
Un calabre de pies añicase un momentu,
dulda, ya avanza, verde, quédase.
La lluna miente los sos frañíos brazos,
la so imponente mirada aú añeren unos pexes.
Prende les ciudaes fundies onde aínda puen
oyese
(qué dolces) les campanes vivíes;
onde les ondas postreres aínda tetrañen nos
pechos neutros,
nos pechos blandios que dalgún pulpu doró.
Pero la lluna ye siempre espurecha y seca.
Sal d'un mar que ye siempre caxa,
que ye un bloque finxáu que naide, naide estrenchu,
que nun ye una piedra rellumando enriba un monte.
Sal y escuerre lo que fose la cadarma,
lo que fosen les venes d'un home,
lo que fose la so sangre ruxente, la so melodiosa cárcel,
la so cintura visible que dixebra la vida,
o la so llixera tiesta sobre un aire escontra oriente.
Pero l'home nun esiste.
Nunca esistió, nenyure.
Pero l'home nun vive, comu nun vive'l día.
Pero la lluna inventa los sos gafos metales.

CORAL PRIETU

Coral prietu.

Enigma o sangre d'otres vides que colaren.
Entrugue cimeru qu'ente los güeyos me fala,
signu que nun pescancio a la lluz de la lluna.
Sangre prieto, coral doliosu que la unvies
d'allalantrón
con taramiellegos baltos, escalecíes bocaraes,
vafu calentuzo d'estíu, ríu'n que nun fundo,
que cuela ensin lluz comu un silenciu, ensin perfume nin amor.
Murnia hestoria d'un cuerpu qu'esiste, comu esiste un
planeta,
comu esiste la lluna, la lluna n'abertal,
güesu qu'enagora tien un rellumu carne.
Equí, equí na tierra recostielláu'n xunclar,
ente lo verde presente, metanes lo siempre fresco,
nortio esa pena o solombra, esa linfa o bisarma,
esi solu camientu de sangre que nun cuela.
¡Coral prietu, aniciu del duelgu o la lluna,
coral que daqué día baltesti ente unes manes,
besu que nalesti per unes venes roxes,
cuerpu que te ceñisti a una muria cimblante!

BULTU ENSIN AMOR

Basta, tristura, basta, basta, basta.
Nun pienses más nesos güeyos que te duelen,
nesa espurecha frente nes sos muries trancada,
nesi pelu roxo, qu'una nueche ondulare.
¡Una nueche! Una vida, tou un pesar, tou un amor,
toa una dolce sangre.
Toa una lluz que bebí d'unes venes,
metanos la nueche y nos dies nidios.
Améte... Nun sé. Nun sé qué ye l'amor.
Padecite con gloria comu a la sangre mesmo,
comu'l doliosu martiellu que fai vivir y mata.
Sintí diariamente que la vida ye la muerte.
Supi lo que ye amar porque morrí a diariu.
Pero nun morrí denyure. Nun se muerre. Muérrese...
Muérrese nuna ventolina, nun costazu foín.
Nuna tierra desdexada pa colos mesmos besos.
Yeres tan tienra; yeres ellí, allanlantrón, cuantayá,
yeres tan melguera comu l'aire nes fueyes,
comu un bálagu roses pa los llabios fitos.

Llueu, un rayu zaín, nun sé qué destín enigmáticu,
qué lluz fadia d'un cielu de truenas,
arreflundió l'anegratáu rescamplíu na to frente espurecha,
nos tos güeyos melgueros,
naquellos llabios nuecos.

Y los tos güeyos de fósforu rellumaron ensin aspera,
rellumaron sobre un monte peláu ensin amores,
y prendieron roxos pa enxamás na alborciada,
cielu que m'atapore tan gachu comu l'odiu.

¿Quién yes tú? ¿Qué rostru ye ésti, qué dureza
diamantina?

Qué mármole arroxáu pola truenas
que los besos nun tornen, nin la dolce alcordanza?

Beso'l to bultu, petria rosa ensin sangre.

El to pechu aseláu onde esbaria l'agua.

El to rostru onde nunca brilla la lluz azul,

aquella senda espurecha de miraes dondes.

Beso les tos manes que nun esnalen a llabios.

Beso'l so goteriar d'un cielu aseñardáu.

Pero quiciabes nun beso sinón les mios pures llárimas.

Esta piedra qu'acorico comu s'acorica un ave,

ave escomanada de pluma aũ sapozar un rostru,

nun ye un ave, ye la roca, la montaña abegosa,

cuerpu humanu ensin vida al que-y pido la muerte.

LA MUERTE'L GÜELU

Pasé de punteres
y oyíase aínda l'abegosu alendar del enfermu.
Y sentéme nel mio cuartu de neñu,
y echéme.
Sintíase na casa entrar y colar, y p'hacia lo último,
comu un sonsón, el burbús llongueru de la mar que rodaba.
Suañé que mos salíabamos él y yo.
¡Y cómu pañábamos pexes!! Y qué guapu taba'l mar
sele.
Y qué airín fresquino baxo'l llargu sol.
Él tenía la mesma cara pacetible d'avezu,
y cola mano ensiñábame los rellumos,
les borrinoses costes felices, les picalines del agua.
Y qué feliz na barca namái con él...
Namái con él, tan grande y seguru elli pa min; namás con
él na mar.
«¡Nun reviremos tan llueu!»... dixi. Y él ríase.
Tenía'l pelu blanco, comu siempre, y aquellos güeyos
azules que dicen ser los de mio.
Y empicipió a cuntame un cuentu. Y yo depicuaba.
Ah, elli añicáu pola mar. Cola so voz qu'emburriaba.
Dormí y suañé la so voz. Ah, suaño nel suaño...
Y suañé que suañaba. Y más dientru otu suaño. Y más
dientru otu, y otu,
y yo más fondu suañándolu, con elli de lláu, y fuxendo los
dos suaño adientru.
Y de secute, la barca... Comu si zarapicare.
Ah, sí, ¡cómu arremellé los güeyos! (Y naide, y el mio cuartu)
Y había un silenciu defechu comu de llegada.

UN CULÍN DE SIDRA

Imaxinéme, per denyure, saborgando
un culín de sidra baxando pel mio
ensuchu gargüelu, pero quedéme con
ganes d'elli.

Dende L'Estartit 20/7/83

Al escorchar el verde vidriu
fai un «pum» agudu,
ye'l ixuxú d'un canciu.

Al entorniar la botella
amiya culiebrante'l chorrú
del llíquidu prestosu.

Y al chocar col vasu
asemeyantes les pómpares gayoleres
surden esplumeros xadeantes pal culín persabrosu.

POEMÍN III

Siete
segundos
abéyense'n
nomalos.
Siete
hores
llamben
un llienzu
o esti versu.
Siete
días
son espeyismu
y llínea l'horizonte.
cumu'l fueu
siete días.

Xulio-Lluis Pardo Fernández

LA TO SEMEYA

—¿Qué asperes sentada?
¿Qué cabilgues con esa carina?
¿Qué diz la to mirada?
—¿Acasu asperes la mio llegada
cabilgando que yo sospiro
por esos güeyos d'Ayalga?

Xuacu Valdés

VIII

ASPÉROTE, A TI, aspérote, collacia,
como aquélli qu'aspera oyir
un canciu gregorianu metanes la Primavera.
ASPÉROTE A TI, escribo, «asperándote
a Tí, asperándote», mentantu digo,
al altu la lleva y ensin vergoña nenguna,
«¡collaza!», y asperándote, seronda
ye, TOI, como les roses xorreciendo
nos xardines percludiaos y bayurosos: oyendo
y oyéndote, ascucho la risá, manguana,
del saltapraos llariegu.
Ya maúra y pal segáu, amapolá, la herba
pigaza, baxu'l pesu del to cuerpín y del mio
cuerpu: esceccionalmente, güei, el Sol
tendrá venticinco hores.

Nel Amaro

16 - 1 - 82

PORRUANA

A Clara Martínez y Ana Arboleya

Quién te suañó ensin sabete
arcuiris na ventana
desconsoñando las engles,
porruana.

Quién te hezo canciu chicu
comu'l gustu de l'ablana,
qué ablanales namoraos,
porruana.

Quién ti puenxo pelos güeyos
arandinas de mañana
y mieles de tumillar,
porruana.

Quién llevará a los tos llabios
agua, paz, versu y mazana,
en besos de llibertá,
porruana.

Pablo Ardisana

ANA SANTAMARINA

Tienes,
 na to garganta,
el llover d'aguamayu
que foi dulcísimos
 tambores
nes fueyes les fayeres.
Quedaren nes tos cuerdes,
namoraos,
 los páxaros metales
d'alta, caliente, plata vieya:
les tos ales
 vocales
 celestiales.
Nes nueches,
 cuando cancies,
piquiñines estrelles boquiabiertes
amírente,
 ciñendo entusisamaes
los tos pechos
 de lluna carbonera.
Yes toa comu algamar
 el cielu,
yes toa como querer
 la mar
yes toa:
 Ana Santamarina.
 Pablo Ardisana

NICOLÁS MULLER

Collaciu,
tarás atristayáu,
más que de costume,
con esti llover duru
que pieslla tolos páxaros
y espanta tola lluz.
Tarás mediu durmíu
na butaca,
al rebuscu d'un suañu
que te lleve hasta Mozart:
so música ye agua
trespasada de sol,
onde tolos xilgueros
despierten con sos flautes.
Collaciu,
si tuviéramos
la dolce manau amiga
qu'escaez soledaes,
nin yo ti escribiría
nin tú buscaríes suaños;
y a Wolfgang Amadeus
por munchu que lloviere
tendríamoslu los cuatro.

Pablo Ardisana

NOTES Y ANUNCIES

A propóscitu d'un llibru de toponimia prelatina d'Asturies

X. LL. GARCÍA ARIAS

Martín Sevilla Rodríguez, profesor de la Facultá de Filoloxía, acaba asoleyar un llibru, la so tesis doctoral, col titulu *Toponimia de Origen Indoeuropeo Prelatino en Asturias*. Uviéu (IDEA) 1984.

Nesti llibru de 133 páxines inxérense tres partes nidiamente separtaes: introducción, estudiu toponimicu propiamente dichu y conclusiones. Enxértase tamién un entamu d'Emilo Alarcos y otru del propiu autor. Piéssllase cola bibliografía que s'emplegare nel trabayu y colos índices afayaízos.

Nun ye esta la primera vegada que Martín Sevilla da'l paicer sobre cuestiones toponímiques prelatines darréu que dellos trabayos foron apaiciendo estos años en publicaciones de temática asturiana o cenciellamente llingüística. Lo emportante del trabayu al que vamos dedicar les nuses palabres llántase, sobre tou, en que se da una güeyada más llarga, repasando munchos topónimos más baxo los 31 epígrafes de la obra. Esto ye entá meyor dao que los trabayos de toponimia prelatina, ente nós, foron xera xeneralmente de romanistes y les referencies prerromanes que se dieren, anque pervaloratibles, yeren mengüaes. Faía falta qu'un especialista «clási-

cu» mos diere la so particular opinión pelo que puidiere traer de granible a la discusión etimolóxica. Lo que nos romanistes del nuesu país nun fore si-nón un espiguéu na cuestión prerromana cobra agora mayor interés al faese una investigación más específica.

Una bona pena, de toes maneres, llendase a les aportaciones indoeuropees porque, de xuru, muncho ha ser tamién lo que tenga que se dicir de la sema preindoeuropea. Pa otres dómines será y dende equí afalamos al nuesu autor a nun dexar de seguir nel camín entamáu.

Na *Introducción* acláramos cuálá ye la so posición escoyendo los topónimos oxetu d'estudiu y, en xeneral, asoléyamos un mou amañosu pa llibramos de delles tentaciones que puen empatonar al investigaor. La so gran prudencia llévalu a afitase nel estudiu de los nomes de llugar que-y paecen más afayaízos y menos discutibles dexando a un llau otros que llevaríen la discusión más lloñe. Llexítimo ye porque, en dengún momentu se mos diz que se tea naguando por estrincar la tema de la toponimia indoeuropea d'Asturies.

De toes maneres paezmos que, dacuandu, debiera sese más esplicitu y nun se poner dellos patones que nun dexen andar llibremente tol tarrén. Per exemplu tórgase ún muncho cuandu s'oriellen nel estudiu «aquellos topónimos debidos a nombres comunes que pervivan como tales en la actualidá o hayan tenido uso en épocas anteriores, aunque su origen pueda ser atribuido a una lengua indoeuropea prelatina ya que su usu puede haber sido introducido en el dialecto romance asturiano desde otro dialecto próximo, con lo que la denominación originaria de los topónimos debidos a tales nombres comunes no podría ser atribuida a hablantes de una lengua prelatina» (p. 17). Llámamos l'atención esta oser-vación metodolóxica darréu qu'un nome de llugar

—prerromán o non— tien cuasi siempre'l so aniciu nun apelativu de la llingua (a nun ser los aniciaos nos antropónimos, teónimos y dellos más qu'esixiríen otru análisis n'otru nivel), ensin que la pervivencia nel presente comu apelativu seya niciu seguru de la so antigüedá o modernidá. Ye claro que dellos puen debese a palabres emprestaes nunes époques y per unos falantes lloñe de la filiación llingüística orixinaria pero esi problema tiense siempre que nun se cuenta —y ye difícil contar— con una documentación afayaíza que mos lo faiga ver. Per exemplu les palabres entá güei emplegaes n'Asturies comu *granda* y *arroxu*, d'usu apelativu y toponímicu, nun podríen nun estudiu teóricu sobre la toponimia prerromana d'Asturies (indoeuropea o non) rechazase pel fechu del so emplegu apelativu xuntu al toponímicu: comu bien a les clares mos fairía ver l'esplícitu testimoniu de Plinio na so *Historia Naturalis* palabres relacionaes comu «gandadia» y «arrugia» yeren emplegaes na explotación minera d'Asturies (cfr. 1). El que s'empleguen güei comu nomes comunes nun quita un res a la so antigüedá, de la mesma manera que'l nun s'emplegar comu apelativos dellos topónimos más nuevos nun ye razón pa nega-yos el so aniciu llatín: *Entralgo*, en relación col llatín *intrare*, vive namái comu nome de llugar.

Per otru llau, a lo llargo'l trabayu nótese un procuru pela pronunciación tradicional del topónimu estudiáu. Con ser esto peremportante nun estudiu etimolóxicu non siempre lo tuvieren presente dellos estudiosos. Martín Sevilla fai bien partiendo de *Lloxu* (frente al oficial «Lúgico»). De la mesma manera tán bien empobinaes les sos sospeches de que se trata de *Llugones* (per «Lugones») y *Llimanes* (per «Limanes»). En dalgún casu nun lo tener presente, vgr. *El Condao* (oficialmente «El Condado»), *Fontenavia* («Fuentenavia») nun cinca de mou direutu la enterpretación etimolóxica y el so interés ye más bien d'otru tipu. De toes maneres ye proba-

ble qu'otru comentariu-y mereciere'l nome de llugar del conceyu Salas si un bon informante-y diera treslláu de que se trata de *Aláva* y non «*Alava*». La documentación medieval afita la nuesa observación recoyida direutamente de llabios de la xente dao qu'al llau de «*Alaua*» apaez tamién «*Elaua*» (3 n. 393; 13 n. 117; 13 n. 148); cambéu más difícil d'entender si fora tónica la primera vocal. Toos conocemos que la meyor de los voluntaes atópase col mayor de los prexucios llingüísticos que lleva a los mesmos informantes a tracamundiar les sos mesmes contestaciones dexando al llingüista ensin armes. Les nuses presonales observaciones quixéramos, de toes maneres, centrales namái nel capítulu que se refier propiamente al estudiu toponímicu y han entendese empobinaes non nun sen críticu —la nuesa presonal amistá nun mos dexaría faer otramiente— sinón comu reflexiones en voz alta motivaes per una lletura perútil de la monografía de que se fala.

Abiegos (p. 25)

En primer llugar estráñamos una tan curtia referencia a los llugares relacionaos con **apia* darréu que, según mos fexere atalantar José Manuel González en 1950 (cfr. 4), paecía haber enforma más representantes que los que se citen agora. Entrugaríamos —per otru llau— si los topónimos del tipu *Trubia*, *Pruvia*, *Cubia*, podríen presentar un segundu elementu *ubia* < **upia* «agua» (amestáu a *trans-*, *per-*, *caput-*) ¿variante de **apia*? (cfr. 18).

Pico de la Vaga, Pico del Vago (p. 34)

Resúltame difícil almitir el célticu **bagos* nel aniciu de los citaos llugares del occidente asturianu. Paezmos, eso sí, acertao que se niegue relación semántica colos apelativos usuales *vaga*, *vago* «folganzán» pero, etimológicamente, nun mos atreveríamos a facer otro tanto. N'efectu, nel vieyu dominiu as-

turleonés, entá vive güei *bago*, comu *apelativu* y en topónimos, d'aniciu nel llatín *uacuum* (DCECH s.u. *bago*, *vagar*) y, de xuru, en relación col portugués *vago* «vacante, desocupado»¹. Ye probable, entós, que se trate de picos con probe, ruina o ninguna vexetación o con dalgún furacu o fuexa percaraterizaos. La presencia d'artículu ye un niciu más, anque non necesariamente definitivu, del emplegu apelativu de «vaga», «vago» hasta apocayá.

Pero lo dicho nun torga que nun se dean n'Asturies derivaos del supuestu **bagos*. Al citáu *Bahinas*, en conceyu Valdés, debe axuntase *Baxinas* y *Picu Baxinas* en Teberga (22 p. 156) col fonema palatal conserváu.

Resulta daqué más difícil afitar lo mesmo pa *Bañña* (Mieres), anque la documentación «Uaginia» tea al so favor, pal que nós propunxéremos con duldes un * (*uilla*) *Uadinia* (11 p. 228)². En tou casu cualquiera de les propuestes ye más d'acetar que la que fexere A. Moralejo Lasso, dende'l llatín *vagina* (23 p. 289).

La Bueiga ~ La Boiga (p. 39)

Vense perbién les dificultaes d'acentuación y vocalismu que torguen una interpretación dende'l célticu **bodika*. Al mio entender debería, de mano, persabese la espresión asturiana del topónimu qu'alloñe eses posibles duldes que siempre mos fan pescanciar, bien sofitaos, que se trata d'enquivocos na trascrición: nel mesmu conceyu Quirós oficializaron el nome d'un pueblu comu «Bucida» per un cenciellu tracamundiú gráficu col verdaeru *Bueida*³. Nun quixéramos que lo mesmo mos pasare equí onde la do-

ble posibilidá podría ser resultáu de descuidu del amanuense cartógrafu.

La mio opinión ye que la presencia del artículu empobínamos nel sen de que se trata d'un apelativu conocíu hasta apocayá lo que llevaría a la cuasi necesidá de presentar más topónimos d'espresión próxima o asemeyada na nuesa toponimia cosa que paez nun se da.

Per otru llau la vacilación na espresión con ditongu/sin ditongu llevaríamos a atalantar que se trata d'un étimu con ò tónica con un resultáu normal nel primer casu (La Bueiga) y torgáu nel segundu (La Boiga) per una posible yod secundaria. De ser esto asina yo fairía la propuesta d'un étimu d'aniciu llatinu, a lo meyor un deriváu de *bos/bōuis*, pue que **bō(u)ica*, lo que casaría perbién col fechu de tratase de praderíes comu se mos diz del llugar, y en relación colos perfrecuentes topónimos del tipu *Bobia* o *Gobia* (5 p. 29).

Con esta propuesta resolveríense ensin forcialo los problemes acentuales y los inxeríos nel vocalismu tónicu. Esti vocalismu nun fairía más qu'asoleyar un vieyu estáu de llucha d'usos debíos al puxu de la yod.

Cermoñu (Salas), Cermuñu (Villaviciosa) (p. 42)

Axuntar baxo'l mesmu epígrafe los dos llugares supón tener que falar del tratamientu estremáu que recibe la tónica. Nun mos paez, de mano, que deba pensase nuna desconocencia de la cantidá vocálica per parte los falantes llatinos, recursu esti peremplegáu pel nuesu autor pa xustificar resultaos dixebraos nel vocalismu (p.e. Llugones/Lloxu, Boiga/Bueiga, Cermoñu/Cermuñu). Al nuesu entender si se trata d'un mesmu étimu habría dase con dalguna despliación o, a la escontra, dir a la gueta d'otra etimoloxía.

¹ «Ereditatis uagabiles» apaer en documentu de 1048 (28 p. 99).

² En 917 (cfr. 28 p. 36) cítase una «hereditatem... in Uainia».

³ «In illo porto ecclesiam Sancte Marie cum sua uilla nomine Boidia» (cfr. 13 n. 117; h. 100; p. 315). Y enantes «uilla in Boida cum ecclesie Sancte Marie» (13 n. 13, a. 891 p. 51).

Nel casu presente, de tener que se pensar nun mesmu étimu pa los dos exemplos, podría intentase ver que se tratare d'una -ũ- breve siendo'l casu de Villaviciosa frutu d'una metafónica per -u cosa non espreciable darréu que bien puidere nel pasáu ser, ésti, conceyu onde'l fenómenu metafónéticu se diere.

Nun casu y n'otru l'aniciu podría tar nel nome del dios celta o nun antropónimu comu segundu elementu *Munnius* o *Monnius* prefrecuente na antroponimia medieval, presente tamién na más antigua, y con muestres ente los nomes de llugar d'Asturies (cfr. 7; 6 p. 88, 93).

De tratase d'una miesta elementos bien taría nun s'escaicer, más al occidente, en conceyu Eilao, del nome d'un pueblu, *Cedemonio* («Cedamona» en 1162; cfr. 8, n. 102). Esti *Cedemonio*, de ser asemeyáu a los otros o dalgún d'ellos, presentaría un estadiu menos evolucionáu y xustificaría la *r* posnuclear (Cermuñu, Cermuñu) aniciada nuna *l* fácilmente esplicable n'asturianu de tratase de compuestos d'esti tipu: **cella de Monnio* > *Cedemonio* > **Ced(e)moniu* > **Celmoñu* ~ **Celmuñu*. Per otru llau la posibilidá d'estes construcciones vendría dada, d'una parte pelos amestaos de *cĕlla* + *posesor* (*Cegontin* < *cĕlla Guntini*, *Cellagú* < *cella Guti*, cfr. 9 p. 243), y d'otra per construcciones del tipu *Camuñu* < *ca(sa) (de) Munio*, «Kamunio» (13 n. 148 p. 377).

Llangréu (p. 49)

Ye xusta la oservación fecha per Alarcos al entamar el llibru (p. 10) darréu que la documentación del tipu «Langneo» etc. ha ser bon encontu a una posible enterpretación.

De toes maneres ¿sería imposible na toponimia d'Asturies afitar la esistencia de **lanka* nel aniciu de dellos nomes de llugar? Pela mio parte ente los materiales entá ensin asoleyar de la mio toponi-

mia tebergana alcuentro dos llugares que podrien ser portaores:

Las Lláncaras: pequeñes tierres del curtinal de Carrea, xuntu a la reguera, na Carrezal, nun tarrén con fundiles. Güei esti nome tradicional ta cuasimiente escaeciú darréu qu'a estes tierres llámenles más modernamente *Los Lotes*.

El Cuernu la Llancara: peñascu llevantáu, nun carbayeu de Parmu.

Ye claro que, nesi sen, tamién podría proponese parentela cola voz afitada na Galorromania *clanco* «rocher qui s'avance et surplombe» pa la que se supón un aniciu prerromán **cala* > **calanca* (cfr. 29 p. 875).

Nun paez, de toes maneres, fácil la so demostración darréu que los nuestos topónimos podrien surdir del llatín *planca* «tabla» al que s'axunta'l conociu sufixu átonu -*ara*. Nesi sen entenderien Corominas-Pascual (DCECH s.v. lancha I) l'occidentalismu'n castellán *lancha*, dende'l diminutivu **plancula*.

Anque Corominas (DCELC s.v. zanca) niegue relación ente'l port. *chanca* «pie grande» col llatín *planca* abúltame qu'agora, a la vista los resultaos asturianos, habría ponese'n dulda opinión tala. N'efeutu *planca* «tabla» que vive nel asturianu *llancil* «viga de maera», pudo perbién aplicase metafóricamente a daqué qu'asemeye un palu, comu ye un pie llargu, una pierna llarga, casu non sólo de la citada palabra portuguesa sinón de les asturianos *llanca* «zanca, pierna llarga», *llancón* «individuo delgado de piernas muy largas». Por si fora poco, n'asturianu, el nome de dellos cacíos pa líquidos (nun s'escaecer que n'otres dómines pudieron tar fechos de maera) aníciense na mesma palabra llatina; asina, *llancara* y *llancarina* son palabres que'n Parmu (Teberga) recuerden comu caciú empleáu pa medir; *llancariáu* «daqué líquidu nun caciú». Nel mesmu

sen habría entendese'l gallegu *chanqueiro* «vasu», palabra que s'emplega tamién nel occidente asturianu (cfr. 31).

Los citaos topónimos de Teberga comu'l babianu *Las Chancas* (30 p. 158) «praos xunto a unes lladere, con fontes», y *La Fonte las Llanças* (Irrondo, Cangas del Narcea) podríen entós entendese por referencia a determinaes formes pa recoyer l'agua bien cuando llueve bien cuando pasa pel regueru.

Llimanes (p. 51)

Resúltame difícil almitir la propuesta prerromana pal nome d'esti pueblu, ente'l Conceyu Uviéu y Siero. Nun ye que nun me paeza que n'asturianu nun se dean palabras relacionaes con **limo*. Bien a la escontra paezme que *llimu* «sustancia blanquecina y transparente que expulsan las vacas antes de manifestarse en celo o *tuexas*»; *llimase* «echar llimu»; *llimadera* «vaca llimada»... podríen presentar esi aniciu axuntándose asina a los resultaos del llatín *limus* propuestu per Corominas-Pascual (DCECH s.v. limo) pal castellán *límio*, «lodo», gall. y port. *limos* «fluído amniótico», etc.

Llimanes tampocu nun ye, al mio entender, un nome de uilla en *-anas* comu propunxera Bobes (10 p. 4) sinón un nome de llugar que caltién el d'un posesor relacionáu colos daos per Hübner *Limius*, *Limenius*. O bien per Holder (27) *Lima*, *Liminius* y qu'alcontramos na nuesa Edá Media n'otru seguidor relacionáu *Leminio* (3 n. 412). *Llimanes*, comu propunxera (11 p. 202), ye un xenitivu'n *-anis* d'ú toma'l so nome tamién el ríu que pasa a la so vera.

Lloxu (p. 53)

Difícil me paez pensar nun mesmu aniciu etimolóxicu pa *Llugones* y *Lloxu* pel tratamientu vocálicu, anque nel primer casu seya átona. Nun paez

d'aconseyar, comu enantes dixere, un doble tratamientu de la cantidá vocálica de la *u* del radical si ye que puen almitise propuestes dixebras pa los dos llugares.

Ye probable que la razón que lleva a Martín Sevilla a facer la mesma propuesta etimolóxica tea afitada na mesma documentación medieval, del tipu «Lugigo», (d'ú vien el nome güei oficializáu comu «Lúgico»). Pero, al mio entender, la documentación medieval con «u» ye namái una grafía que los escribanos unes vegaes empleguen con valor fónicu de *u* y otres de *o*. Que debió tener valir de *o* demuéstamoslo la tamién documentación medieval «logicum» comu cita'l nuesu autor⁴. Pero, de toes maneres, la perafitada pronunciación popular de güei, *Lloxu*, llévamos a relacionar esti topónimu, comu ya lo fexéremos hai unos años (6 p. 98) con un antropónimu *Lausius*⁵ que vive tamién na nuesa antroponimia medieval y que tamién apaec nel nome d'otru pueblu del conceyu Llanera, *Arllós* < *agrum Lausii* o *Lossi* (9 p. 237).

El fechu de que la documentación medieval presente «Lugigo», «Logicum» comu fexéremos ver pudiera xustificase asitiándonos nun posible diminutivu **Lausicu* (o **Lousicu*) pel so calter de *signum*.

Mántaras (p. 54)

Nun me paez necesario pensar nun ablativu-locativu **Mantaris* pa xustificar qu'apaeza «Mántares» na documentación medieval. Esa documentación nun ye argumentu pa pescanciar que los naturales de *Mántaras* (Tapia) pudieren pronunciar Mántares. Pue tratase namái d'una cuestión gráfica debida a un escribán que sigue unes pautas de tipu centroas-

⁴ En 1195 cítase dos vegaes a «Martino de Loso» (28 p. 560) que bien pudiera referise al nuesu *Lloxu*.

⁵ En realidá Holder da «Lausius», «Lousus», «Lossius», «Lossia», «Lousius». (Cfr. 27).

turianu, onde *-as* > *-es*, comu per otru llau apaez claro nos nicios que queden nel Rexistru de Courias (12 p. 280), o d'un fenómenu fonéticu perconociu que, de xuru, trespasaba les llendes centrales (cfr. 20, 21).

Llantigu (p. 56)

La documentación medieval «Nantigo» tien d'identificase, comu bien se propón, col güei *Llantigu* [santígu], en conceyu Allande. Mas esti fechu nun me paez razón abonda pa xustificar un étimu celta *nanto* «valle».

Al mio entender trátase, otra vegada, d'un problema de grafía onde la *n-* habría entendese dende la intencionalidá d'escribir un soníu de puntu d'articulación cercanu y tamién sonoru, pue qu'ápicalveolar o cacuminal antecesor de la güei *ch* vaqueira, esto ye *ll* na grafía y, fonéticamente representada como [ʃ], con aniciu, pelo menos, nel llatín *l*, *-ll-*. La grafía medieval con *n-* sería un mou inhábil pero non arbitrariu dafechu, comu llueu, nel sieglu XVII-XVIII tampocu nun lo será que'l mesmu, o soníu asemeyáu, apaeza grafiáu con *r* (cfr. 14; 15 p. 271).

Esti recursu a escribir con *n-* el continuaor palatal na fastera occidental foi más emplegáu que lo que mos diz l'exemplu citáu. Asina:

«Notimas»⁶ pal güei *Llomes* (Allande).

«Nantoria»⁷ pal güei *Lantoiria* (Castropol).

Y entás más:

«Ninzor» dau entá nestos díes pel *Nomenclátor* oficial (cfr. 16) correspuéndese cola pronunciación popular quirosana *Llinzor*.

⁶ En 912, cfr. 13.

⁷ En 1006 y 1011 (cfr. 13 n. 36 y 40). cfr. 3 n. 319. Esti fechu plantea nesta fastera un resultáu pa *pl-* estremáu del que se vien ufiertando pal gallegu. Quier dicir que l'escribán adataríal nome a la pronunciación asturiano-occidental.

(Nun sen contrariu, pero que mos alluma esti mesmu problema ye'l nome del tamién pueblu quirosán *Nimbra* citáu nun documentu medieval comu «Limbria»⁸).

En toos estos casos la *n-* correspuéndese con una palatal nel presente anque tamién ye verdá que nel cuerpu fónicu de los topónimos dase una nasal lo que, a lo meyor, desplica que l'escribán escoyera xustamente esa grafía «n-» pa trascribir otru soníu, en dalgún sentíu cercanu.

Persabiendo que güei *Llantigu* ye la pronunciación popular y que tamién na fastera occidental de la llingua *ll-* pue ser resultáu de *pl-* llatina (en dellos casos tamién *ch-*) proponemos un étimu relacionáu col llatín *plantare* seguiu n'asturianu nes palabres del tipu *llantar*, *llanteru* o *llanteiru* y tamién na toponimia del país (11 p. 149).

Güña (p. 60)

Acierta Martín Sevilla nun inxiriendo *Bueñu* o *Güñu* (llugares de Ribera d'Arriba y Colunga) baxo l'epígrafe **onna*, enquivocu nel que cayéremos José Manuel González y yo mesmu por nun mos fixar na documentación, lo que me fai atalantar agora que se trata d'un verdaeru nome de posesor.

De toes maneres prestaríamos conocer la opinión del nuesu autor sobre topónimos comu *Pigüña*, *Vioño*, *Trasona*, *Piloña*, que relacionáremos dalguna vez col mesmu étimu (11 p. 94; 12 p. 287). Mesmamente tamién *Onís*, conceyu altravesáu per un ríu *Güña* < *onna* que podría tratase d'un ** (territorium) onnensem* o ** (territorio) onnensi* (17 p. 9).

⁸ En 905, cfr. 13 p. 65.

Nun debería traese a cuenta al falar d'esta cuestión el nome de llugar «Nauzana» (13 n. 76; a. 1076) qu'a Bobes (10 p. 273) paez-y que vive güei nel nome d'una campera y fonte na parroquia de Viella (Siero), según ella de nome «Lozana». Según los datos del mio informante X. A. González Riaño, el nome que los naturales dan a la fonte güei ye *Nozana*, nome que vive nun mesón modernu, a la vera.

De toes maneres nun se mos escaecen les torgues que s'alcuentren, comu l'estremáu tratu de la tónica y de les nasales.

Ledesna (p. 65)

Les razones asoleyaes pa defender el celtismu de *Ledesna* paecen discutibles. Dicimos esto porque la grafía con *l-*, agora, nun ye razón qu'afite necesariamente la pérdida de la *p-*.

Per un llau esta *l-* (suponiendo que *Ledesna* seya la única pronunciación güei) pue debese a una castellanización de la palatal *ll-* aniciada n'asturianu per una *l-*, *pl-*, *cl-*, *fl-*. (La palatalización adientrose hasta la güei provincia de Cantabria; cfr. 19 p. 51). Exemplos nesi sen tendríamoslos na mesma toponimia asturiana onde les denominaciones oficiales «Lavian», «Laciana»⁹, «Loro» (Pravia), «Loriana» (Uviéu) tapecen los nomes populares *Llaviana*, *Llaciana*, *Llouru*, *Lloriana*. Y el mesmu fenómenu produzse nes alternancies que, en dalguna fastera asturiana, puen dase n'apelativos comu: *lacón* ~ *llacón*, *lantén* ~ *llantén*.

De ser les coses asina, nun hai posibilidá de saber si esa *l-* de güei (posiblemente *ll-* n'otres dómines) tien el so aniciu nuna *pl-* o nuna *l-*.

Sayambre, Saliencia (p. 67)

Ye claro que *Sayambre* tien que s'interpretar comu se fai baxo la raíz indoeuropea **sal*. Y tamién ye xusto atalantar que se trate d'un deriváu con *m'n* comu dixéremos (9 p. 238) [y non con *mn* (> ñ)] según pide la espresión de tipu asturianu con *m* (pedida per parte de la vieya documentación) o la castellanizada con *mbr*. Asina la propuesta dende **Saliamine* podría ser acetada.

⁹ Na provincia de Lleón.

Nun entendemos, de toes maneres, por qué nun paez convincente la propuesta que fexere J. M. González y yo mesmu con duldes aceté (11 p. 103 y 97) pa *Oseya* dende **acqua saelia* (non *aqua*). Tenemos non sólo l'equivalente *Oubona* (Tinéu) sinón les espresiones medievals, vgr. «agua de Naurenia» (28 p. 99, a. 1048); «agua de Nilone» (28 p. 496, a. 1176); «illam aquam de Nilone» (28 p. 524, a. 1181). Y topónimos de güei: *Agua Alia*, regueru del Pigüña; *Aguablanca* regueru en Pousada de Rengos (Cangas del Narcea); *Agua maroza*, caserío en Villayón; *Agusalio*, afluente del Sella (cfr. Gran Enciclopedia Asturiana, s.v.), *Aguamía*, etc.

Qu'esti tipu amestaúra pue ser vieyu na toponimia d'Asturies podría pensase si llugares del tipu *Abamia* o *Amieva* s'entendieren comu compuestos de *ab-* ~ *am-* < **ap-*.

Per otu llau la identificación de «Salía» con Sella namái podría facese de tener una realización nel presente con [y] topónimos comu *Ribesella*.

Más difícil resulta entender, nel mesmu epígrafe que *Sayambre*, el topónimu somedán *Saliencia*. D'un llau, el tratamientu del sufixu *-iencia* paez ser reciente al nun se fundir el grupu *kj*. El mesmu ditongu *-ie-* resulta tamién sospechosu d'adattación moderna darréu que, en sen contrariu, habría aguardase dalguna palatalización de la *l*.

Al mio entender *Saliencia* habría relacionase etimológicamente col apelativu *salir*. N'efeutu la so situación xeográfica correspuéndese colo cabero'l conceyu Somiéu, l'últimu pueblu enantes de ganar el puertu del mesmu nome.

Xalón (p. 67)

Lo que ya mos abulta alloñao d'una bona enterpretación etimológica ye'l nome d'un pueblu, Xalón, de la parroquia de Xedrez, en Cangas del Narcea. Al

nuesu ver nun tien relación cola raíz indoeuropea *sal, cosa posible si namái se tuviere'n cuenta la pronunciación pero que nun sería a caltenese de tener en consideranza la vieya documentación. Ye verdá que, comu se mos diz, «Salon» apaez en 1157 pero nel Rexistru de Courias (3. n. 84) baxo'l mesmu epígrafe dedicáu a Xedrez («Xedres») cítase'l «terminum de Exalon» que nun pue ser sinón el nuesu llugar. Esti datu va tamién a la escontra de lo que propunxéramos n'otru llau al consideralu deriváu del nome de presona *Ialonus* (11 p. 215).

Nome de presona ye, de toes maneres, o pelo menos asina mos abulta, y ésti podría ser l'antropónimu bíblicu llatinizáu y declináu *Absalo/onis*, según modelu perconocíu, con un acusativu *Absalonem*.

Tarones (p. 76)

Ye probable qu'ente tolos llugares citaos en & 27.2 tengamos resultaos asemeyaos fónicamente pero con un aniciu dixebráu. Dábalo asina ya'n 1977 (11 p. 203, 224) y repetilo apocayá (cfr. 5 p. 29).

Ye, de toes maneres, perdificil alcontrar argumentos definitivos. Sin embargo osérvense na riestra topónimos axuntaos na p. 76 del llibru de que falamos dos tipos d'acentuación p. ex. los del tipu *Taranes/Táranu*; y tamién dos espresiones estremaes na terminación: *Tárañu* (en Cangues, non «Tárano») frente a *Táranu*. De la mesma manera dase estremaición nel acentu, en delles espresiones cola mesma terminación: *Tárañu/Taraña*.

Agora sigo atalantando que *Taranes* podría entendese dientru la retafila llarga de nomes de llugar en *-anes* (11 p. 202) y que tán aniciaos nun nome de posesor. Dende llueu Holder (cfr. 27) arrecueye «Tara», «Tarius»; y Piel (HGN n. 267) piensa tamién nun antropónimu del primer tipu pa xustificar el cat. «castro *Tarabaldi*» de 892; «*Tarildi*» de 953; y

el top. asturianu *Taramundi*. Dende la nuesa opinión podría entendese que la cierta relación que se da nos topónimos que presenten un mesmu antropónimu'n *-anes* y en *-án* (casu de *Maganes*, Cangas del Narcea, frente a *Samagán*, Castropol) pue ser la mesma que pue vese ente *Taranes* y el güei apelláu *Terán*, que ye tamién la mesma qu'ente'l nome de llugar *Llorianes* (Siero) y l'apelláu *Llorián*. (Cfr. 11 p. 202 y 212).

Teberga (p. 80)

Préstame ver que se tomen ya posiciones definitives no que cinca a la filiación etimolóxica del segundu elementu del topónimu *Teberga* y que nididamente se defenda la propuesta que fexere Lana tímidamente na so monografía so la hestoria d'esti conceyu y que yo mesmu defendiere llingüísticamente na mio tesis (cfr. 24) y llueu, en 1978, asoleyare nun artículu (cfr. 25) y que Piel (26 p. 24-26) acetare nel 83 dempués d'abandonar la so vieya enterpretación antroponímica.

PIESLLU

Estes oservaciones de mio, surdíes d'una lletura prestosa, nun quiten un res al valir de la tesis asoleyada agora. Comu bien diz el so autor «en toponimia, como en cualquier otra disciplina científica, la ciencia nunca está acabada» (p. 23). Nun fain falta namás que nuevos trabayos que mos faigan ver l'algame de delles enterpretaciones pa dir axuntando les nueves referencies a les vieyes propuestes. Namái asina se llogra dir faciendo la ciencia. Y los enquivocos nuegos de güei nun dexarán de poner na pista de nuevos finxos mañana.

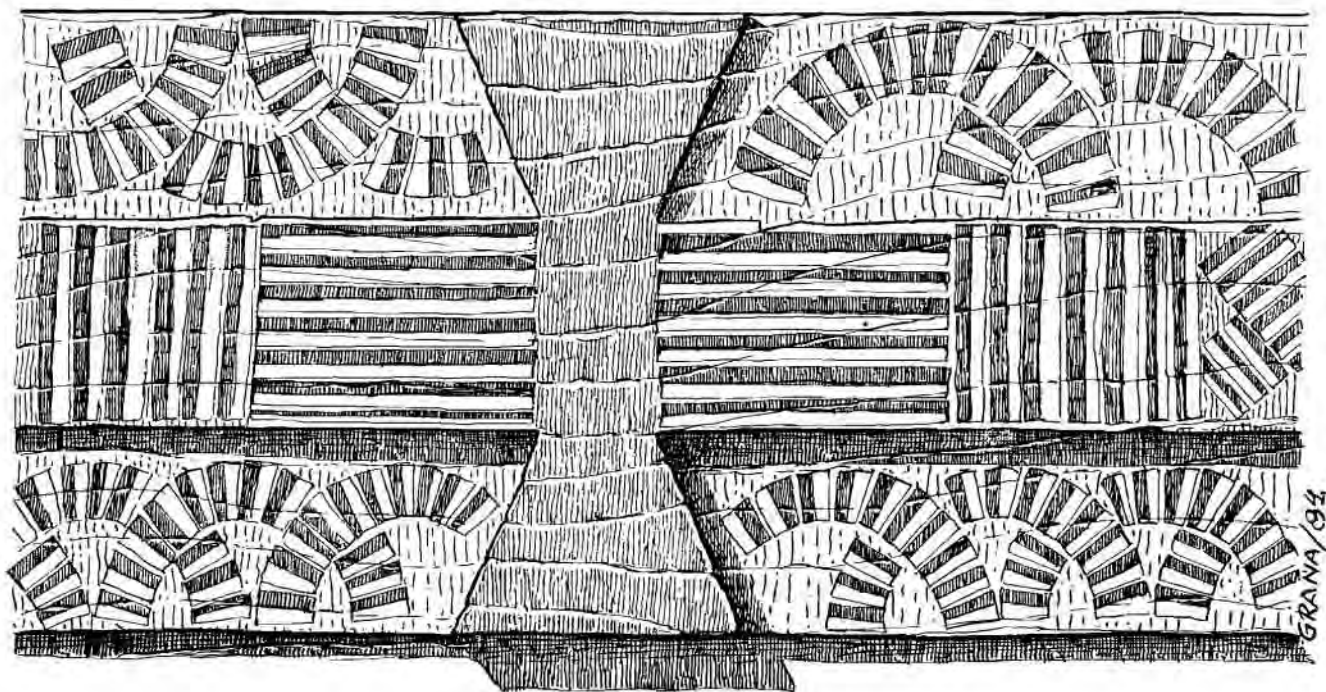
Llamento que nun se mos dea una visión de tola toponimia prerromana, la indoeuropea y la non indoeuropea, pero d'esa xusta queixa nun ye responsa-

ble'l nuesu autor, meritoriu nel so cometíu. Pero yo toi convencíu que'l prof. Martín Sevilla ha seguir dándonos muestres continuaes del so saber facer. Si agora mos ufierta la so atención nuna estaya, de xuru que nun futuru non alloñáu ha dir dándonos abondos nicios más de la toponimia prerromana. Nel presente nun quixo, xuciosamente, salir de la fastera indoeuropea: la llerza a dexase llevar pela precipitación torgaba asina toa priesa, mala consejera nuna tema enrevesosa y difícil comu ésta. Poro, razón de más, agora cuandu ya nun ta enartáu pelos trabancos del dotoráu, pa que nagüemos per nueos trabayos prellatinos —indoeuropeos y non indoeuropeos— interpretativos de los nomes de llugar, de xuru que munchos, y pa los qu'ha tener ya esbillaes delles idees.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

1. Le referencies daes per Plinio tómoles de Serafim da Silva Neto, *Historia da Lingua Portuguêsa*. Rio de Janeiro, 1970. 2.^a ed.
2. Prieto Bances, «La encomienda del coto de Limanes», A.H.D.E., VIII, 1931; arrecuéyese na so *Obra escrita*, I. Universidá d'Uviéu 1976, p. 129-136.
3. A. Floriano Cumbreño, *El Libro Registro de Corias (Primera parte)*. Uviéu 1950.
4. J. M. González, «Abia, nombre de corrientes fluviales en la Península Ibérica», *Revista de Letras*. Universidá d'Uviéu 1950, p. 91-111.
5. X. Ll. García Arias, «La Manxoya y llugares teberganos de cultu precristianu», *Lletres Asturianas*, 3. Uviéu ochobre 1982, p. 29.
6. ——— «A vueltas con algunos topónimos asturianos», *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, I. Universidá d'Uviéu 1977.
7. J. M. González, «* Cara y * munno, términos céfalo-oronímicos», *Archivum* III, Universidá d'Uviéu 1954, p. 335-348.
8. P. Floriano Llorente, «Colección Diplomática del Monasterio de Villanueva de Oscos». Primera serie (Años 1136-1200). BIDEA, n. 102. Uviéu 1981.
9. X. Ll. García Arias, «¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales», *Archivum* XXVII-XXVIII. Universidá d'Uviéu 1977-78, p. 243.
10. M. C. Bobes, «La toponimia Romana de Asturias», *Emerita* XXVIII-XXIX, Madrid 1960.
11. X. Ll. García Arias, *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas 1977 (Ed. Ayalga).
12. ——— «Documentación toponímica medieval. Algunas observaciones», *Asturiensia Medievalia*, 4. Universidá d'Uviéu 1981.
13. S. García Larragueta, *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu 1962.
14. X. Ll. García Arias, «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII», *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Universidá d'Uviéu 1979.
15. E. Alarcos Llorach, «De algunas palatales leonesas y castellanas», *Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu*. 1921-1981. V. Gredos.
16. *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población. Censo de la población de España de 1970. Provincia de Oviedo*. Madrid 1973.
17. «X. Ll. García Arias, «Metafonía per -i», *Lletres Asturianas*, 4; p. 9.
18. ——— «Nota etimológica: Vernesga» *Tierras de León* 44. León 1931.
19. F. García González, «El asturiano oriental», *Lletres Asturianas*, 7. Agostu 1983, p. 51.

20. E. Alarcos Llorach, «El área medieval del plural asturiano en -es», *Archivum* 1. Universidá d'Uviéu 1951. Agora'n *Cajón de Sastre asturiano*, 2. Xixón 1980.
21. J. Martínez Álvarez. «El cambios /-as/ > /-es/ del asturiano central». *Archivum* 22. Universidá d'Uviéu 1972.
22. X. Ll. García Arias, «De toponimia tebergana (III): Fitotoponimia», *BIDEA* 99. Uviéu 1980, p. 156.
23. A. Moralejo Lasso, *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago 1977.
24. X. Ll. García Arias, *El habla de Teberga: Sincronía, diacronía e introducción a la toponimia*, II, p. 329-338. Lleida na Facultá de F. y Lletres el 1 de xunu de 1974.
25. ——— «El nombre de Teberga y sus tres valles» en: *Varios Teverga, Historia y Vida de un Concejo*. Uviéu 1978, p. 49-53.
26. J. M. Piel, «Novos ensaios de toponímia ásture-galego-portuguesa», *Revista Portuguesa de Filología*. XIX. Coimbra 1983, p. 24-26.
27. A. Holder, *Alt-Celtischer Sprachschatz*. 3. v. Graz (Austria) 1961-62.
28. P. Floriano Llorente, *Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo*. Uviéu 1968.
29. J. P. Chambon, «Remarques de lexicologie galloromane». En *Mélanges offerts à Charles Camproux*, II. Montpellier, CEO. 1978, p. 875-876.
30. G. Álvarez, *El habla de Babia y de Laciana*. Madrid 1949.
31. A. Cano, *Vocabulario del Bable de Somiedo*. Uviéu 1982; M. Menéndez, *El Cuarto de los Valles II*. Uviéu 1965; L. Rodríguez-Castellano, *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Uviéu 1957. Dame conocencia del datu teberganu Serafina García.



INFORME SOL II CURSU DE LLINGUA ASTURIANA PA ENSEÑANTES (LLANES 1984)

Dende'l xueves día 30 d'Agostu fasta'l sábadu día 8 de Setiembre (Día d'Asturies) vieno celebrándose nes Escueles Públiques de la villa de Llanes el II Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes, continuación del que se fexera na Puela d'Allande nel 1983, y organizáu pola Academia de la Llingua.

De les caraterístiques d'esti II Cursu da una idea'l fechu que, mentantu na Puela yeren 50 los enseñantes matriculaos, en Llanes triplicóse'l númberu, fasta 150, con una diversificación de graos o niveles y d'aules. Ensin dubialo, Llanes-84, arriendes d'un acontecimientu hestóricu, sirvió pa comprobar el grau de capacidá que pue algamar l'Academia ante un Cursu qu'ufiertaba caraterístiques completes en cuantes a organización, desarrollu y efeutos. Con dellos defeutos, atribuibles a la inesperecia ante socesos d'esta altor, ello ye que'n Llanes-84 les coses funcionaron abondo bien y nun atetuyamos en calificalo d'ésitu.

ORGANIZACIÓN ACADÉMICA DEL CURSU

El Cursu tevo dixebráu'n 3 Graos:

— Grau Elemental o d'Aniciu. Nél, les enseñancies foron empobinaes a llograr un averamientu básicu a la llingua. Formaben el Grau d'Aniciu 100 alumnos. D'éstos 60 yeren profesores d'EXB n'exerciciu, 15 profesores d'EXB en paru, y el restu profesores de BUP (tala distribución foi previa na convocatoria pública de places). Aperiáronse tres Grupos: «A», «B» y «Bachiller».

— Grau Mediu o de Perfeccionamientu. Formáu polos 50 profesores que superaron el Grau d'Aniciu fechu l'añu pasáu na Puela d'Allande. Nel Grau Mediu curióse afitar

les conocencies ya llograes y d'afondar nelles, incluyendo delles materies nueves.

El repertoriu de Graos perllenarase nel 1985 con un futuru Grau Superior o d'Especialización.

Ente los alumnos del Grau d'Aniciu que se quixeron presentar, féxose un esamen previu d'acesu, p'aquellos que demostraren una afitada conocencia básica del idioma, que-yos aforraren recibir enseñancies ya sabíes. De los presentaos, superaron la preba 6 persones.

Les materies daes en Llanes-84 encadarmáronse talo que se fexera nel Cursu del 1983. Esto ye, hebo 4 estayes temátiques:

— Estaya Llingüística, con una Faza Gramatical (10 temes pal Grau d'Aniciu y 12 pal Grau Mediu), y una Faza Práutica.

— Estaya Sociollingüística. Fórmenla dos materies: «Llingua y Sociedá» (común a los dos Graos) y «Hestoria de la Llingua» (Grau Mediu).

— Estaya Lliteraria.

— Estaya Pedagóxica, formada pola materia «Didáctica de la Llingua».

El nucliu o migollu del Cursu foi, lóxicamente, la Estaya Llingüística, que tomó dos tercios del horariu total.

L'horariu total foi de 48 hores pa ca grupu, a razón de 6 hores per día (salvu sábados, con tres).

DESARROLLU DEL CURSU

El día 30, a primera hora, celebróse l'actu d'inauguración, colos falamientos de los señores Urbano Rodríguez (Secretariu del Cursu), Trevín (Conceyal), Xosé Lluis García Arias (Presidente de l'Academia) y Manuel Fernández de la Cera (Conseyeru de Cultura del Principáu). Esti caberu emplegó l'asturianu occidental pa fala-yos a los cursistes.

L'equipu docente del Cursu tevo formáu per once profesores titulaos en diverses materies relacionaes cola llingua.

L'horariu yera abondo trupu (y ésti ye ún de los aspectos que correxir): cuatro hores pela mañana y dos pela tarde, con dos hores pel mediu pa xintar. Amás, acabante les clases de la tarde, darréu seguía-y el programa d'atividaes complementaries. Éstes teníen un calter voluntariu, pero nun foi inquiz pa los cursistes acudir na so mayoría. Lo cualu facía allargase la xornada fasta les 9 de la nueche, hora de cenar.

Ye de destacar que l'alunáu participó masivamente nes maratonianes clases y nes atividaes complementaries, lo cualu diz munchu del interés que los afalaba a tar presentes en Llanes.

Ente les atividaes complementaries, que foron abondes, destacaron: les representaciones teatrales; una mesa redonda sol canciu tradicional, monólogu y nuevu canciu; un coloquiú so tema antropolóxicu; una escursión a los llugares prehistóricos y protohistóricos de la rodiada; y, sobre tóu, l'homenaxe que se fexo'n Nueva a Pepín de Pría, cola asistencia de les tres fíyes del escritor, que descubrieron una llábana grabada n'honor de so pá.

Durante'l Cursu féxose la presentación de cuatro llibros: «Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana», «L'Universu esplicáu a los rapazos», «Neñures» (llibru escolar de lletures) y «Reciella» (versión occidental).

Hebo, amás, una esposición permanente de llibros asturianos. Per otu llau, la organización del Cursu entregó a ca cursista un llote de llibros de la «Colección Escolín».

Tocántenes a la información sol Cursu, ún de los díes convocóse una rueda de prensa nes mesmes Escueles, con asistencia de los corresponsales de la prensa asturiana y local. Informóse-yos de la marcha del Cursu. Sin embargu, al espeyar informativamente l'acontecimientu, la prensa, en xeneral, dio noticies probes y pervagues, talo que si se tratare d'un apartáu socesu allá nel lloñe oriente.

De toes maneres, hebo un casu exemplar: Radio Norte, de Llanes, qu'a lo llargo d'una selmana entera fexo una entrevista diaria a profesores del Cursu.

Especiales gasayos merez l'Ayuntamientu de Llanes y la so Conceyalía de Cultura, empobinada pel Sr. Trevín. Arriendes de contribuir con una sovención económica al Cursu, esmolecióse dafechu pa que nun faltare detalle nel so desarrollu y nel de les atividaes complementaries: aloxamientu, comíes, locales p'atividaes, autocares, etc. Amás, l'Ayuntamientu acoyó'l primer día a los cursistes regalándoyos una carpeta con información sol conceyu y una salutación del Alcalde escrita n'asturianu. Tamién asoleyó un cartelu oficial del Cursu.

A lo cabero féxose tamién un Actu pa presllar el Cursu, cola intervención del Secretariu del Cursu, Presidente de l'Academia, representantes de toles fuerces polítiques del Ayuntamientu, y el Conseyeru de Cultura, que vieno a costa fecha dende Les Arriendes, ú se celebraba'l Día d'Asturies, pa presidir l'actu.

Nel mesmu actu de clausura, lleyóse un manifestu firmáu pola Asamblea de cursistes, referíu a les necesidaes que plantea la llevada de la llingua a les escueles.

ESÁMENES Y ENCUESTES

Al finar el Cursu, fexéronse les prebes que permitirán, a los que les superen, llograr el Certificáu de Conocencia de la Llingua, espedíu pola Academia. Esti Certificáu ye, de momentu y a títulu provisional, l'únicu documentu qu'acredita al enseñante pa impartir clases d'asturianu oficialmente. Asina mesmu, el Certificáu promociona a los cursistes a un Grau superior.

Nos caberos díes del Cursu repartiéronse ente los cursistes unes encuestes anónimes que-y sirvieron a la Comisión Entamadora pa valorar los defeutos y llogros. Les encuestes cincaben varios temes relacionaos col Cursu. Les opiniones espresaes foron, na imensa mayoría, enforma po-

sitives, y espeyaben un grau apreciable de satisfaiçión por tolo atopao'n Cursu.

Los defeutos más denunciaos foron l'escesivu númeru d'hores per día y el calter más teóricu que práticu de les clases (sobretóu, y esto ye más de llamentar, nel Grau Mediu). Por ser dos defeutos perevidentes, la so igua faise preferente.

GÜEYANDO'L FUTURU

En cuantes al llugar ú se celebre'l Cursu del 1985, nun pue dicise ná enagora. Esiste la ufierta del Ayuntamientu de Llanes pa ser esa villa sede permanente, mas l'Academia habrá facer anantes una valoración de les ufiertes qu'eventualmente-y vaiguen llegando a lo llargo l'añu.

En cuantes a les materies imparties, habrá tresnase una reforma del plan d'estudios que contemple la igua de los defeutos oservaos en Grau d'Aniciu y Mediu, asina comu'l modelu pal Grau Superior, que funcionará per primer vegada nel 85. Asina mesmu, habrá d'aperiase un horariu menos trupu.

El Cursu del 85 atenderá un fechu importante, comu ye que d'él va salir la primer promoción de profesores dafechu de llingua asturiana. De la mano, la Comisión Entamadora camienta na so repercusión social y na solenidá que'l fechu requier.

Tocántenes a les feches de la so colebración, de momentu paez inevitable que, a falta d'otres meyores, éses sigan siendo les del añu 85 (primeros de Setiembre).

El Cursu caltién el so calter institucional, non sólo por ser l'Academia una entidá dependiente del Principáu, sinón tamién porque ye la Consejería de Cultura la que lu soveniona económicamente. Ye ñidio que l'Academia, que siempre creyó nes bones intenciones de la Consejería —aunque, por ética propia, vien siendo afalada a esfronase escontra delles medies non tolerables— sabe que'l Cursu, güei día, cuaya nos fechos prácticos nun sofitu a la pertímida políti-

ca llingüística del departamentu empobináu por De la Cera. Asina ye qu'un efentu imediatu de los Cursos ye proporcionar profesores pal esperimentu de los seis centros-pilotu, qu'esti añu entama.

Sin embargo, y acetando qu'esi seya un primer pasu razonable, la dinámica de los Cursos lleva apareyaes inevitablemente perpetives más abiertes y tan ambiciosos comu necesaries, que se suponen albidraes pola Consejería, a los efeutos de dir tresnando les condiciones pa da-yos un marcu afayaizu. El primer fechu que fala por sí mesmu, ye que la propuesta de los seis centros-pilotu quédase curtia de magar un númeru mayor de centros aliten por incluyise na esperiencia oficial d'asturianu nes escueles (dellos pidieronlo formalmente, talo que ye'l casu Samartín del Rei Aureliu). El segundu fechu ye qu'abondos profesores cursistes van encetar, lóxicamente, esperiencias per-so cuenta —muchos ya les lleven faciendo d'hai ños—, ensin un sofitu institucional espresu.

L'Academia nun pue mirar de regüeyu estos fechos, pues nun faen más que mostrar la urxencia de proyeutos de más pesu. Al fin y al cabu, l'Academia anda tres d'un Decretu de Billinguismu que contemple la globalidá del problema.

Lo deseable sería que la Consejería se fixare'n que les esperiencias del tipu de la de los seis centros-pilotu puen aportar a ser fechos anedóticos en comparanza cola bayura de necesidaes que darréu van poner n'evidencia (¡más tovía!) los Cursos pa Enseñantes.

DELLES CONCLUSIONES

Dende llueu, nun hai dala dubia que Llanes-84 foi un acontecimientu hestóricu y ensin precedentes n'Asturies. Respeutu al Cursu de La Puela-83, supón un reblagu pergrande. Varios son los llogros evidentes:

— La comprobación sol tarrén de que la esistencia d'una mínima normativa llingüística (l'académica) ye un

finsu que da frutos y que permite dir alzando a la llingua a niveles de prestixu y aceatación. Ye d'oservar que la xente acude a deprender l'asturianu comu deprende otros idiomas, ensin dengún prexiciu so les variantes llingüístiques, mitu que nun remanez de les persones del pueblu cenciellu.

— Va coyéndose una conocencia afitada sol problema llingüísticu nel nuestro país. Al mesmu tiempu, va algamándose la idea de que l'asturianu ye, n'efectu, un idioma dafechu, que comu talu ha ser lleváu a les escueles ensin daqué rocea.

— El calter seriü y formal (y espartanu, dacuandu) del Cursu fai desanicar cualquier idea enquivocada de mena frívola so los sos oxetivos. Tresmítese l'amósfera de responsabilidad que'l tema requier.

— Nestos momentos son ya abondos enseñantes los que son quién a dar clases d'asturianu, per entemedies de la preparación recibida nos Cursos. Too ta iguao p'acoyer a la primera promoción de profesores dafechu de llingua, nel Cursu del añu que vien.

— Los Cursos son un estrumentu de xuntura ente los enseñantes, que faen d'ellos un conceyu abiertu de discutiniu que frutia n'intercambios d'esperiencies, llinies d'aición, determinos comunes. etc., tolo cualu permite un análisis global de la situación.

— El sofitu de la Consejería y del Ayuntamientu de Llanes valórase comu perpositivu dende un puntu de vista políticu.

R. D'ANDRÉS

EN SEIS COLEXOS

De mou oficial el 5 del mes de payares entamaben les clases de llingua asturiana. El presidente del Conceyu de Gobiernu del Principáu, Sr. Silva y Cienfuegos Jovellanos, inauguraba'l cursu nel colexu Santa Marina de Mieres. Tamién nesta ocasión el Sr. Silva fexo la so intervención pública na llingua asturiana.

NOTA DE LOS ASISTENTES AL CURSU

Les presones titulaes asistentes al II^{du}. Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes en Llanes (30 Agostu - 8 Setiembre), apautaes n'Asamblea y en vistes del momentu atual del procesu normalizaor de la nueva llingua, encamienten la necesidá de dir pel siguiente camín institucional:

I. Cuntar con dalgún tipu de *Decretu Billinguismu* que seya instrumentu xurídicu mentantu nun esfrute'l Principáu d'Asturies d'una meyor situación estatutaria.

II. Lleis que desendolquen l'aplicación del Decretu Billinguismu a la Enseñanza.

II. Medios materiales al efectu, que faigan posible la efetividá d'esos medies.

IV. Creyación, dientru la Consejería Cultura, Educación y Deportes, d'una Dirección Xeneral de Política Llingüística.

Cuntar con estos finxos paez-y urxente a l'Asamblea pal llogru la normalización de la llingua asturiana, ensin la que nin ye a entendese'l pluralismu del Estáu Español nin se da una imaxe xusta d'Asturies como pueblu.

Llanes, 8 de setiembre 1984

Día d'Asturies

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES ANUNCIOS RELACIONAES COLA LLINGUA Y CULTURA.

APARTÁU 574. UVIEÜ

ACONCEYAMIENTU D'ENSEÑANTES CURSISTES

El sábadu 6 d'Ochobre celebróse, n'Uviéu, el primer aconceyamientu de los enseñantes qu'asistieren al Cursu de Llingua de Llanes. Foi una primer toma de contautu que va tener continuidá a lo llargo l'añu con aconceyamientos mensuales.

Féxose la entriega del Certificáu de Conocencia de la Llingua a tolos presentes. Asina mesmo, informóse de les negociaciones ente l'Academia de la Llingua y la Consejería de Cultura, en viesu a aperiari tolos detalles referentes a la entrada del asturianu nesti cursu'n seis centros-pilotu del Principáu. Destacáronse dellos puntos d'alcuerdu interesantes: será l'Academia quien decida qué textos s'emplegarán; establezse un concursu públicu de méritos pa enllenar la mayor parte les places de profesor d'asturianu necesaries pa los 6 centros-pilotu; afítase comu condición indispensable pa dar clases d'asturianu'l tar en posesión del Certificáu espedíu pola Academia nos Cursos de Llingua pa Enseñantes.

Nesti sen, el conceyu d'enseñantes fexo notar la so indignación pol fechu de que, pasáu ya un mes de cursu, dende les istancias oficiales nun había ná iguao pa entamar cola esperiencia de los seis centros-pilotu, y nun se convocara siquieramente'l concursu públicu pa les places. Delantre esti estáu de coses, el conceyu d'enseñantes, solliviáu dafechu, tomó'l determin d'empobinar darréu hacia la Consejería de Cultura y esixir del conseyeru respuestes ante'l problema. Asina se fexo, al empar que se-y entregó un escritu de protesta firmáu polos 70 asistentes, y qu'al otru día asoleyó la prensa. El conseyeru recibió a los enseñantes, asegurándoyos que'n pocos de dies saldría'l concursu pa enllenar les places, comu asina foi.

CONSEJERIA DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTES

CONVOCATORIA DE PLAZAS PARA PROFESORES DE BABLE EN CENTROS DE E.G.B.

Se convocan ocho plazas, en comisión de servicio, para impartir enseñanza de bable, durante el curso 1.984-85, en los Colegios Públicos que se relacionan a continuación:

«Fernández Carbayeda», de Avilés; «El Parque», de Blimea; «Obanca», de Cangas del Narcea; «Reconquista», de Cangas de Onís; «Evaristo Valle», de Gijón; «Santa Marina», de Mieres.

REQUISITOS:

1.º. — Ser Profesores Estatales de E.G.B. (es decir, Funcionarios Públicos, sean definitivos o provisionales).

2.º. — Haber sido Profesor en los Cursos de Bable para Enseñantes, o haber participado con aprovechamiento, como alumno, en los dos Cursos de Bable para Enseñantes ya celebrados, o al menos en uno de ellos.

DEDICACION: La propia de los Profesores Estatales de E.G.B.

DOCUMENTACION:

Instancia dirigida al Ilmo. Sr. Consejero de Educación, Cultura y Deportes (Dirección: Palacio de Revillagigedo-Calle Sol-Oviedo)

Documentación acreditativa de cumplir los requisitos exigidos.

Documentación acreditativa de los méritos que los aspirantes consideren oportuno alegar.

PLAZO DE PRESENTACION: Hasta las trece horas del día TRECE DE OCTUBRE próximo.

El 7 d'ochobre los papeles d'Asturies enxertaben esti anunci, hestóricu darréu que pue ser l'aniéu de la escolarización de la llingua. Les clases —de toes maneres— nun entamaríen hasta cuasimente dos meses d'empicipiar el cursu. Otra vegada cosa de burócrates.

LOS PANTASMES DEL AYUNTAMIENTU D'AVILÉS

Nel pasáu número de Lletres Asturianas asoleyábase la moción que la Xunta pela Defensa la Llingua presentare al Ayuntamientu d'Avilés pa la so aprebación; pos bien, agora resulta que según funcionarios d'esa Casa Conceyu dicha moción nun esiste, enxamás foi presentada. Y el casu ye que'l representante de la Xunta que la presentó tien nel so poder tolos documentos qu'acrediten y afiten qu'esa misteriega moción entró nel Ayuntamientu'l ya lloñe 8 de xunu, esi dí dixosemos que mos llamarien nun plazu de quince díes a lo más; pasó'l plazu y nun supimos ren, asina que decidimos averamos fasta l'Ayuntamientu pa ver lo que socediera; ellí y según un ordenador nun esistía denguna moción de la Xunta pela Defensa la Llingua, asina que mos dieron una tarxetina y empobináronmos pa Estadística (?!), onde tampocu sabten ren sol temá; la moción cenciellamente esapaecié, y asina tamos.

Nosotros camentamos qu'esto debe ser cosa de dalguna fantasma castellaniega qu'hai nel Ayuntamientu d'Avilés, o tamién de la perremota posibilidá de que los conceyales nun quieran renunciase sobre esti tema de la Llingua Asturiana al tener que debatir nun plenu la nuesa moción.

Xunta pela Defensa la Llingua
Conceyu Avilés

D. ANTONIO MASIP E HIDALGO

L'ILMU. SR. ALCALDE D'UVIEU DEVOLVERÁ TOLES CARTES QUE-Y LLEGUEN A LA CASA'L CONCEYU SI NES SEÑES VIEN «UVIEU».

Jo no crec que la restauració de les pròpies glòries, restauració a que tenim dret, s'oposi al respecte a les glòries alienes, ni puguí mai convertir-se en oblit de les comunes a tots els espanyols —deia Josep Ixart en un discurs pronunciat amb motiu d'un certamen literari, l'any 1888, a l'Ateneu de Tarragona—. I aquestes paraules venien demostrades pels fets ja que fou ell qui va editar per primera vegada a Barcelona, en 1884, «La Regenta» de Clarín.

Se celebra aquests dies un simposi organitzat pel Departament de Literatura Espanyola de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, titulat, «Clarín y su obra en el centenario de La Regenta». Als qui estimem Astúries ens ha saltat el cor de joia. Un nou acostament que serà profitós. Professors i estudiosos de tot el món s'apleguen al voltant de la celebració. I fins dos catedràtics de la Universitat d'Uviéu. (Emilio Alarcos Llorach i José M.^a Martínez Cachero). Però no veiem entre les matèries a tractar durant el simposi cap tema ni cap nom que faci referència a les arrels més arrels del Principat d'Astúries. En el discurs esmentat en començar aquesta nota l'Ixart ens avisa, també: «Si hem d'infondre a tot nova sang, prenem-la d'aquí, de les mateixes venes en què batega la sang de la vida local i considerem a aquesta com la primera i com la primera exaltem-la».

Ja fa tres anys que al Principat d'Astúries funciona l'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA i de la promulgació de les NORMES ORTOGRÁFIQUES y ENTAMOS DE NORMALIZACIÓN. Ens hauria agradat de veure entre els professors que vidran a parlar de l'obra de Clarín, els professors de l'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, alguns dels

* Carta enviada a «Avui» de Barcelona y non publicada.

joves escriptors en Bable o estudiosos d'aquesta llengua centenària i entranyable, Ramón d'Andrés, Xuan Xosé Sánchez Vicente, X. Ll. García Arias, Lluís Xabel, Novo Mier, Mánfer de la Llera, Andresu Solar o Manuel González (Asur) de qui són aquests

*Aquel pueblu que busque
la meyor llibertá
pallabres de muerte
nun fale inxamás.*

Ens hauria agradat de sentir les veus més vives i actuals sense distinció de classes ni edats, les veus de totes les generacions d'escriptors y professors «d'una llingua tarazada» (colpejada) que desitjariem que hagués estat conreada pels grans escriptors asturians de Pérez de Ayala a Casona, de Campoamor a Clarín. Potser l'opinió dels més joves i radicals ens faria veure perquè no fou així. Potser la seva esperança il·lusionada ens faria ajudar-los a salvar-se. La «llingua asturiana» corre el risc de perdre's, precisament ara que una recent estrenada autonomia, podria fer-la créixer esponerosa i rica. Per això em dol que es perdin ocasions com la present celebració del Centenari de La Regenta.

Antón Sala-Cornadó

Xornaes Pedagóxiques d'Asturies

CONCLUSIONES DE L'APAUTORA DE TEMES ASTURIANOS

Pa los componentes de los cursos del Núcleu Asturianu la collaboración de les Xornaes Pedagóxiques ye un bon abellugu —y quiciabis l'únicu— pa cinciar profesionalmente la tema d'una escuela afayada rialmente n'Asturies. Dicir esto ye face-y la bonetada al Coletivu Pedagóxicu y una quexa delante los muérganos oficiales per nun haber más oportunidaes pa ello.

Sofitar el discutiniu profesional ente los trabayaores de la ensiñanza ye deber, tamién, de l'alministración; y non sólo'l discutiniu so temes qu'algame a tol Estáu; lo mesmo tien que ser so los pilancos exclusivamente asturianos. Estos sobre too.

Cuandu nes VI Xornaes Pedagóxiques, añu 1982, l'entós Conseyeru Cultura dexaba bien llantao que diba entamase a trabayar pa que la Llingua Asturiana entrare nes escueles, ye posible que nun s'imaxinare que'n setiembre de 1984 entá toviéremos coles mesmes torgues d'hái abundu tiempu.

Tamién pue ser que nun se lo maxinare'l nuestru Presidente, D. Pedro de Silva, cuandu nel mes de Mayu caberu anunciaba, na nuestra llingua, qu'ésta diba tar nes escueles pa esti cursu qu'agora entama. Lo mesmo pasaría col Sr. Conseyeru Cultura d'anguaño, quien lleva tol añu sofitando la idega.

Y nun ye namái la Llingua. Son tolos aspectos qu'alrodien l'aprendizaxe: la xeografía, la hestoria, la vexetación, la contaminación, el Gobiernu asturianu, los vezos pervieyos, l'arte, ... Too ello esiste, pero los nuestos neños nun lo concen. Asturias sigue ensin tar nes escueles. O la escuela sigue ensin tar n'Asturies, que depende de la filosofía que-y deamos. Hai que baltiar les cuatro muries que mos afueguen d'esta escuela que tenemos, y descubrir Asturias.

Hai que reconocer que nun ye una máxima la que dicimos, qu'hái un númberu mayestros qu'asoleyen interés, y el resultáu ye la cantidá esperiencies que se puen cuntar. Pero son esperiencies francoti-raores, cuasi a escondiellles. Namái se pue acordar ún, comu daqué más encontao, de la esperiencia del C. P. Santa Marina de Mieres, que ye frutu d'un trabayu perenfotáu de della xente.

Nun mos pruye dicir qu'esista mal enfotu nos muérganos retores d'Asturies, pero tenemos-y medrana a la improvisación y paémos vela vinir.

Ye ésti un trabayu pa tomar muncho'n serio, y nun ye bono nin prestoso correr el pelligru de que surda mal.

El llabor hai que faelu darréu, urxentemente, pero bien y cola xente que de verdá nagüe perque surta así.

Poro, afitámosmos no que se vicio proponiendo per esti Núcleu Asturianu n'otres Xornaes Pedagóxicos d'enantes y venimos proponer dalguna más:

1.—Necesidá de que los muérganos educativos d'Asturies recueyan nos sos programes la temática la llingua, lliteratura, hestoria, xeografía, natura y tola cultura asturiana.

2.—Decretu Bilingüismu qu'énxerte la Llingua Asturiana na Ensiñanza fayendo esaniciar el mieu y la rocea nel so emplegu.

3.—Creación na E. U. pa la Formación del Profesoráu d'E. X. B. de les cátedres de: Llingua y Lliteratura Asturiana, Cultura Asturiana y Antropoloxía de les Fasteres Rural y Urbana d'Asturies.

4.—Creación na Facultá de Filoloxía d'una cátedra de Llingua Asturiana, y que la Universidá s'empóngan nun trabayu llongu d'Investigación especializada n'Asturies.

5.—Que se prepare al futuru profesoráu nuna conocencia fondera d'Asturies en tolos aspeutos educativos. Pa ello na Escuela Maxisteriu tendrá que faese una ensiñanza más afayaíza pa trabayar na nuestra Comunidá Autónoma.

6.—Afondamientu na Autonomía hasta les competencies máximes constitucionales, de mou que'l Gobiernu Asturianu tenga nes manes los recursos que faigan falta pa curiar y medrar la nuestra cultura.

7.—Potenciación d'asociaciones y xuntes d'enseñantes empuestes al llogru d'una práutica completa

de tolos aspeutos, cuntando coles temes especiales de la nuesa cultura y non sólo na xera documental, sinón, sobre too, na xera viva y creativa de nuevos fasteres y nuevos caminos.

8.—Que la entrada de la nuesa Llingua se vea reforzada non sólo per un Decretu Bilingüismu, sinón tamién pela dedicación de los medios de Comunicación a la tema, con espacios en bable so aspeutos autuales, y de la nuestra cultura de siempre y d'anguaño.

9.—Qu'Asturies entre nes escueles d'una manera moderna, ativa, interesante, motivaora, viva de forma que valga pa que —en conociéndola— apreciémola, querámosla y sepíamos defendela, y non pa qu'odiamos la manera conocela.

Si'n dalgunos finxos semos repetitivos, nun ye namás que porque nun se dieron pasos emportantes. Tamos a tiempu dalos, pero'l tiempu cuela perapriesa.

CONCLUSIONES DE LA TEMA XENERAL:

ASTURIES NES ESCUELES

Estremáu'l gran grupu'n tres faces de trabayu, —Sociedá y Natura d'Asturies, Hestoria y Folklor, y Llingua y Lliteratura—, sacáronse conclusiones autónomes per ca estaya, mas que, a lo cabero, foron puestes a discutiniu na apautaora de tolos miembros de la Tema Xeneral.

Así, el llabor desendolcáu na selmana dexó llantaos unos finxos de partía pa seguir trabayando a lo llongo'l próximu cursu:

Grupu d'Hestoria y Folklor

- Una escuela ativa, qu'emplega la rodalada co-

mu recursu didácticu, conlleva la conocencia de lo asturiano.

- Fai muncha falta que la Hestoria d'Asturies tea dientru de la programación xeneral d'Hestoria.

- Hai que llevar un métodu trabayu científicu: fayendo salíes, llabor d'investigación de campu, espoxigando la observación...

- Asoleyar cola Hestoria comu fastera d'estudiu independiente y suelta. Paémos que les asinatures son ferramientes que lleven a la conocencia d'una única rialidá; así cualisquier itinerariu tien que ser integral. Qu'esconsone intereses y non qu'enllene de conteníos.

- Hai qu'evitar los errores de la enseñanza tradicional, que lleven a la perceguera por tolos conteníos qu'importen. Nun podemos faer una escuela asturiana qu'esporpolle l'odiu polo asturiano.

Estos sedríen los enfotos del cursu, pero ye perimportante:

- Que toes estes temes entren na Escuela Normal de Maxisteriu. La mejor condición ye que los empobinaores lo lleven col mejor enfotu.

Grupu de Sociedá y Natura d'Asturies

L'oxetivu d'esti grupu ye que l'escolín descubra, conoza y ame *Asturies*.

Pa ello entamamos pol alrodiu más prósimu a él: la llocalidá, el barriu, el pueblu, la comunidá na que vive, p'ansí aportar a un estudiu del conceyu nel que ta inxería la so comunidá y dempués el so país. Cuandu sienta Asturies comu propia de so, va querer conocer fonderamente los sos aspeutos: Llingua, folklor, tradiciones, ..., cultura nuna pallabra.

Pa llegar a esta conocencia proponemos una riestra ativiaes que ca educaor adatará al so nivel y

rodalada (rural o urbana) en que s'atope la so escuela:

1.—Conocencia'l barriu a traviés d'un paséu escolar onde descubra los edificios, cais, parques, ... y ya na escuela faer un estudiu críticu d'esa rialidá que tienen darréu, que pue algamase a base redaciones, ..., con aplicaciones práutiques en toles estayes. Y al traviés de too ello llegar atopar posibles alternatives que conduzan a un barriu ideal, prestosu y llimpiu nel que toos quixéremos vivir.

2.—Conocencia de la llocalidá (pueblu, aldea, ciudá) col estudiu los sos barrios, visites a'n Ca'l Conceyu, fábricas, ..., ensin escaecer el propiu ambiente ecolóxicu que lu alrodia (l'estudiu los árboles de la so faza, el curiáu, evitar cortar árboles autótonos, desplicar el pilancu de les plantaciones d'ocalitos, pinos que degraden pasín ente pasu'l nuesu paisaxe, animales en pelligru d'esanicíu, ...) Ansi comu comparar con otros llugares (rurales, urbanos) y poder intercamudar les conocencies con otros centros.

3.—Ya conocíu'l barriu, el llugar, el conceyu, pue llegase a la xeneralidá asturiana al traviés del entornu físicu y humanu, teniendo'n cuenta los siguientes separtaos:

Alrodiu físicu:

allugación, llendes, estensión
acidentes geográficos
clima, vexetación, fauna

Alrodiu humanu:

población y división alministrativa
agricultura, ganadería y pesca.

Cuandu l'escolín conoza ASTURIES, sentirála, falará la so llingua, alitará'l so folklor, la so cultura, ... y Asturies sedrá ca vegada más Asturies.

Caltenemos que nesti tarrén l'atuación tien que ser urxente, porque ya son sieglos asgaya diendo de mal en peor, pa seguir pel mesmu camín: Así resumiendo bien dello, pa nosotros ye imprescindible:

1.—La diglosia ye una istitución más n'Asturies. La única manera combatible ye algamar un billinguismu espolletáu dende la escuela. Hai que tener en cuenta que pa munchos neños asturianos el bable ye la so llingua materna.

2.—Fomentar ente los maestros l'afán investigar por guetar una metodoloxía moderna, ativa y creativa nel inter d'enseñar la nuestra llingua.

3.—Sofitar el llabor normativu y orientativu de l'Academia de la Llingua Asturiana hacia la enseñanza d'ésta.

4.—Caberu y más emportante finxu pa entamar a dinificar la nuesa Llingua: CONCENCIAR a los maestros pa que RESPETEN la forma falar de los sos escolinos, y la ameyoren; ya que pa ellos ye la manera más afayaíza y natural de comunicase.

¡¡¡Puxa Asturies!!!

NECESIDAES ESPECÍFIQUES DEL TEATRU BABLE

El teatru'n bable nun pue contemplase comu un fechu aisláu de la situación atual que sufre la llingua asturiana, en completa discriminación col castellán y tola cultura que d'ella surde. Polo tanto, el teatru'n bable, el so esporpolle o la so defunción, tará siempre lligao a la recuperación de la nuestra propia llingua y cultura, siendo pa ello perimportante, el sofitu fundamental de los muérganos institucionales del nuestro país. L'atención a la problemática d'esa fastera, escaeciéndose de complexos y paternalis-

mos, la so dinificación afitando la cultura llariega asturiana y la so universalización. Pa ello hai que cumplir lo establecíu nel Artículu Cuartu del Estatutu d'Autonomía d'Asturies nel sen más ampliu y entainando nel llabor.

El teatru'n bable, tien per otu llau la mesma problemática que los collacios que fain teatru na llingua castellana y que s'espón en plantegamientos de calter xeneral. Non ostante, esta estaya del teatru bable afala unes necesidaes que-y son propies y que puen resumise de la siguiente manera:

1.º La presencia de, pelo menos, un grupu teatru con una obra'n bable, en toles programaciones teatrales, qu'entamen o sofiten los muérganos oficiales asturianos.

2.º Que la propaganda d'estes programaciones (cartelos, programes de manu ...) sean polo menos bilingües.

3.º Una muestra teatru anual y rotativa, con obres en bable, con un seminariu de tolos grupos participantes y persones interesaes y estudiosos de la llingua y cultura autótona asturiana.

4.º Convocatoria anual d'un premiu pa monologuistes, pola importancia que representa social y culturalmente esta figura.

5.º Financiación a la traducción de los testos más emportantes de la lliteratura escénica universal, asina como la operación so los testos asturianos d'interés de toles époques y la so posible puesta n'escena.

6.º Mantenimientu de los concursos y creando otros pa obres teatrales en bable, con una asinación económica dina.

7.º Sofitu na programación d'atuaciones nos Centros Asturianos d'emigrantes.

8.º Asoleyamientu n'asturianu de material teóricu.

9.º Sofitu especial a los montaxes d'obres n'asturianu.

10. Si dalgún di se fai una Compañía Estable, dependiente de los muérganos oficiales asturianos, ésta deberá tener un repertoriu d'obres de teatru'n bable.

11. Cuandu se faiga'l Centru Dramáticu Asturianu, o l'Istitutu Teatru d'Asturies, debería tener un departamentu d'investigación teatral nel nuestu idioma, que s'encargue d'ordenar y archivar tou tipu de trabayos, llibros, y cartafueyos relacionaos col teatru asturianu.

Telón de Fondo

CONSIDERACIONES SO LA RADIO ASTURIANA

Anguañu cuandu paez que'l nuesu idioma va, selemente, afitándose na sociedá asturiana, cuandu l'Academia de la Llingua lleva trabayando dellos años, cuandu nesti intre hai ya neños asturianos que'n dalgunes escueles adeprenden el so idioma llariiegu, abúltamos qu'entá queda daqué pelo que nun se puxa abondo, pelo que paez que nun se tien demasiáu porgüeyu, esi daqué son los MEDIOS DE COMUNICACIÓN. Escacese d'ellos ye un error qu'a la llarga pue perxudiciar enforma a la supervivencia del asturianu, ya que toa sociedá de güei tien dos pegollos básicos ensin los qu'una llingua y una cultura nun puen xorrecer, y menos si s'alcuentren nel llastimeru estáu'n que tán les nuses; estos pegollos son la ENSEÑANCIA per un llau y los ya nomaos MEDIOS DE COMUNICACIÓN per otu; ensin cuntar con ellos ye práuticamente emposible que l'idioma d'Asturies alite dafechu, podemos sopelexar nun desaxerando que d'ellos depende'n gran medida'l so futuru.

Darréu d'esti curtiu y al empar, camiento, que necesariu entamu, vamos pasar ya a cincir dafechu'l tema'l titulu. Teóricamente la radiu asturiana tendría de ser tola radiu que se fexere n'Asturies, ensin añadir más ná, pero per desgracia esto nun ye asina; la radiu que güei se ta fayendo equí pue ser tolo bona que se quiera, pue ser tan dina comu la que

se fai'n cualisquier otu país del Estáu, per exemplu'n Valencia, pero'l casu ye que tampocu s'estrema de la que se fai ellí. Y tien la obligación moral d'estremase; los asturianos nun somos de Valencia, asina de cenciellu.

Camiento que, purriba de cualaquier otra cosa si la radio fecha n'Asturies quier mostrar que ye verdaeramente asturiana tien d'emplegar l'idioma de nueso'n toles manifestaciones. Anguañu tamos nun momentu hestóricu porque tán espoxigando los neños que mañana puen faer que'l nuesu idioma seya «normal», torne al llugar del que nun debió sortir enxamás; el mou d'abellugar esi espoxigue ye precisamente dende los medios de comunicación, la responsabilidad hestórica non sólo ye d'estos medios, pero prencipalmente sí. Andar con ambigüedaes y poniendo esculpies babayes pa nun sofitar a la Llingua ye una cobardía que demuestra lo poco que cunta pa ellos Asturies.

En Cataluña y Euskadi (Galicia ta nun casu asemeyáu al de nós) encóntase con sovenciones a toos aquellos profesionales qu'empleguen l'idioma llariiegu nel so trabayu, equí si a daquién se-y escapa un «ye» mírenlu con malos güeyos; les estituciones catalanes y vasques afalen y abelluguen cualisquier intentu que vaiga empobináu nel sen d'esparder la llingua de so pelos medios de comunicación, mentantu equí, cuandu a daquién se-y toma faer daqué positivo nesi mesmu sen, apaecen eses cafiantes presones a les que nun-yos emporta un res la bona voluntá que se tenga o'l trabayu que se desendolque, lo único pelo que nagüen ye per esfarapar, ye per faer de menos esos pequeños pero pervalorables intentos de normalizar l'Idioma Asturianu al traviés d'esos medios, en munches vegaes de descomunicación.

Si los medios privaos nun puen, nun saben o nun quieren emplegar la Llingua, ye cosa d'ellos,

tán nel so drechu, pero una radio dependiente del Estáu o de la Comunidá Autónoma ta NEL SO DEBER, nun fai más que lo que tien de facer. Un oxetivu a algamar d'equí a poco ye'l llograr una Radio-4 (en Cataluña funciona dende ya hai años) emitendo tol díi n'asturianu; sabemos qu'una Radio Asturiana nun soluciona dafechu'l problema de la normalización de la Llingua nos medios de comunicación, pero pelo menos representaría un pasu enforma importante.

Comu conclusión podemos dicir qu'una radio asturiana ye la que fala n'asturianu; nos sos conteníos asoléyase la grave problemática del Pueblu Asturianu; ye la qu'embaez y divierte, la que fai los deportes o presenta la cabera novedá discográfica del mundiu n'asturianu, ye la que defende los entereses del País Astur y non los de los sos enemigos, ye la qu'esbrega pela cultura llariega, ye'n definitiva la que camienta y fai n'asturianu.

XULIO ELIFE

«TIERRA ASTUR»

Tolos domingos pela mañana, en Rádiu Xixón, puen alcontrar un programa n'asturianu de temática variada y enllenu de comentarios de güei.

Según mos fexeron ver dellos amigos ye un programa que se sofita nuna perbona audiencia non sólo de Xixón, sinón d'Asturies entera.

La nuesa felicitación a les presones responsables.

LLINGUA ASTURIANA'N «RADIO POPULAR»

Prúyemos dar a conocer a tolos asturianos los espacios de Llingua Asturiana qu'entamarán a emitise a partir del prósimu díi 23 d'esti mes per Radio Popular.

Tolos martes y xueves, de 16,50 a 17, emitirásen un «Enformativu Cultural Asturianu», nelli ofiertáranse comentarios so les publicaciones de calter asturianu que vaiguen asoleyándose (llibros, revistes, cartafueyos, etc.), falaráse de los actos que se celebren, comu meses reondes, conferencies, seminarios..., daránse anuncios y pondrásen dalguna qu'otra entrevista, en definitiva encaráse tolo qu'alrodia al mundiu la nuesa cultura; «Enformativu Cultural Asturianu» quier ser un muérganu d'espardimientu de la cultura viva d'esti país.

Per otu llau tolos sábados, de 9,30 a 10 de la mañana, tornarás de nueu a les ondes «Albintestate», un espaciu onde se cinquen munchos y estremaos temes, per exemplu y sobre too musicales, pero falaráse tamién d'ecoloxía, pacifismu, movimientos alternativos en xeneral, cultura tradicional; son un ensame pergrande los temes que mos enteresen.

«ANDECHA ASTURIANISTA»

Con esti nome surde una nueva xunta cultura «enfotada nel estudiu defensa y espardimientu del idioma y la cultura popular-tradicional d'Asturies».

Un de los planes que tien nes manes ye facer una campaña de cursos de llingua asturiana p'adultos y los sos responsables atalanten facela dende xineru a xunu per dellos conceyos d'Asturies.

Nesti momentu L'Andecha Asturianista vien empobinada per una «xunta rexidora provisional» que tien de presidente a D. Carlos Rubiera y de secretaria a Dña. Sabel Tuñón Ces.

AYUNTAMIENTU D' ALLER



NUECHI ROCK

EN CABANAQUINTA

VIENRES 5 Ochobre 84
Hora: 19,30

nel patiu 'l Colexiu

ENTAMEN LA FOLIXA:



- **STUKAS**
- **MODAS CLANDESTINAS**
- **CUATRO CON 5**

COLLABORA:



Caja de Ahorros de Asturias

CONCEYU D'AYER

El conceyu d'Ayer vien siendo ún de los más preocupaos pela llingua. Xunta tres de xunta los conceyales del grupu independiente vienen emplegando la so fala nes discusiones y escribiendo n'asturianu les sos propuestes. D'ello ya diemos anuncia delles vegaes nesta mesma revista.

Pero agora ye l'Ayuntamientu quien per vez primera fai nun cartel emplegu del bable, dando conocencia d'un festival roqueru («La nuechi Rock»), fechu'n Cabanaquinta.

EL CONCEYU TINEU Y LA LLINGUA

Nuna xunta del Ayuntamientu plenu y per iniciativa del conceyal D. Maisiminu Rodríguez apáutase pa felicitar al Conseyeru de Cultura del C. G. del Principáu pel conceutu que tien de la fala de Tinéu, pa que ponga'l conceyu a la so disposición los medios afayaizos pa mirar per ella. De la mesma manera encamienten que se ponga na conocencia de los conceyos de la rodiada esti pautu. Tamién, y comu propunxera'l conceyal Sr. Pérez Merás, dase conocencia d'ello a l'Academia de la Llingua Asturiana.

*Ye l'Academia llingüística más xoven del Estdáu **

**LA LLINGUA ASTURIANA YA TIEN
ACADEMIA DE SO**

Carlos Rubiera y Ramón d'Andrés son miembros de l'Academia de la Llingua Asturiana. Son tan mozos comu la mesma Academia. Rubiera tien 28 años, y, arriendes de cantante, escritor y académicu, ye carpinteru. El filólogu D'Andrés tien sólo 25 años.

* Argia, n. 47.

Ye al pescudar la situación de la llingua cuando ñaz esta Academia, cuando se dan cuenta que tien problemas reales. Per un llau, al paecer d'estos dos académicos, l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies ye anticostitucional. Nun arrecueye la cooficialidá del asturianu, a pesar que fala de promocionalu. Per otru llau, cuando tenía d'asoleyar

erreportaia

Estatuko Hizkuntza Akademia gasteena da

BABLE HIZKUNTZAK BADU BERE AKADEMIA

Carlos Rubiera eta Ramón de Andrés «Academia de la Llingua Asturiana» delako kideak dira. Akademia bera bezain gasteak. Rubierak 28 urte ditu, kantaria, idazlea eta akademikoa izatezik aparte, harotza da. De Andrés filologoak, bakarrik 24 urte ditu.

Bablearen egoera

Akademia hau sortu duen hizkuntzaen egoera aztertzean, benetako problemak dituztenaz ohartzen gara. Alde batetik, bi akademikok hauen ustetan, Asturias-eko Autonomi Estatutua anti-konstituzionala da. Ez du bablearen koofizialtasuna onartzen, nahiz eta promozionalak duela esaten duen. Bestalde, Elelebitasun Dekretuak aleratzeko zegoenean, Madrilo Gobernuak blokeatu zuen legearen aleratzia. Nola erantzuten du baina Gobernu Autonomikoa?

«Gobernuaren postura paternalista da. Bablea sartzen du eskoletan, baina seigarren orduan, hau da, ordutegirik kanpo, eta gainera aukerako asignatura bezala. Honek, printzipioz, hizkuntza ofizialki baztertea, eta bere heriotza ziurtatzea suposatzen du. Beste hizkuntzekin gonparatuz, bablearekin egiten ari dena, berba juridikoetan, «sugariu comparatiu» da.

Eta puz, borroka honetan ari gare-nok, bazkiguz erreis historikoa dugula orain. Lehenago hizkuntza normalizatzeko egin ziren ahaleginek porrot egin bazuten ere, oraingo egoera larriagoa da, orain komunikabide itoiagoak dardelako. Eskola kolonizatzale batekin, eta komunikabide guztiak erdara hutsean egonik, positiboki dakigu 50 urtetan bablea desagertuko dela. Kontrak indarrik ez badugu egiten, behin behin.

Errealitate hau da: hiri inguruan bizi diren hamar urtetatik beheragoko

umeek, ez dute bablea ezagutzen. Bi belaunaldi berru, beraz, guztiz desagertuta egon liteke.

Hizkuntza errekooperatzea ez litzateke zaila

Gaur eguz 300.000 pertsona minizatzen dira bablez, eta beste 600.000ek ezagutzen pasiboa dute. Hau da, epe labur batean, eta politika linguistikoki egoki baten bidez, bost urtetan 1.000.000 hitan lor daitezkeela kalkulatzen dute. Danetara, Asturias-en 1.400.000 bizilagun bizi dira. Hau da, urte gutxitan Asturias-eko 70ek baino gehiagoak bablez egin lezake.

Eta hizkuntza errekooperatze prozesu horretan kokatu beharko genuzke Akademiaren sorrera.

Akademiaren sorrera

1981a, Gobernu Autonomikoa Akademia sortu zuen, medio eskas baino eskasago batzuzekin. Ia erdizkuloak: 500.000 pezeta urtean eta lokalik gabe. Baina honela hasi zen lanean. Eta hasiera batetan, ortografari ekin zion, arlo honetan inolako batasunik ez zegoelako, norberak nahi zuen moduan idazten zuelako.

«Gaur eguz mundu guztiak onartu ditu Akademiaren erabakiak, desager orain dugoen alde txiki batek izan ezik. Horrez gain, Akademiak sortu liburu argitaratu ditu, eskolari begira

batez ere, eta ikasleen araurera mailakututa. Ikusten denek, Akademia bati zuzenki ez dagozkian lanak bete behar ditu, eta argia lortzen puztu hartu.

Hizkuntza egoera normalizatzaren den neurrian, denetarik egin behar dugu: argitaratu, idatzi arauak atera, eta egoerak salatu, orain gaiti egin dugun becalaxe, bai Asturias-eko Kultur Kontseiluan, baita Europako Kontseiluan, Strasbourg-en ere».

Akademia gaste honek izan ditza-keen 21 kideetatik, bakarrik 11 ditu. Oraindik ez dago osaturik. Gasteñak 24 urte dauka, batz besteko adina 28koa da, eta buru denak 38 urte baino ez du. Kide guztiak bable hiztunak dira. baina guztiak ez dira hizkuntza-lariak. «Idazleak, kantariak eta beste ere badaudu, baina egoerak behar dugu, hizkuntzalari eta dialektologo bihurtuak».

Akademiaren lan banaketa

Heurek diotenez, guztiak denetarik egiten dute, eta ez dago erreallitatea eta Akademiaren ekintzen artean desfaserik sortu, barruan daudenak, kaleko borroketan ere egoten direnak direla. Hizkuntzaren errekooperatzea sinestean dutenak, Akademiaren barruan daude, eta dituzten erretraktore bakarrek, hizkuntza folklorikoki hartzen dute, benetako berpiztean sinestuz gabe. Kontsebazaleek gaiti dira hizkuntzaren alde terbiat egiteko. Lehen bablezale agertu baziren ere, garzia izatean, «an» bilakatu dira.

«Hizkuntza arazoak, arazo generazionala da Asturias-en. 40 urtetatik beheragoko jendek hizkuntzaren alde jokatzen du. Gero-erokolera dia eta mugimendu haurak bultzatzen ditu. Baina 45tik gorakoak ez dute bablez ezer jakin gura, oro har. Ez dute uste, askotan, bablea hizkuntza bati denik, gastelela izartxat hartzen dute».

Laura MINTEGI

el Decretu de Billinguismu, el Gobiernu de Madrid nun dexó que salieren tales lleis. ¿Cómu arrespuende, sin embargu, el Gobiernu Autonomícu?

«La postura del Gobiernu ye paternalista. Introdúz l'asturianu nes escuelas, pero na hora sesta; esto ye, fuera d'horariu, y pa detrás, comu asinatura otativa. Esto, de mano, supón l'arrequexar oficialmente a la llingua y afitar la so muerte. En comparancia con otros llingües, lo que ta haciendo col asturianu ye, en términos xurídicos, un agravíu comparatívu.

Y nós, los que tamos nesta llucha, sabemos qu'agora tenemos un retu hestóricu. Si los esfuerzos que se fexeron n'otres dómines pa normalizar la llingua, resquebraron, la situación d'anguaño ye más grave por mor de que los medios de comunicación son más poderosos. Con una escuela colonialista y unos medios de comunicación únicamenten castellanu, sabemos de xuru que l'asturianu desapaez en 50 años, pelo poco, si nun facemos puxu a la escontra.

La realidá ye ésta: los neños de diez años p'abaxu, que viven al rodiu de les ciudaes, nun conocen l'asturianu. En resultancia: dientru dos xeneraciones pue tar desanicíáu dafechu».

LA RECUPERACIÓN DE LA LLINGUA NUN DIBA SER DIFÍCIL

Güei día falen asturianu 300.000 persones y otros 600.000 tienen una conocencia pasiva d'él. Esto ye: nun plazu curtiu y per entemedies d'una política llingüística correuta, calculen que puen algamase 1.000.000 falantes. A too esto, n'Asturies viven 1.400.000 persones. O seya, en pocos d'años, más del 70 per cientu d'Asturies podría em- plegar l'asturianu. Ye nesti procesu de recuperación llingüística ú podríamos asitiar el nacimientu de l'Academia.

EL ÑACIMIENTO DE L'ACADEMIA

Nel 1981, el Gobiernu Autonomícu crió l'Academia

con unos medios enforma escasos: 500.000 pesetes al añu y ensin local. Pero d'esti mou ye comu la entamó col trabayu. Nun principiu ocupóse de la ortografía, pues nesti aspeutu nun había unificación de dengún tipu, ya que caún escribía a la manera de so.

«Güei día tol mundu aceuta los determinos de l'Academia, a nun ser un pequeñu grupu. Arriendes d'esto, l'Academia tien asoleyao ochu llibros empobinaos sobre-tóu a la escuela y especialmente iguaos pa los escolinos. Comu pue vese, l'Academia nun ta cumpliendo los llabores que-y correspuenden correchamente a una Academia, pues tien de facer el papel de les cases editoriales.

Conforme va normalizándose la situación llingüística, tenemos de facer de too: editar, asoleyar les normes ortográfiques y denunciar la nuestra situación, talo que fexemos agora poco, lo mesmo na Consejería de Cultura d'Asturies comu tamién en Conseyu d'Europa, n'Estrasburgu».

De los 21 miembros qu'esta xoven Academia pue algamar sólo tien 11. Polo tanto, nun ta completa. El más mozu tien 25 años; per términu mediu, la edá ye de 28; el cabezaleru nun tien más que 38 años. Tolos miembros son falantes del asturianu, pero non toos son llingüistes. «Tamién hai escritores, cantantes y otros».

DISTRIBUCIÓN DEL TRABAYU ACADÉMICU

Según dicen ellos mesmos, toos faen de too y nun se produz un desfase ente'l trabayu de l'Academia y la realidá, ya que los que tán dientru son los que tán tamién nes lluches de la calle. Los que creyen na recuperación de la llingua tán dientru l'Academia, y los únicos detractores que tienen traten la llingua folklóricamente, ensin creyer nun alitar de verdá. Tamién apaecieron al principiu asturianistes que, en cuentes s'uparen nun puestu, convirtiéronse'n contrarios».

«N'Asturies, l'asuntu de la llingua ye un asuntu xeneracional. Ye la xente de 40 años p'abaxu, lo que xuega a

favor de la llingua. Van a escueles noturnes y puxen por esti movimientu. Pero los de 45 años p'arriba, tarrecen saber nada del asturianu. Xeneralmente, nun-yos paez ser l'asturianu una llingua, sinón que tómenlo por un castellano mal falao».

LAURA MINTEGUI

III Xornaes d'estudiu

N'Uviéu, los díes 5 y 6 de Payares, fexéronse na Facultá de Filoloxía les III Xornaes d'estudiu entamaes pela Academia, según esti progrma

LLUNES 5

12 hores: Conferencia

Francisco Llera Ramo (Univ. del País Vascu): *La opinión pública asturiana y su lengua*

16,30 hores:

J. L. Pensado Tomé: *Nombres asturianos de plantas*

E. Barriuso Fernández: *Toliñes, foques y tortugues nos ñomes de la mar d'Asturies*

Hortensia Martínez García: *Contribución al léxico asturleonés: vocabulario de Armellada de Órbigo*

Francisco García González: *Algo más sobre el «neutro de materia»*

Juan C. Villaverde Amieva: *¿Adiptongación de llat. ě inicial n'asturianu?*

X. Ll. García Arias: *Pl-, Cl-, Fl-, ente'l Navia y Eo*
Miguel Ramos Corrada: *Canales recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana*

J. Menéndez Peláez: *Los Autos de Navidad en asturiano y los orígenes del teatro medieval*

A. Fernández Insuela: *Una parodia asturiana del Tenorio*

Nel Amaro: *Teatru asturianu: de «El Saludador» del Arcipreste de Carreño a Valleinclán*

Florencio Frieria: *La «Selmana tráxica» na poesía bable*

Ana M.^a Cano González: *¿Hai un romanceru n'asturianu?*

Carlos Rubiera: *Lliteratura asturiana y Clarín*

Xuan Xosé Sánchez: *Llingua y mundu: El campu semánticu del agua*

Xuan Xosé Sánchez y Carlos Rubiera: *Proclisis y enclisis n'asturianu*

MARTES 6

12 hores: Conferencia

Nancy Anne Konvalinka (Univ. de Bloomington, Indiana): *La situación sociolingüística de Asturias*

16,30 hores:

Francisco Alonso Mori: *Sociolingüística y llingua*
Ramón d'Andrés: *Datos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa*

Próspero Morán: *Papeles y estayes comunicati-
ves: un camín per facer*

Xosé Suárez Arias-Cachero: *Bable a l'Alministración: la esperiencia del ayuntamientu d'Ayer*

Pablo Arias Cabal: *Toponimia n'asturianu y arqueoloxía*

Ll. Xabel Álvarez: *El non tastu de la cultura popular y les llendes ilustraes. El casu de Feijoo*

Roberto González-Quevedo: *Una emoción asturiana*

Xosé A. González Riaño: *Dellos aspectos máxicos nel folklor de Villayón*

Amelia Valcárcel: *Gulliver en Seirutsa: de sabios, eruditos y bacallories*

Olivia Blanco Corujo: *Estereotipos femeninos nel llinguaxe. Per una política cultural non sesista*

José Bolado: *Atitúes diglósiques exemplares na práctica cultural del movimientu obreru nos años 20 y 30*

Jorge Uría: *Ideología y lengua durante el franquismo en Asturias*

20 hores: Conferencia

Aina Moll (Diretora Xeneral de Política Llingüística, Xeneralidá de Cataluña): *Recuperación lingüística*

LLETRES ASTURIANES asoleyará a lo llargo l'añu los trabayos.

LES FIESTES D'UVIÉU

Les fiestas de San Matéu d'Uviéu son agora —des que les entama'l renováu equipu de la S. O. F.— munchu meyores qu'enantia. Conociendo a les presones nun vamos facemos de nueves por ello. Felicítámosles y felicítámosnos, porque les fiestas tán siendo una de les coses que más camudaron el calter de la vida cotidiana y de la imaxe de los uvieínos dende hai la tira tiempu.

Pero a nós prúyemos comentar dellos detalles de les fiestas nueves que como nun podía ser menos demuestren que la reivindicación llingüística va calistrando pasu ente psu y espardiéndose'n círculos cada vegada más estendíos.

En primer llugar el sofitu ciertu de los chigrinos populares de la zona fiestas a la llingua asturiana. De dalgunes llistes de precios a los mesmos nomes del establecimientu («El Topu Fartón», «Pinón Folixa»...). Nun sabemos la xente que se fixaría pero nel cumal d'esti últimu y prestosu casetu podía nortíase un gran vionón señaláu col nome asturianu de la nuesa clariniana ciudá de Vetusta: *Uviéu*.

Verdá ye qu'esti añu los collacios de la S. O. F. nun s'atreveren col cartel de fiestas n'asturianu. ¿Adivinen el

motivü? La ñegativa de l'alcaldía —ridícula a estes altures— al emplegu d'esí escandalosu palabru, a lo que paez: *Uviéu*. Otra xente hebo que fizo'l retruque —menos mal— llanzando miles de pegates con esi queríu nome: «Uviéu». Dicen, si bien nun semos a aseguralo, qu'hasta D. Antonio Masip llució la pegata ensin delu. Bono sería como ñiciu d'un cambiü d'atitú.

Pero quiciás lo más sinificativo de les fiestes, polo que cinco a la llingua, fora la presentación, dafechu, del Festival Folkloricu na plaza la Catedral nuna perbona llingua asturiana, a cargu de D. Fernando Largo, home de música, de radiu, y entamaor del grupu de música atlántica «Beleño». Xunta con D. Llisardo Lombardía, encargáu tamién de la «Nuechi Celta» y de la Romería de Llatores amás del Festival Folkloricu, hai que citar la direción de Dña. Coyadonga Bertrand al frente de la S. O. F.

Col sofitu d'esos presones llevararás la presencia de la llingua vernácula; auquiera que seya, pero dende llueu nel coral del país, nesti Uviéu del alma. Pero de verdá. Del alma y de tolos asturianos.

Ll. T.

Llibrería Asturiana

Reciella

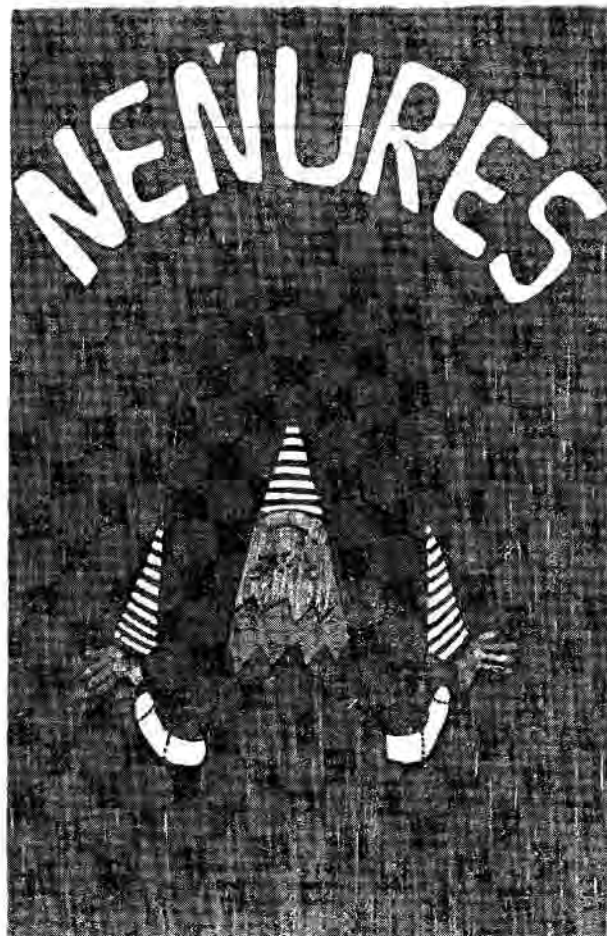
La tercera edición del llibru de Pablo Xuan Manzano y Félix Ferreiro acaba faese a lo cabero'l branu. Trátase d'una versión coles variantes occidentales de la llingua empobinada a los rapazos que van entamar la escolarización.

Esta edición preséntase coles lletures anque ensin los exercicios gramaticales porque tiense pensao que será trabayu del profesoráu adatar éstos según les necesidaes concretes d'escolarización y niveles.

Esta tercera edición daes les prieses con que foi fecha presenta dalgún enquivocu gráficu pero semos sabedores que nun representa torga denguna pela bona conocencia de la llingua per parte'l profesoráu natural del país.

Neñures

La colección Escolín, nel número 12, presenta un llibru fechu per dos profesores de la Cuenca'l Nalón, Emérita Rodríguez Álvarez y Anselmo Orviz Suárez.



Ye'l primer llibru pensáu pal trabayu na escuela colos rapazos del primer ciclu. En realidá trátase con ello de faer que neñinos d'esos curtios edaes se familiaricen cola llingua escrita faciendo referencia a les realidaes más prósimes.



Paezmos que representa una perbona aportación al material pedagóxicu tan nesariu pa facer al derechos la escolarización de la llingua. Los sos autores trabayen nel colexu nacional «El Parque», en Bli-meá, ún de los centros pilotu pal deprendimientu de la llingua nel presente cursu.

Corcuspín el rozcayeiru

Un nueu llibrin de rellatos pa rapacinos asolé-yase nel númberu 13 de la colección de l'Academia, *Escolín*. Ye'l cuentu de Manuel G. Menéndez, de títulu *Corcuspín, el rozcayeiru*. Foi premiáu lo mesmo que Neñures, nel concursu *Lletures pa rapacinos* y la so emprentación, lo mesmo que la de *Reciella* ye un bon sofitu prácticu del respetu de l'Academia peles variantes llingüístiques asturianas. A la prosa bien trabayada y rica de vocabulariu axúntense nesta ocasión los dibuxos inmeyorables de Miguel Solís Santos.

Más monólogos

Col títulu *Más monólogos Atómicos y Fidebrás* (canciu épico-cómicu) empréntase'n Xixón un llibrin obra de Rubén Sánchez Vicente.

Ye un trabayu qu'arrecueye dellos monólogos d'un autor conocíu ya del públicu per otra aportación *Nuevos Monólogos* (Xixón 1981).

Agora comu enantes trata l'autor d'amestar esti popular xéneru asturianu con una temática más enxertada nes preocupaciones ciudadanes de la xente. Ye, ensin duldalo, un enfotu valoratible porque, de xuru, si hai un futuru pal monólogu será gracies a enxertalu nos nuevos tiempos.

Entama'l llibru Xuan X. Sánchez, hermanu del autor.

Otres publicaciones relacionaes cola llingua

Cubera, Revista cultural de la Asociación «Amigos del Paisaje de Villaviciosa»; añu I, números 1, 2, 3.

Llibertaria, n. 6. Fuyes mecanografíaes baxo la responsabilidad de la «Comuña Llibertaria».

Mallku. Revista de poesía qu'axunta nos sos números 3 (mayu-xunu) y 4 (xunetu-agostu) una anto-

loxía de los poetas mozos de les cuenques del Nalón y Caudal. Hai dalguna aportación n'asturianu.

El Calecho, n. 6. Revista de l'Asociación S. Miguel de Llaciana - Villablinu. Ente otres coses d'interés dedica especial atención a los horros.

Escuela Asturiana, n. 3. Dirección Provincial M.E.C. Uviéu.

Dixebra. «Cartafueyos d'alderique nacionalista». Edita: *Ensame Nacionalista Astur*. c/ Prendes Pando, 14. Xixón 8.

La Maniega. Informativu del Conceyu Cangas, n. 21. Edita: Asociación «Pintor Luis Álvarez».

Astura. «Nuevos Cartafueyos d'Asturies». Xixón. 1984.

Premiu

D. Miguel Solís Santos, miembru d'esta Academia, ye'l ganaor del concursu de narraciones curties

«Xosefa Xovellanos» entamáu pela Consejería de Cultura cola so obra «El triunfu prietu».

El premiu ye'l meyor dotáu pa les obres en llingua asturiana, cientu cincuenta mil pesetes.

Comu ya ye enforma conocíu Solís Santos ye un collaboraor continuáu de la colección *Escolín* y ye autor d'otros estimables relatos ente los que tien que se citar *Les llamuergues doraes*, primera novela curtia n'asturianu asoleyada pel Seminariu de Llingua Asturiana'n 1982.

Nota

El testu árabe asoleyáu'n *Lletres Asturianes* - 12 ta tomáu de la edición fecha per E. García Gómez de *El Libro de las Banderas de los Campeones de Ibn Saïd al-Magribî*, Barcelona, 1978 (2.^a ed.)



INDICE

ENTAMU	3
--------------	---

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

<i>Los Celtíberos y sus vecinos occidentales</i> , per Jürgen Untermann	6
<i>Xenitivos en -is nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en -z</i> , per X. Ll. García Arias	27
<i>En torno a una vaca ratina</i> , per J. W. Fernández McClintock	45
<i>Dellos aspeutos máxicos nel folklor de Villayón</i> , per Luisa Castro Menéndez y Xosé Antón González Riaño	55

FAZA LLITERARIA

Lletres Vieyes	68
Lletres Nueves	99

NOTES Y ANUNCIES

.....	
<i>A propósitu d'un llibru de toponimia prellatina d'Asturies</i> , per X. Ll. García Arias	117
<i>Informe sol II Cursu de Llingua Asturiana pa enseñantes (Llanes 1984)</i>	127
<i>Llibrería Asturiana</i>	143
.....	

Los dibuxos débense a D. Armando Graña y reproducen motivaciones qu'apaecen nos horros del conceyu Villaviciosa

ACABÓ D'EMPRENTASE
NOS TALLERES
ARTES GRÁFICAS GROSSI
D'UVIÉU
EL MARTES, 13 DE PAYARES
FESTIVIDAD DE S. LLIANDRIU
DEL AÑO 1984

